

---

Les 10 incontournables du moment ▪ Tapis rouge pour le cinéma  
*Not to be missed: our selection ▪ Rolling out the red carpet for cinema*

---

#8

# Instantants

## Calvados





©Sachin Soffir

# Au menu

**4-15. Les immanquables** *The unmissables*

**16-17. Drôles d'infos** *Fun facts*

**18-25. 60 heures sur les traces de grands hommes**

*60 hours in the footsteps of great men*

**26-33. Ralentir la cadence**

Mon séjour au vert en Suisse Normande

*My green stay in the Suisse Normande*

**34-41. Nourrir sa curiosité**

Histoires de familles entre terre et mer

*Family stories, between land and sea*

**42-49. Refaire l'histoire**

Quand le Calvados fait son cinéma

*Calvados and cinema*

**50-56. S'installer pour de bon**

Le Calvados en toutes saisons *Calvados in all seasons*

## Suivez le guide

**58-71. On a la réponse**

- Où manger ? *Where to eat*
- Où boire un verre ? *Where to go for drinks*
- Où passer une nuit d'exception ? *Where to spend an incredible night*
- Où pique-niquer ? *Where to picnic*
- Quels produits locaux rapporter ? *What local products to bring home*
- Où déguster du fromage ? *Where to eat cheese*
- Que faire quand il pleut ? *What to do when it rains*

**72-79. Top !**

- Les meilleurs spots instagrammables *The best instagrammable spots*
- Les plus beaux châteaux *The most beautiful castles*
- Les plus belles plages *The finest beaches*
- Les meilleures activités autour de l'eau *The best waterside activities*

**80-85. À faire avec...**

- Les enfants *To do with the kids*
- Son amoureux(se) *To do with your other half*
- Ses copains et copines *To do with friends*



© Eyedea

**86-87. Carte blanche à Maxime Bouché**

*Carte Blanche to Maxime Bouché*

Le Calvados pour un instant  
ou pour la vie !  
S'abonner à nos newsletters :  
[calvados-tourisme.com](http://calvados-tourisme.com)  
[vivredanslecalvados.com](http://vivredanslecalvados.com)

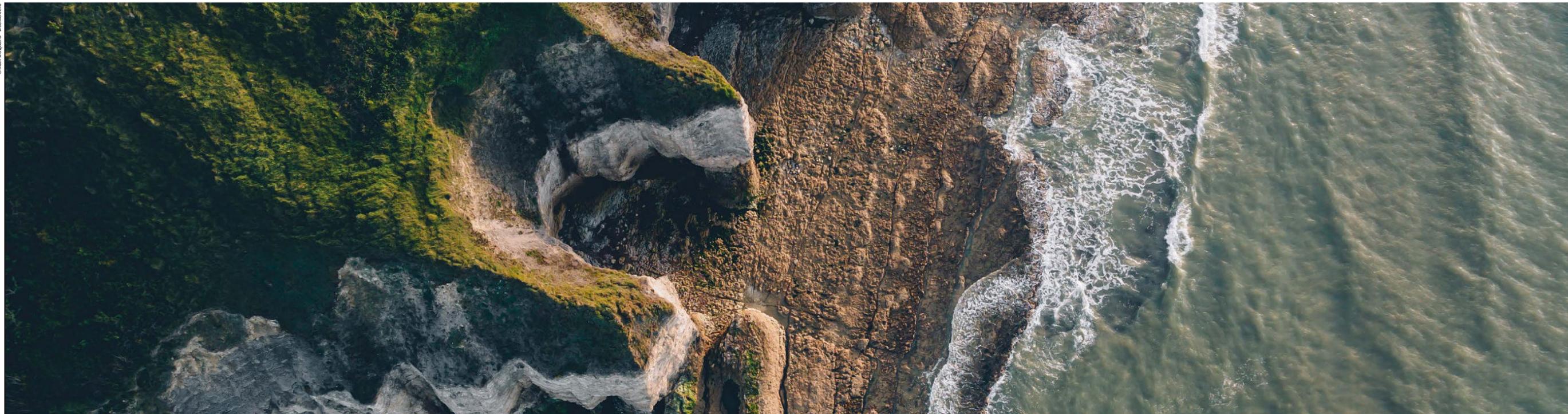


Éditeur :  
Calvados Attractivité - 8 rue Renoir  
14 000 Caen - Tél. +33 (0)2 31 27 90 30  
ISSN 3000 2230  
Direction artistique, conception  
éditoriale et graphique, mise en page,  
rédaction : *image france*  
Traduction : Groupe ADTRADS  
Impression : Corlet roto  
Imprimé sur du papier recyclé  
56700 exemplaires / Gratuit / Mars 2025



L'ABUS D'ALCOOL EST DANGEREUX  
POUR LA SANTÉ. À CONSOMMER  
AVEC MODÉRATION.

©Max Coucard - Brestobiers



# Les immanquables



Du nord au sud, d'est en ouest, l'âme de notre territoire passe par ses paysages, ses plages, son patrimoine, ses activités et ses saveurs. Pour vivre vous aussi des « instants Calvados », voici notre sélection d'expériences uniques à partager cette année et à garder précieusement en souvenir.

## The unmissables

From north to south and from east to west, discover the real soul of our land through its landscapes, beaches, heritage, activities and flavours. To experience your own Calvados Moments, here is our selection of unique experiences to share this year and treasure for a lifetime.



# 1.

## Souffler les 1 000 bougies de Caen

Vous êtes en 1025, à l'époque où figure pour la première fois dans un écrit officiel le bourg de « Cadomus », forme ancienne de Caen. De la ville, vous distinguez un riche domaine rural, un port, un marché, des maisons. Dans les années à venir, vous vivrez l'essor de Caen, avec Guillaume le Conquérant ! C'est lui qui fait construire le Château, l'Abbaye-aux-Hommes, l'Abbaye-aux-Dames... Imaginez le bruit des outils qui bâtissent ces monuments ! Bientôt, Guillaume deviendra roi d'Angleterre et placera Caen sur la carte de l'Europe.

1 000 ans plus tard, Caen se souvient de son passé et regarde vers son avenir. En 2025, la ville vous invite à fêter son Millénaire : 250 événements et du spectacle vivant dans tous ces lieux chargés d'histoire. Et parmi eux, le fameux Château de Caen, entièrement rénové. Il y aura même... un contre-la-montre du Tour de France cycliste, le 9 juillet !

**Celebrate Caen's 1,000th birthday**  
*It's 1025, when 'Cadomus' (Caen) first appears in writing. You see a rich rural estate, a port, market and some houses. Soon, Caen will find its place on the map, as William the Conqueror – who had the castle, the Men's Abbey and the Women's Abbey built – becomes King of England.*

*1,000 years later, Caen recalls its history and looks to its future. Celebrate with us: 250 events and live performances in historic sites like the famous Château de Caen, and even a Tour de France time trial on 9 July!*

© JF Jamin - Studio J.F.G



# 2.

## Se balader dans l'un des « Plus Beaux Villages de France »

Flâner dans Blangy-le-Château, c'est un peu ouvrir un livre d'histoire grandeur nature. Ses maisons à colombages colorées, ses chaumières coquettes et son ancienne auberge du Coq Hardi, classée Monument historique... Le village vous fait voyager au cœur du Pays d'Auge, dans cette région pleine de charme où est implantée « la petite Rome du Calvados » depuis le Moyen Âge. Ses atouts ont fait mouche : elle vient d'être labellisée parmi les « Plus Beaux Villages de France ».

**Strolling in one of 'The Most Beautiful Villages in France'** Take walk through history in Blangy-le-Château: half-timbered houses, thatched cottages and the old Coq Hardi inn. This beautiful village will transport you to the heart of the charming Pays d'Auge: home to this 'Little Rome' since the Middle Ages.



# 3.

## Tester son cardio sur La Verdoyante

200 kilomètres de vélo, entre Lisieux et Saint-Sever-Calvados, en passant par tout le sud vallonné du Calvados. Bienvenue sur La Verdoyante, nouvelle véloroute ouverte cette année. Chaque montée que vous remporterez peut être récompensée : au choix, par une dégustation de fromages ou d'andouille, ou en profitant des vastes panoramas. Vous avez bien le droit de vous aider d'un vélo à assistance électrique... sauf si vous êtes un sportif taillé pour le défi ! Amateurs de patrimoine, vous avez rendez-vous au Château de Vendeuvre avec ses jardins surprenants, à la forteresse médiévale de Falaise ou au musée de Vire rénové tout récemment.

**Get your heart pumping on La Verdoyante** Discover La Verdoyante – a new 200 km cycle route. With each climb, enjoy a cheese or andouille tasting as you admire the view. Heritage lovers will love the Château de Vendeuvre, the Falaise fortress or the Vire Museum.

Julius Photography



## Respirer les arômes de la Route du Cidre

Vous sentez les effluves sucrés des pommes fraîchement cueillies ? Vous voici sur la Route du Cidre, qui serpente à travers les vergers du Pays d'Auge sur près de 40 kilomètres. Certains vous diront que c'est « LA » carte postale de la Normandie, entre villages pittoresques et élégants manoirs. Et, un peu partout, des producteurs locaux, reconnaissables à leurs panneaux « Cru de Cambremer », vous ouvrent les portes de leurs domaines. Ici, rien n'est secret, tout est dévoilé ! Et la dégustation, bien sûr, est un passage obligé...

**Breathe in the aromas of the Route du Cidre** Explore the 40 km Route du Cidre, across the orchards of Pays d'Auge – between picturesque villages and elegant manors. Meet local 'Cru de Cambremer' producers as they open up their doors to you for an unmissable tasting, revealing all their secrets.



©Caroline Helegouais

# 5.

## S'émerveiller... ou se recueillir à Lisieux

Il faut absolument entrer dans la basilique Sainte-Thérèse de Lisieux... Sinon, comment imaginer cette nef monumentale baignée de lumière, au style étonnant, quelque part entre néo-byzantin et Art déco ? Ses 2 000 m<sup>2</sup> de mosaïques racontent des messages universels, dont celui de Sainte-Thérèse pour qui cette basilique a été érigée. En été, gravissez le dôme pour contempler la ville depuis les hauteurs. Un million de visiteurs affluent ici chaque année, en quête de spiritualité, d'histoire ou tout simplement de beauté.

**Be amazed ... or meditate in Lisieux**  
Join the million people who visit the Sainte-Thérèse Basilica each year to admire its monumental nave, mixing neo-Byzantine and Art Deco style. 2,000 m<sup>2</sup> of mosaics share universal messages, including that of Saint Thérèse. In summer, climb the dome.

©Abini Dumarti - Cures Marines

# 6.

## Se détendre à l'eau de mer

« Vacances, j'oublie tout, rien à faire du tout ! » Cet air ne vous quitte plus ? Passez donc de ce doux rêve à la réalité : direction les centres de thalassothérapie de Trouville-sur-Mer, Deauville, Cabourg, Ouistreham ou Luc-sur-Mer pour des soins d'exception. Le dernier-né, niché dans le cadre luxueux des Cures Marines de Trouville, réinvente la relaxation avec son concept The Purist. Respirez, déconnectez, ressourcez-vous : la montre s'est arrêtée, vous ne savez même plus l'heure qu'il est...

**Seawater relaxation** Want to get away from it all? Visit the exceptional Trouville-sur-Mer, Deauville, Cabourg, Ouistreham or Luc-sur-Mer thalassotherapy centres. The latest addition, nestled in the Trouville Cures Marines, reinvents relaxation with The Purist. Breathe in and feel renewed ...

## Découvrir la Tapisserie de Bayeux en 3D

Et si la Tapisserie de Bayeux prenait vie ? Vous ne rêvez pas : la Maison Pixi l'a fait. Comment ? En réalisant des figurines peintes à la main ! Une relecture contemporaine pour une œuvre d'une grande rareté et connue dans le monde entier. Vous n'avez que quelques mois pour découvrir les premiers mètres de ce projet titanesque, au 2<sup>e</sup> étage du musée de la Tapisserie. Il devrait s'achever en 2027, pour fêter en grande pompe le millénaire de la naissance de Guillaume le Conquérant !

*Attention : le musée de la Tapisserie ferme ses portes en septembre 2025. Il reviendra tout beau tout neuf fin 2027 !*

**Discover the Bayeux Tapestry in 3D** The Bayeux Tapestry comes to life at Maison PIXI in a reimagining of a world-famous work. Just a few months left to see its first metres at the Tapestry Museum. Expected to be completed in 2027, celebrating William the Conqueror's 1,000th birthday!

*Please note: the Tapestry Museum will close in September 2025. It will reopen fully renovated in 2027!*



@Bayeux.Museum

# 8.

## Partir à la pêche... à pied

À marée basse, coefficient haut : devenez explorateur de nos plages ! Équipé d'un panier, d'une griffe, d'une réglette pour mesurer votre pêche du jour et de gants, vous voilà en quête de coques, crevettes ou tourteaux. Le sable, les rochers : votre nouveau terrain de jeu éphémère. Chaque prise devient une victoire ! Si cette activité est accessible quel que soit votre âge, veillez à bien respecter les consignes pour votre sécurité et pour préserver ce milieu fragile. Toutes les bonnes pratiques sont sur [pecheapied-calvados.com](http://pecheapied-calvados.com)

**Go fishing ... on foot** With a basket, claw and ruler to measure your catch, hunt out cockles, prawns and crabs among the sand and rocks. For all ages – please respect the instructions to protect this environment ([pecheapied-calvados.com](http://pecheapied-calvados.com)).



© Marie-Anne Thierry - Normandie Tourisme

# 9.

## Se dépasser en Suisse Normande

Vous venez d'entrer au cœur de l'Espace Trail Suisse Normande, là où la pratique de la course en pleine nature sur des chemins ou des sentiers est reine ! Débutants ou confirmés, baskets aux pieds, les traileurs ont le choix entre plus de 40 circuits praticables de jour comme de nuit, grâce à leur balisage réfléchissant. Quatre degrés de difficulté pour tous les niveaux, en itinérance ou en environnement urbain, pour des boucles comptant entre 6 et 41 kilomètres. Un « ultra-tour » combine même un parcours de 125 kilomètres ! De quoi apprécier au mieux le vaste domaine de la Suisse Normande Outdoor, devenue référence de la discipline.

**Surpass yourself in Suisse Normande** Espace Trail Suisse Normande: where running in nature is king! Trail runners of all levels can choose from 40 circuits – accessible day and night. Four difficulty levels, long-distance and urban trails, from 6 to 41 km, and even a 125 km ultra-tour!

# 10.

## Dans les coulisses du nouveau musée du D-Day

Le plus vieux musée du Débarquement, à Arromanches, a fait peau neuve, et est désormais... le musée le plus récent du D-Day. Entrez dans les coulisses de cette institution grâce à notre podcast !

Vous y apprendrez comment, pièce par pièce, les Alliés ont conçu leur port artificiel en Angleterre avant de l'assembler devant Arromanches pour les besoins de l'opération Overlord.

Grâce à la chaîne de podcasts l'instant Calvados, parcourez à l'oreille nos coups de cœur et nos recoins secrets, des prestigieuses enchères de chevaux aux très insolites cimetières dormants de Caen.

**Relive the historic D-Day** Discover the Arromanches D-Day Museum with our podcast (in French only) to learn how the Allies designed their port in England, to be reassembled on that fateful day.

From horse auctions to Caen's unusual cemeteries, explore all the best spots with l'instant Calvados.



**l'instant  
Calvados**



# Drôles d'infos

**Chiffres utiles, parler local et anecdotes amusantes pour mieux comprendre où vous mettez les pieds !**

*Fun facts A few useful figures, some local dialect and amusing tales to fully grasp what you're getting into here in Calvados!*

## "BOUJOU"



C'est «bonjour» ou «au revoir» made in Normandie. Vous entendrez peut-être aussi «**heulà**», comme d'autres diraient «ouh là» pour marquer la peur ou la surprise.

*'Boujou', means 'hello', but also 'goodbye', Normandy style! You're sure to hear some cry out 'heu la!' or rather 'hou la', which simply means they're surprised ... or frightened.*

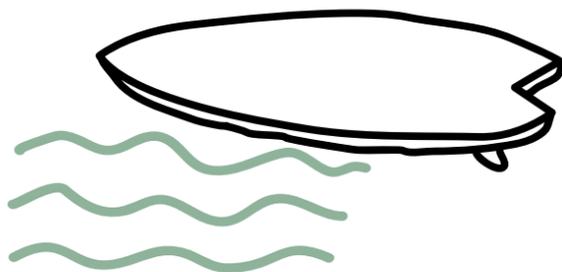
## AVEC 120 KM

*DE CÔTES, LA PLAGE N'EST JAMAIS À PLUS D'UNE HEURE DE VOUS !*

*With a coast of 120 kilometres, the beach is never more than an hour away!*

**ON DIT QU'ON PEUT TOUT FAIRE ICI, SAUF DU SKI !  
VOUS POUVEZ MÊME VOUS ESSAYER  
AU SURF SUR LE SPOT DE TROUVILLE  
SI VOUS VOULEZ !**

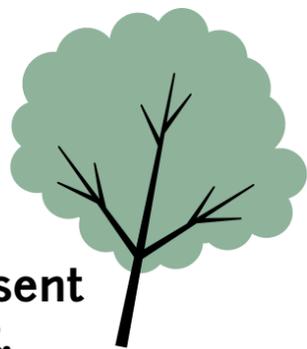
*They say you can do anything here, except skiing!  
You can even try **surfing** in Trouville if you like!*



## Le hêtre pleureur du jardin botanique de Bayeux a été sacré en 2023

### arbre de l'année !

Si on ne connaît pas exactement son âge, ses dimensions impressionnantes (17 m de haut, 40 m de diamètre) ne laissent personne indifférent.

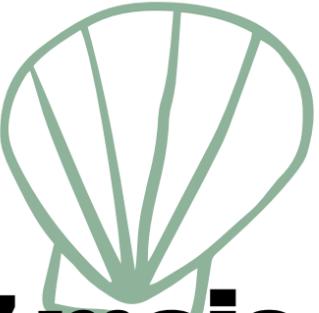


*The weeping willow in the Bayeux botanic garden is the tree of the year! And even if we're not sure of its exact age, its striking dimensions are worthy of mention (a height of 17 m and a diameter of 40 m).*

## Une embuscade ?

Son petit nom : « l'embu ». C'est un cocktail typiquement caennais, créé dans les années 90 dans la rue Écuyère. Il mélange bière blonde, vin blanc et calvados. Et avec ceci, un peu de crème de cassis et de sirop de citron. À boire avec modération bien entendu.

*Fancy an embuscade? A typical Caen cocktail created in the 90s. It mixes beer, white wine and calvados, with a little crème de cassis and lemon syrup. Enjoy responsibly.*



## 7 mois et demi

La loi c'est la loi, et on ne plaisante pas avec la coquille Saint-Jacques. La pêche de ce produit est très réglementée et autorisée uniquement pendant 7 mois, du 1<sup>er</sup> octobre à la mi-mai. Petite info en plus : dans le Calvados, les bateaux qui la pêchent sont appelés des « coquillards ».

(Source : Office de tourisme Bayeux-Bessin, communiqué de presse du 14/10/2024).

*7 and a half months Scallop fishing is highly regulated and only authorised between October and mid-May. Extra info: here, scallop-fishing boats are called 'coquillards'.*

## De la teurgoule en dessert ?



Ce n'est pas une insulte, mais une succulente recette de riz au lait cuit longuement au four...

*Fancy some **Teurgoule for dessert**? This delicious local speciality is our version of slow-baked creamed rice ...*



## Les ancêtres de Walt Disney

**sont originaires... d'Isigny-sur-Mer. D'Isigny à Disney, il n'y a qu'un pas.**

*Walt Disney's ancestors came from ... Isigny-sur-Mer, right here in Calvados! Over the years, D'Isigny became Disney.*

## 22 MÉDAILLES !

Fabricant réputé de fromages normands, Isigny Sainte-Mère a remporté 22 médailles lors du dernier Mondial du fromage. Et sa mimolette extra-vieille a même reçu le titre... de meilleur fromage du monde en 2023 !

*A renowned manufacturer of Norman cheeses, Isigny Saint-Mère brought home 22 medals at the last World Cheese Championships. Its extra-mature Mimolette was even named World's Best Cheese in 2023!*



## ÇA ROULE !

Le Calvados est doté de **655 km de voies cyclables, dont 255 km de voies vertes** entièrement dédiées aux pratiques non motorisées.

(Source : Enquête Indigo pour Vélo&Territoires)

*Just like riding a bike! There's no better place for it: Calvados is blessed with 655 km of cycle routes, including 255 km of greenways fully dedicated to non-motorised activities.*

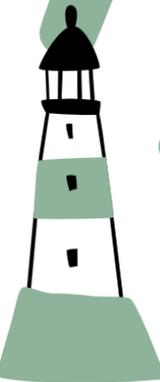
## 5 MINUTES

C'est le temps qu'il vous faudra pour traverser la Touques en bac, entre Trouville-sur-Mer et Deauville. Si vous avez raté cette petite embarcation... vous n'aurez qu'à attendre quelques minutes pour prendre la suivante !

*5 minutes That's how long it takes to cross the Touques between Trouville-sur-Mer and Deauville. If you miss the ferry, the next one will be there in a few minutes!*



## 171



Atteindre le sommet du phare de Ouistreham et sa vue à 360°, ça se mérite. Il vous faudra gravir d'abord ses 171 marches avant d'admirer du haut l'estuaire de l'Orne et la Côte de Nacre.

(Source : Office de tourisme de Ouistreham).

*171 Reaching the top of Ouistreham lighthouse is well worth it. You'll need to climb its 171 steps first to admire the Orne estuary and the Côte de Nacre.*

# 60 heures sur les traces de **GRANDS HOMMES** De Honfleur à Cabourg

La Côte Fleurie, entre villas Belle Époque et lofts contemporains. Des plages tranquilles et des rues fourmillantes. Une atmosphère chic, oui, mais décontractée. Ce territoire de contrastes fascine les créateurs et les artistes depuis le XIX<sup>e</sup> siècle. Parmi eux, de grands noms : Eugène Boudin, Erik Satie, Gustave Flaubert, Marguerite Duras ou Marcel Proust... Vous qui vous passionnez d'art ou d'histoire, ou cherchez simplement le plaisir d'une escapade relaxante, voilà de quoi vous inspirer à votre tour.

## **60 hours in the footsteps of great men**

Honfleur to Cabourg

The Côte Fleurie, between villas and contemporary lofts, peaceful beaches and bustling streets, is a land of contrasts, fascinating artists since the 19th century. Whether you're a fan of art and history or simply seeking a relaxing getaway, read on.



## **JOUR 1** › Honfleur › Trouville-sur-Mer



© Buchonnet & Vagbonde - Normandie Tourisme

Musée Eugène-Boudin - Honfleur

### **13h. Priorité à la flânerie**

Vous ne pouvez pas rester insensible à la vue du **Vieux Bassin**, plein de mâts et de voiles. Avec ses hautes maisons colorées et ses typiques petites ruelles, Honfleur vous transporte à l'époque des pêcheurs et des explorateurs qui embarquaient ici pour rejoindre l'Amérique. C'est d'ici que Samuel de Champlain partit en 1608 pour fonder Québec, au Canada. Plus tard, les peintres y puisèrent dans la lumière ambiante et les reflets sur l'eau une matière nouvelle pour leurs tableaux. En remontant les quais, échappez-vous vers un quartier plus discret, derrière l'office de tourisme et la médiathèque. Autour du **faubourg Saint-Léonard**, là où officiaient hier les tanneurs, c'est une autre ambiance qui inspire aussi de nouveaux talents. Notamment ceux de passionnés de cuisine qui bousculent les codes des restaurants traditionnels.

Parmi ces adresses : **le L.A.B** (@lab\_honfleur). Niché dans un ancien garage transformé en espace moderne et spacieux, ce « déli » arty (un peu restaurant, un peu traiteur et 100% original) séduit par ses sandwiches créatifs, ses buns gourmands et ses tartines généreuses. Les week-ends, il propose également un copieux brunch.

Second concept pour une pause déjeuner décalée : **la Maison du Tripot** (lamaisondutripot.fr). Un salon de thé et boutique à l'ambiance rétro, avec des produits frais et locaux. Pour rendre l'expérience encore plus unique, vous pouvez même repartir avec la vaisselle ou la déco utilisée dans le salon !

Autre proposition originale qui vaut le (petit) détour : le romanesque bistrot **La Boucane** (fermesaintsimeon.fr). Cette chaumière historique, adossée à la Ferme Saint-Siméon, inspira Monet et ses amis impressionnistes, et propose aujourd'hui une expérience culinaire chic et savoureuse.

### **13:00. Time to stroll**

Looking out over the **Vieux Bassin**, Honfleur transports you to the age of fishers and explorers. Past the docks, discover **Saint-Léonard** for another atmosphere inspiring new talents – especially chefs. A favourite: **L.A.B**, for creative sandwiches, toasts and pastries. For a quirky lunch, visit the retro **Maison du Tripot**. 15 minutes away, try **La Boucane**. This cottage inspired Monet and today presents a chic culinary experience.

# 60 heures sur les traces de grands hommes

## 16h. L'art à chaque coin de rue

Parmi les personnalités de la ville, deux artistes ont marqué durablement les esprits. Le premier, Eugène Boudin, est un peintre considéré comme le père de l'impressionnisme. Originaire d'Honfleur, il en a fait connaître au monde entier la beauté et la singularité.

**Le musée Eugène-Boudin** ([musees-honfleur.fr](http://musees-honfleur.fr)) lui est dédié et permet d'en apprendre davantage sur son œuvre comme sur celles d'autres artistes, notamment Claude Monet. Comptez une bonne heure de visite.

Autre natif de Honfleur à découvrir : le compositeur Erik Satie. Les **Maisons Satie** ([musees-honfleur.fr](http://musees-honfleur.fr)) dépeignent ce génial avant-gardiste qui a totalement bouculé la musique au XX<sup>e</sup> siècle. Décalé, ludique et poétique, le parcours (1h30 environ) vous immerge dans l'univers de l'artiste au son de ses douces mélodies.

En sortant, vous pouvez poursuivre votre balade dans le centre de Honfleur en flânant dans les petites rues pavées. Dans ce secteur, ne manquez pas l'étonnante **église Sainte-Catherine**, construite tout en bois par des marins, au XV<sup>e</sup> siècle ! Ce lieu de culte, unique en son genre, témoigne à sa façon de l'histoire maritime de la ville. Pour en savoir plus, vous pouvez visiter **La Lieutenance** ([ot-honfleur.fr](http://ot-honfleur.fr)), monument historique au bord du fameux Vieux Bassin, devenu passionnant petit musée où se raconte Honfleur à travers les âges.

## 16:00. Art on every corner

*Two artists have left their mark here. The first: Eugène Boudin, father of Impressionism. **The Eugène Boudin Museum** presents his works, alongside artists like Monet.*

*Another local: composer Erik Satie. Dive into his world at **the Maisons Satie**. Don't miss the 15th-century wooden **Sainte-Catherine Church**. To learn more, visit **La Lieutenance**, presenting Honfleur's history.*

## 19h. L'ambiance trouillaise

À quelques kilomètres de Honfleur, Trouville-sur-Mer, avec son élégance typique des stations balnéaires du XIX<sup>e</sup> siècle, vous attend pour une soirée animée. C'est ici que les artistes et les écrivains, en particulier parisiens, se donnent rendez-vous depuis la Belle Époque. À la fois familière et joyeuse, Trouville voit ses quais, ses rues et terrasses fourmillant d'activité à l'heure de partager un cocktail et quelques plats. Parmi les incontournables brasseries et les adresses branchées, il y a la jolie verrière du **Pavillon Augustine** ([lepavillonaugustine.com](http://lepavillonaugustine.com)). Quel cadre ! Installé sur les quais de la Touques et à quelques mètres du casino, le restaurant est tourné vers le port de Trouville et laisse deviner l'effervescence de Deauville toute proche. Sa carte fait la part belle aux fruits de mer et aux poissons des côtes normandes, tout en revisitant les grands classiques de la brasserie : filet mignon de porc au miel, cheeseburger à la tomme de Savoie, moules à la crème fermière... Le lieu s'anime volontiers en soirée, avec son piano-bar, ses musiciens et son sens de la fête. Partagez aussi de bons petits plats comme chez mamie au restaurant **Chez Ginette** ([chezginettetrouville.com](http://chezginettetrouville.com)), où les cocktails se dégustent dans des tasses à thé et où l'ambiance musicale fait partie du décor. Non loin de là, dans cette bouillonnante rue des Bains, vous pouvez aussi prendre place au très inspiré **Les Étiquettes** ([@les\\_etiquettes](https://www.instagram.com/les_etiquettes)) et profiter de son bar à vin convivial.

## 60 hours in the footsteps of great men

## 19:00. The Trouville atmosphere

*Nearby, Trouville-sur-Mer awaits for a lively evening. Admire the glass roof of the **Pavillon Augustine**, whose menu highlights seafood and fish, with a piano bar at night. Or opt for the musical **Chez Ginette**. Nearby, take a seat at the lively **Les Étiquettes** wine bar.*

## 22h. Deuxième partie de soirée

La nuit ne fait que commencer. Si vous voulez prolonger votre soirée, direction le **casino Barrière Trouville** ([casinosbarriere.com](http://casinosbarriere.com)), tout près de la plage. Construit en 1912, il était alors considéré comme le plus grand casino de France. Aujourd'hui rénové, il a conservé tout son cachet et présente différents espaces de jeux (7 tables, 200 machines à sous).

Pour une nuit douillette dans un petit cocon, pourquoi ne pas réserver une des neuf chambres de **l'hôtel Saint-James** ([hotel-saint-james.fr](http://hotel-saint-james.fr)) ? À quelques mètres de la mer (on y entend d'ailleurs les vagues), cet établissement 3 étoiles, pensé dans un hôtel particulier, est digne d'une maison d'hôtes. Avec ses boiseries patinées et ses jolis tissus, chaque chambre tient la promesse d'une étape élégante. Le lendemain matin, le petit déjeuner continental copieux est idéal pour démarrer votre deuxième journée en Côte Fleurie.

Et si vous faisiez une folie pour que cette douce nuit soit inoubliable ? Alors, traversez la Touques et filez à Deauville pour... **Le Normandy** ([hotelsbarriere.com](http://hotelsbarriere.com)). Un palace mythique, au décor anglo-normand, synonyme de glamour, de luxe et de stars de cinéma.

Pour un budget moins conséquent mais une soirée qui s'annonce magique, on vous conseille **les Jardins de Deauville** ([lesjardinsdedeauville.com](http://lesjardinsdedeauville.com)) à Saint-Martin-aux-Chartrains (à 13 minutes de Trouville et Deauville en direction de Pont-l'Évêque). Un hôtel 4 étoiles très élégant où l'on se sent comme chez soi... mais en mieux.

## 22:00. The night is young

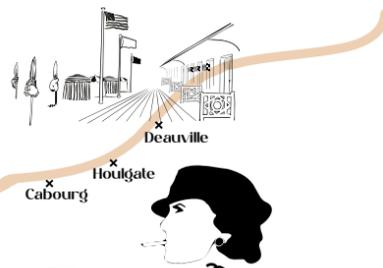
*Head to **the Barrière Casino**, once the largest in France and offering several gaming areas. For an elegant stay, book **the Hotel Saint-James** and enjoy a hearty breakfast. Or head to Deauville's **Le Normandy**, synonymous with glamour. For a smaller budget that still promises to be magical: the elegant 4-star **Jardins de Deauville**.*



# 60 heures sur les traces de grands hommes

60 hours in the footsteps of great men

## JOUR 2 › Deauville › Houlgate



### 9h. Inspiration dans les embruns

Un dernier morceau de Trouville avant de rejoindre sa chic voisine ? Ses **Planches** sont une balade immanquable depuis... 1867, soit près de 50 ans avant Deauville ! Autant dire que de nombreux artistes ont pu les fouler à la recherche de paysages, de personnages ou de récits. L'écrivain Gustave Flaubert passa ici une partie de son enfance et y puisa sans doute le décor de certaines de ses œuvres, comme pour son *Bouvard et Pécuchet*. Autre résidente de ce bord de mer, la plume Marguerite Duras. Elle possédait un appartement aux **Roches Noires**, un ancien palace transformé en appartements privés, visible au bout de la fameuse promenade. D'ailleurs, celle-ci porte le nom d'un affichiste chéri des Trouvillais : Raymond Savignac. « Street artiste » avant l'heure, il a laissé des œuvres colorées et amusantes sur plusieurs murs de la station.

### 09:00. Marine inspirations

Trouville's **boards** have been crossed by many artists since 1867. Flaubert spent part of his childhood here, drawing upon the setting for his works. Another resident: author Marguerite Duras owned an apartment in **Les Roches Noires**, a former palace named after an artist dear to locals – Raymond Savignac, a 'street artist' before his time.

### 10h. Deauville fait son show

Juste de l'autre côté de l'estuaire de la Touques, Deauville brille de mille feux. Ville iconique, synonyme de luxe et de cinéma, la station a été fondée en 1860 par le Duc de Morny, le demi-frère de Napoléon III. Très vite, elle est devenue pour toute la haute société du XIX<sup>e</sup> siècle un lieu de villégiature très couru. L'architecture de la ville, ses grandes villas et ses hôtels de luxe produisent toujours aujourd'hui leur « effet waouh ! » et représentent le summum du raffinement à la normande. Un chic confirmé dans le centre-ville par les bâtisses parées de colombages et abritant de grandes marques telles que Louis Vuitton, Lancel ou Chanel. C'est d'ailleurs ici que Coco Chanel ouvrit sa première boutique en 1913 ! De quoi lui faire redéfinir

la mode de l'époque, en inventant par exemple la fameuse marinière.

### 10:00. Deauville in lights

*Across the river, the holiday resort of Deauville was founded in 1860. Its architecture still wows today, while half-timbered buildings exude chic. It was here that Coco Chanel opened her first shop!*

### 13h. Un décor romantique à souhait

Aux premières loges de l'hôtel Le Normandy, prenez place à l'une des tables de **l'Institution** (linstitution-brasserie.fr). Au-delà de la vue si typique, cette élégante brasserie deauvillaise se distingue par une cuisine moderne (filet de turbot crème à la truffe ou lobster roll homard mayo combava par exemple) et sa cuisson à la braise (côte de bœuf ou filet de canette laqué sont servis avec frites à la graisse de bœuf ou purée maison). Petit plus : on y voit de notre siège de convive les chefs à l'ouvrage !

Autre spectacle : les bateaux de plaisance passant devant les belvédères du port de Deauville.

Un panorama qui s'apprécie depuis la brasserie **Le Deauville** (restaurantledeauville.com).

Une adresse de grande classe, qui associe glamour et couleurs comme dans les années 1930.

Autre cadre, autre ambiance : celle offerte par l'équipe de **L'Équilibriste** (lequilibriste-deauville.com). Ce bar à cocktails, expert en mixologie,

surprend par ses recettes et ses accords du verre à l'assiette. En parlant de spectacle, non loin de là,

impossible de ne pas arpenter la célèbre **plage de Deauville**. Les centaines de mètres de planches de bois exotique, les cabines Art déco, les parasols



Deauville

© Vincent Ruellet

de couleur et les photogéniques panneaux aux noms de célébrités... tout est savamment mis en scène. Il faut dire qu'entre Deauville et le cinéma, l'histoire est belle. Son Festival du Cinéma Américain, en septembre, attire chaque année sur son tapis rouge des stars internationales. Et puis, il y a Claude Lelouch, dont le film *Un homme et une femme*, tourné ici, laisse dans toutes les oreilles des visiteurs sa ritournelle langoureuse, le fameux chabadabada...

### 13:00. Romantic as can be

Take a seat at **L'Institution** for stunning views and modern cuisine. Another spectacle: admire boats passing by from the glamorous **Le Deauville** brasserie. Why not try the expert pairings of the **L'Équilibriste**? Don't forget the **beach** with its boards, cabins and panels adorned with celebrity names – reflecting Deauville's love of cinema and the annual American Film Festival.

### 17h. Houlgate, ses villas et ses héros

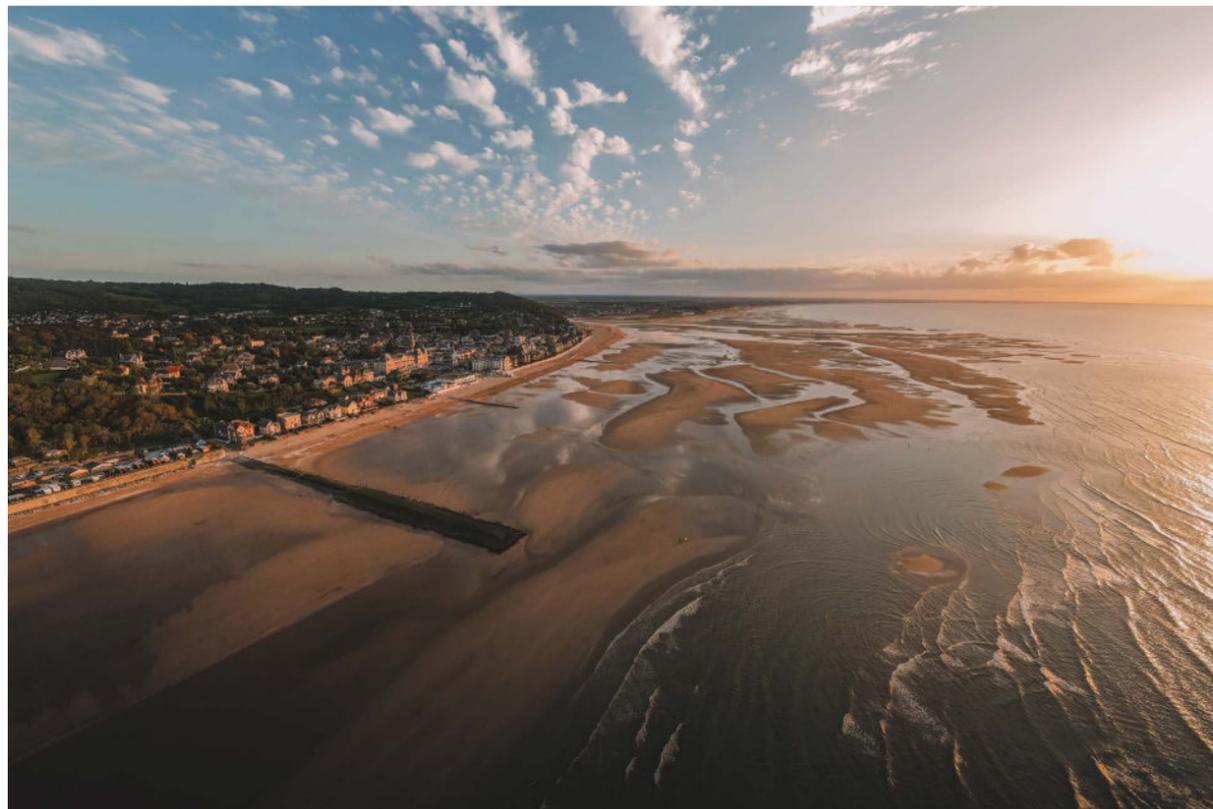
Tranchant avec l'agitation de Deauville, Houlgate présente une ambiance différente, plus tranquille et intimiste. Elevée au XIX<sup>e</sup> siècle avec la mode des bains de mer et ses visiteurs fortunés, la station en a conservé près de 300 villas cossues et une vraie passion pour les activités sportives. Terre de champions, elle a compté parmi ses illustres résidents l'aviateur Roland Garros. Il y passait ses vacances et a battu en 1912, depuis cette plage, le record du monde d'altitude. De ces exploits, il reste aujourd'hui une plaque commémorative et **la promenade Roland Garros**. Parcourez-la et admirez de près les demeures de caractère, bordées de cabines en bois rayées de blanc et d'orange, ainsi que la plage et la mer qui offrent un spectacle particulièrement chatoyant aux dernières heures de la journée.

### 17:00. Villas and heroes of Houlgate

*This more intimate, 19th-century resort has retained nearly 300 villas and a passion for sport. Its residents have included aviator Roland Garros, who holidayed there and broke the world record for altitude in 1912. A commemorative plaque and **promenade** bearing his name can still be found today.*

### 20h. Après l'effort... le réconfort

Vous avez bien fait de réserver une table aux **Passantes** (les-passantes.fr). Installé dans une des maisons au toit d'ardoises de la rue principale d'Houlgate, ce restaurant bistronomique à l'atmosphère contemporaine et lumineuse présente une cuisine simple, raffinée, alliant fraîcheur des produits normands et touche d'exotisme. Son menu est renouvelé chaque semaine et joue l'innovation avec des plats tels que l'œuf mollet croustillant, le tartare de truite française, la poitrine de cochon confite 24 heures... Vous rêvez et salivez à l'idée d'un plateau de fruits de mer bien garni ou d'un poisson mijoté ? Rendez-vous à la **Maison du coquillage** (lamaisonducoquillage14.fr). Chaque jour, au gré de la pêche et de la saison, ce restaurant référence met sa carte au goût du jour pour vous faire apprécier le meilleur de la mer.



Houlgate

Autre expérience derrière la porte arborée des **Bains fleuris** (@auxbainsfleuris). Inventif et sain (sans gluten mais riche en vitamines), chaque plat, toujours décoré de sa petite fleur, est un délice pour les yeux et les papilles.

#### 20:00. Time to refuel

Visit **Les Passantes** bistro for simple, refined cuisine. Dreaming of seafood? Visit the **Maison du Coquillage**, with a fresh menu every day, or enjoy the healthy dishes of **Aux Bains Fleuris**.

#### 22h. Une soirée à Cabourg

Pour profiter à fond de toutes les heures de votre week-end, direction le club **Le Gatsby** (gatsby-cabourg.fr), accolé au casino. Un coin chic et trendy, réputé pour ses soirées... jusqu'au petit matin. Mais bon, vous avez aussi le droit de rentrer au calme. Dans ce cas, retirez-vous à la **Maison M**, du côté de Dives-sur-Mer (demeuredemanville.fr), à un jet de pierres du cœur de Cabourg. La propriété, une maison principale du XIX<sup>e</sup> siècle et trois maisonnettes indépendantes, est une bulle de tranquillité reconfortante avec espace bien-être, salle de sport et salle de jeux. Autre idée, la **Villa l'Argentine** (@villaargentine) pour une nuit à la Belle Époque, dans l'une des villas emblématiques des jardins du casino. Cette maison de 1895 au charme proustien fait de chaque voyageur un invité de marque : elle ne compte que trois chambres et deux suites ! Le matin, prenez le temps de profiter du salon

de thé à l'ambiance d'antan, d'un petit déjeuner gourmand avec des produits locaux, et d'une loge sur le Grand Hôtel.

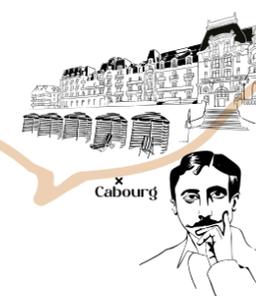
Vous préférez un écrin plus cocooning ? Alors, bienvenue au **Castel Hôtel & Spa** (hotel-le-castel.com). Situé au cœur de la station balnéaire, l'établissement, installé dans une élégante demeure bourgeoise, tout confort, sereine et si apaisante, dispose de chambres raffinées. Pour définitivement vous détendre, offrez-vous un moment de détente au spa Phytomer. Un véritable bain de bonheur.

#### 22:00. An evening in Cabourg

Head to **Le Gatsby** to party until the early hours. Or, retreat to the bubble of calm that is the **Maison M**. You can also opt for the exclusive **Villa l'Argentine**: with just three bedrooms and two suites! In the morning, enjoy the tea room, gourmet breakfast and views. Prefer a cosier setting? Welcome to the **Le Castel Hotel & Spa**. This elegant residence offers its Phytomer spa for a real bubble of delight.

# JOUR 3

## › Cabourg



#### 10h. Marcel Proust l'appelait « Balbec »

Cabourg et Marcel Proust sont indissociables. Comme une muse et son artiste. Chaque été, dès 1907, l'écrivain y séjournait et puisait ici son inspiration pour son œuvre. Dans son grand roman, *À la recherche du temps perdu*, Cabourg s'appelait Balbec. L'hôtel de la plage, aujourd'hui **Grand Hôtel de Cabourg** (grand-hotel-cabourg.com), devenait naturellement « Grand Hôtel de Balbec ». Un lieu de réflexion et de détente pour Proust, et un cadre propice à l'écriture. On imagine facilement l'écrivain se promenant sur la plage ou observant le paysage depuis sa chambre 414, ses pensées tournées vers les questions du temps et de la mémoire. **La Promenade Marcel Proust**, qui longe la mer, vous emmène à travers les lieux chers à l'écrivain. Chaque étape vous rappelle son univers : les villas Belle Époque, les jardins fleuris et la mer, omniprésente dans ses écrits.

#### 10:00. Proust's 'Balbec'

Marcel Proust summered in Cabourg, drawing inspiration and even renaming it Balbec in his novel. It's not hard to imagine him on the beach or admiring the landscape from the **Grand Hotel**. **The Promenade Marcel Proust** runs along the sea through places dear to the writer: villas, gardens and the sea, omnipresent in his writing.

#### 12h. Pause déjeuner !

Sur votre route, vous ne manquerez pas de choix. Vous pouvez par exemple opter pour le restaurant **Aroma** (aroma-cabourg.com). Inspirés par la Normandie et la Méditerranée, ses deux jeunes chefs misent sur la qualité des produits et l'alliance juste des saveurs. Ils renouvellent leur menu chaque saison, tout en conservant quelques incontournables comme les pâtes à la truffe ou le thon mi-cuit. L'endroit, chaleureux et cosy, offre aussi une belle sélection de tapas et de cocktails créatifs. Parce que les plaisirs du palais sont un péché tout pardonné, aventurez-vous aussi au **Carpédien**, contraction de *carpe diem* et épïcúrien (@carpedien.cabourg). Dans ce bar à vin musical, on allie une large sélection de vins, bières et jus artisanaux à des planches terre et/ou mer. Au menu de **Symbiose** (symbiose-cabourg.com), vous attend un délicieux moment suspendu. Ce restaurant combine les influences de ses deux créateurs, un chef normand et une sommelière sudiste... Résultat ? Un repas inédit au cours duquel chaque plat et chaque vin sont pensés pour une union parfaite.

#### 12:00. Lunch break!

We suggest: **Aroma**. Inspired by Normandy and the Mediterranean. Or, venture to **Carpédien** for a wide selection of drinks paired with delicious platters. Meanwhile, **Symbiose** combines the influences of its creators, a Norman chef and a southern sommelier.

#### 14h. Un saut dans la Belle Époque

Comme si Marcel Proust vous emmenait dans son époque, l'espace muséal la **Villa du Temps retrouvé** (villadutempsretrouve.com) vous transporte dans la vie quotidienne de ce début de XX<sup>e</sup> siècle. Habité d'œuvres et d'histoires, ce lieu moderne mise sur l'immersion pour évoquer l'imaginaire de Marcel Proust, l'âge d'or de Cabourg et des stations balnéaires. Au fil des salles décorées et meublées, vous comprendrez pourquoi autant d'artistes ont élu résidence par ici à cette époque, et se sont passionnés pour ce coin de Normandie.

#### 14:00. Leap into the Belle Époque

The **Villa du Temps Retrouvé** museum transports you to everyday life in the early 20<sup>th</sup> century, evoking Proust's imagination and Cabourg's golden age.



Grand Hôtel de Cabourg

**Ralentir  
la cadence**

# Mon séjour au vert en Suisse Normande

Amoureuse du voyage vertueux et de l'itinérance, Amélie est une bloggeuse globe-trotteuse qui chérit les destinations inattendues. Le temps d'une petite semaine, elle et son acolyte Benjamin ont posé valises et objectifs photo en plein cœur de la Suisse Normande. Elle raconte sa rencontre en forme de coup de cœur pour ce territoire à la nature sauvage et saisissante.

## **My green stay in the Suisse Normande**

*Amélie, passionate about responsible travel and roaming, is a globe-trotting blogger who loves seeking out little-known destinations. For a week, she and her accomplice Benjamin set down their suitcases and camera lenses in the heart of Suisse Normande. Read on to discover her favourites in this wild and striking region.*



Rochers de la Houle

## Ralentir la cadence

Mon séjour au vert en Suisse Normande



Clécy

### Pourquoi avoir choisi la Suisse Normande ?

Nous connaissions assez bien le Calvados, mais plutôt sa partie littorale : Honfleur, la Côte Fleurie, Cabourg... Nous avions envie de découvrir quelque chose de nouveau, d'entrer à l'intérieur des terres normandes, plus sauvages, plus confidentielles. La Suisse Normande est aussi une région avec plus de « volume », propice aux randonnées et aux activités outdoor... et nous aimons ça !

### Comment avez-vous préparé ce séjour ?

Nous avions dans l'idée de partir une petite semaine. Nous avons pris le train au départ de Marseille, direction Caen, puis avons loué une voiture pour pouvoir rayonner plus facilement. Côté équipement, c'était assez léger : nous n'étions pas en itinérance cette fois, nous avions notre valise, nos deux appareils photo, trois objectifs et un drone.

### Et côté programme ?

Nous avons ciblé au préalable quelques points d'étape. J'avais aussi fait des recherches sur Maps ; c'est vraiment mon truc ça quand je prépare un voyage : je zoom, je cherche des points de vue, des espaces naturels, des endroits dont on ne parle pas forcément. Je fouine beaucoup,

je fais des repères, aussi en fonction de nos centres d'intérêt. On laisse également une part de hasard... Nous connaissons la Normandie et elle s'y prête bien : il faut se laisser aller à la flânerie dans le bocage normand !

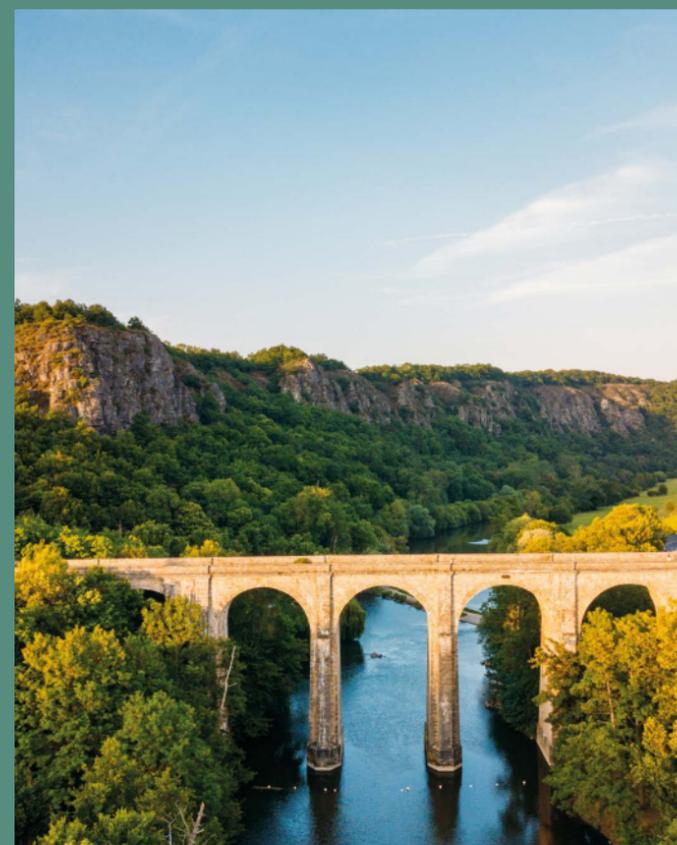
### Quel a été votre point d'entrée en Suisse Normande ?

Nous avons choisi le petit village de Clécy pour commencer. Très mignon et avec beaucoup de caractère, c'est un bon point de chute pour rayonner ensuite. C'est un village un peu caché dans la nature, en hauteur, qui donne le sentiment d'un endroit préservé : on ne s'y attend pas, ça vous saisit d'un coup. Son emblème, le viaduc de Clécy, est impressionnant. Ici, j'ai retrouvé tout ce que je retrouve dans les villages normands : la douceur, le caractère, l'architecture typique. On sait qu'on est en Normandie !

### Vous avez aussi apprécié les rencontres sur place...

La douceur de vivre et la gentillesse des gens est quelque chose qui nous frappe toujours. Les Normands sont juste gentils, serviables, souriants. On connaissait ce sentiment et c'est vrai qu'en arrivant en Suisse Normande, on l'a tout de suite retrouvé. Ça nous a donné l'impression d'être dans un lieu familier alors que c'était la première fois que nous y mettions les pieds... Tout est fait pour qu'on se sente bien.

My green stay in the Suisse Normande



Clécy

### Why did you choose the Suisse Normande?

We knew Calvados quite well, but mostly the coastal areas: Honfleur, the Côte Fleurie, Cabourg, etc. We wanted to try something new, to go deeper into the wilder, lesser-known Norman lands. The Suisse Normande is also a region with more 'volume' – perfect for hiking and outdoor activities ... which we love!

### How did you prepare for this trip?

We had the idea to set off for a week. We took the train from Marseille to Caen, then rented a car to get about more easily. As for our luggage, we packed light: we weren't roaming this time, so we had our suitcase, our two cameras, three lenses and a drone.

### And the agenda?

We had outlined a few stops in advance. I had also done some research on Maps; that's my thing when I'm planning a trip: I zoom in, look for viewpoints, natural spaces, places that aren't necessary spoken about. I do a lot of snooping around, identifying landmarks according to our interests. We also leave some of it up to chance ... We know Normandy and it lends itself well to this: you have to give yourself over to strolling through the Norman wooded countryside.



### Where was your point of entry into the Suisse Normande?

We chose the small village of Clécy to start. This is a good landing spot from which to explore further afield, it's very cute and has a lot of character. The village is quite hidden in nature and high up, so it feels untouched: you don't expect it, it suddenly grabs you. Its emblem, the Clécy viaduct, is impressive. Here, I found everything I always find in Norman villages: softness, character, typical architecture. We knew we were in Normandy!

### You also enjoyed meeting the people here ...

We're always struck by the gentle way of life and kindness of the people. Normans are just nice, helpful, smiling people. We had felt this feeling before and it's true that when we arrived in the Suisse Normande, we immediately rediscovered it. It made us feel we were in a familiar place, even though it was the first time we had set foot there ... They did everything to make us feel comfortable.

### Après Clécy, vous êtes partis vers le sud.

Nous avons découvert le site de la Roche d'Oëtre, classé Espace naturel sensible. Quelle claque on prend depuis la table d'orientation ! Ici le terme de Suisse Normande s'incarne parfaitement : des forêts à perte de vue, un cœur montagneux, un précipice de 118 mètres de haut... Et une petite particularité insolite : une paréidolie, à quelques mètres de l'accueil avec un rocher qui suggère un visage de profil... Autre point de vue intéressant, quand on descend dans les Gorges de la Rouvre : eau pure, loutres... L'endroit est apaisant et frais : ça n'est pas négligeable l'été ! Il y a aussi l'incroyable point de vue du Pain de Sucre, qu'on peut atteindre à pied ou en voiture. À 171 mètres d'altitude, c'est l'un des plus hauts sites de la Suisse Normande ! C'est aussi une base d'envol pour les deltaplanes et parapentes. Voir le Pain de Sucre au lever ou au coucher du soleil, c'est vraiment quelque chose.

### Vous aviez choisi quelques hébergements...

Nous avons dormi au Domaine de la Pommeraye : une ancienne ferme devenue haras au XVIII<sup>e</sup> siècle, située à côté de Château Ganne. Les propriétaires sont adorables, l'endroit superbe. En bonus, chaque client peut profiter du spa privatif dans une sorte de grange restaurée qui a beaucoup de cachet... En somme, une bonne adresse pour un week-end cocooning au vert et surtout, au calme ! Nous avons aussi séjourné dans un logement insolite de Kotaventure, une sorte de hutte en bois inspirée des kotas finlandais, au bord de l'Orne. Ici aussi, le propriétaire était très sympathique, avec une bonne philosophie. Nous



Kotaventure

avons bien apprécié le lieu, très confortable, équipé d'une baignoire dans la petite cabane !

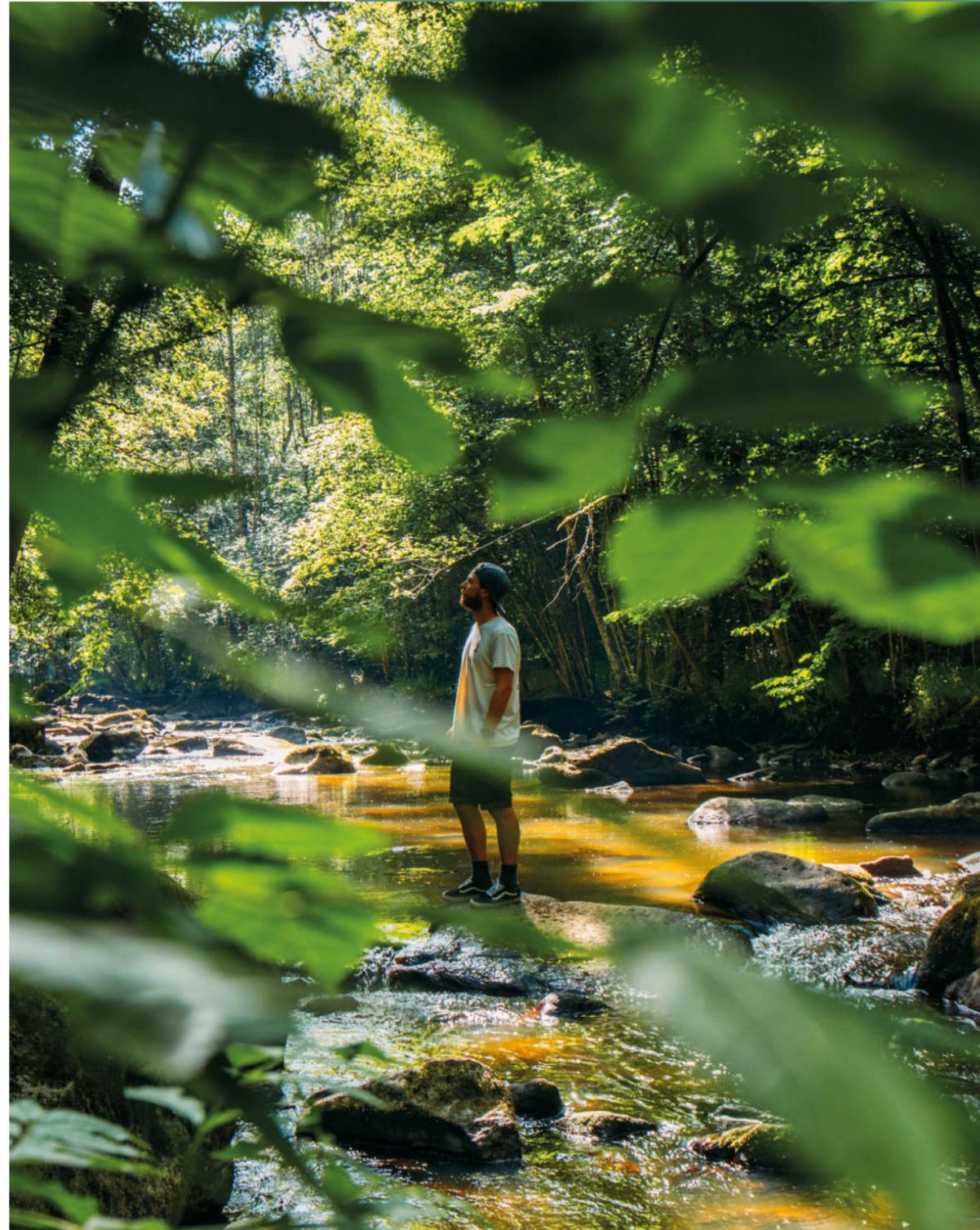
### Qu'est-ce qui vous a le plus marqué lors de votre séjour ?

Les paysages du côté de la Roche d'Oëtre et des Gorges de la Rouvre : ça change de ce qu'on connaît. Dans le cœur de la Normandie, on s'attend plutôt à voir des bocages, des petits vallons... Et au final, il y a ce petit massif montagneux armoricain qui donne tout à coup du volume... Une petite montagne en Normandie, c'est étonnant ! Et ça permet de faire des activités, de la randonnée. Nous faisons beaucoup de GR mais ne connaissions pas ce coin. Nous

avons par exemple découvert le «Tour de la Suisse Normande» : j'aimerais revenir une prochaine fois pour faire cette boucle d'une centaine de kilomètres, ça doit être surprenant !

### Vous avez aussi fait d'autres sports que la rando...

Du kayak également, au départ de Pont-d'Ouilly, où nous avons descendu la rivière jusqu'au viaduc de Clécy. Il y a au choix un parcours de 5 ou 13 kilomètres et trois rapides à franchir, mais rien de difficile ! Au niveau du barrage de la Courbe, il y a aussi un portage : on peut longer des champs jusqu'au moulin à papier du Bô. Et peu après le portage, il y a une portion vraiment



Gorges de la Rouvre

### After Clécy, you went south.

We discovered the La Roche d'Oëtre site, a listed Sensitive Natural Area. What a surprise we got at the orientation table! This place perfectly embodies the name of 'Suisse Normande' (Norman Switzerland): forests as far as the eye can see, a mountainous heart, a precipice 118 metres high ... And a little, unusual feature: an illusion a few metres from the welcome centre with a rock that looks like a face side on ... For another interesting point of view, head down into the Gorges de la Rouvre: pure water, otters ... This spot is soothing and cool: much appreciated in summer! There's also the incredible viewpoint of the Pain de Sucre, which can be reached on foot or by car. At 171 metres above sea level, it's one of the highest sites in the Suisse Normande! It's also a base for hang-gliders and paragliders. Seeing the Pain de Sucre at sunrise or sunset is really something.

### You had selected a few spots for accommodation ...

We slept at the Domaine de la Pommeraye: an old farmhouse that became a stud farm in the 18th century, located next to the Château Ganne. The

owners are lovely, it's a superb place. What's more, each guest can enjoy the private spa in a kind of restored barn bursting with character. In short, a great spot for a weekend of green cocooning – and above all, peace and quiet! We also stayed in some unusual accommodation at Kotaventure, a sort of wooden hut inspired by Finnish kotas, on the banks of the Orne. Here too, the owner was very friendly, with a great philosophy. We really enjoyed this very comfortable place, equipped with bathtub in the little cabin!

### What struck you most during your stay?

The landscapes around the Roche d'Oëtre and the Gorges de la Rouvre: it was really different from what we'd seen before. In the heart of Normandy, you expect to see woods and little valleys, etc. And then you have this little Armorican Massif that suddenly rises ... A little mountain in Normandy, it's amazing! And it allows you to do activities and hiking. We do a lot of long-distance walking, but we haven't been to this area. For example, we discovered the 'Tour of the Suisse Normande' which I'd like to come back and do next time – a hundred-kilometre loop, it must be incredible!



Pont-d'Ouilly

©Amélie Blondiaux - HelloLaroux

jolie, où l'eau est plus vive et où l'on peut se baigner tranquillement. L'arrivée à Clécy est magistrale ! Il y a également le parcours de via ferrata de Clécy : en face du viaduc, le circuit est assez physique, avec des poutres, un pont de singe et des passerelles. On a aussi vu dans le secteur une tyrolienne géante de 400 mètres... et pas très loin d'ici, un site d'escalade réputé.

### Quels conseils donneriez-vous à quelqu'un qui ne connaît pas ce coin du Calvados ?

Je conseille la Suisse Normande à ceux qui aiment sortir des sentiers battus et apprécient ce petit côté sauvage, là où les voyageurs se font plus rares. L'endroit est aussi idéal pour ceux qui aiment aller à la rencontre de petits producteurs. Pour résumer, on a aimé ce côté champêtre et, en même temps, la possibilité d'être actif et pas juste contemplatif. On peut très bien profiter des paysages magnifiques, prendre le temps de traverser la Suisse Normande, s'arrêter, aller dans de beaux gîtes... Et si, comme moi, on est amoureux de la nature, en profiter pour se dépenser. Il y a vraiment de quoi faire !

### Ce séjour a-t-il répondu à vos attentes ?

Comme je ne connaissais pas la Suisse Normande, j'y suis allée avec un œil curieux. Même si j'avais fait quelques recherches, j'ai été saisie par le territoire. Là-bas, c'est vraiment une nouvelle facette de la Normandie. Bref, je n'en retiens que du positif et je veux y retourner pour continuer l'exploration ! Peut-être bientôt sur le GR « Tour de la Suisse Normande » ?

[hellolaroux.com](https://hellolaroux.com)

### You also did some other sports other than hiking ...

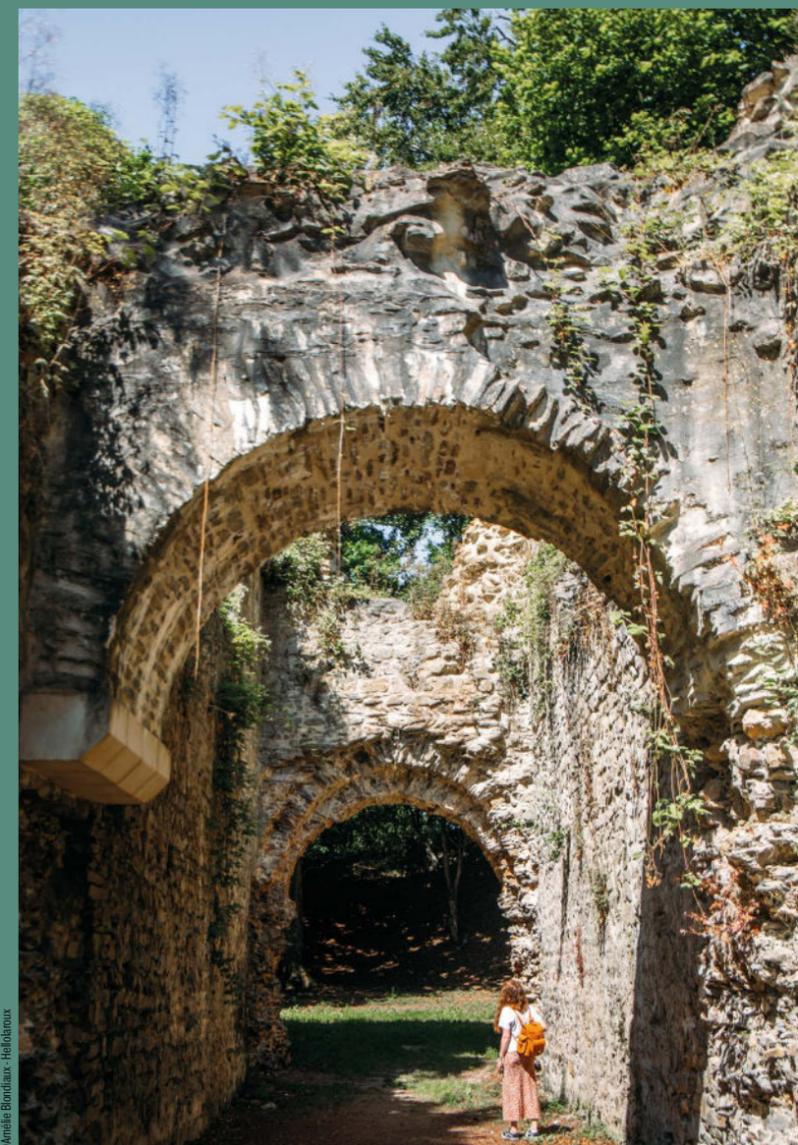
Kayaking too, from Pont-d'Ouilly, where we descended the river to the Clécy viaduct. There is a choice of 5 or 13 kilometres and three rapids to cross, but nothing difficult! At the La Courbe dam, there is also a portage: you can walk along the fields to the Bô paper mill. And just after the portage, there's a really beautiful section, where the water is livelier and you can swim peacefully. The arrival in Clécy is incredible! There is also the Clécy Via Ferrata route opposite the viaduct: it's quite a physical circuit, with beams, a monkey bridge and footbridges. We also saw a giant 400 m zip line in the area ... and not far from here, a famous climbing site.

### What advice would you give to someone who hasn't been to this corner of Calvados?

I recommend the Suisse Normande to anyone who likes to get off the beaten track and appreciates this little wilder side, where there are also fewer travellers. It's also ideal for those who like to meet small-scale producers. To sum up, we liked this rural aspect and, at the same time, the option to be active and not just contemplative. You can take full advantage of the magnificent landscapes, take the time to cross the Suisse Normande, pause, go to beautiful lodges, etc. And if, like me, you love nature, enjoy the opportunity to get some exercise. There's so much to do!

### Did your trip meet your expectations?

As I had never been to the Suisse Normande before, I went with an open mind. Though I'd done some research, I was truly captivated by the area. It really offers up a new facet of Normandy. In short, I only have good things to say about it, and I want to go back to keep exploring! Maybe I'll take on the 'Tour of the Suisse Normande' soon?



©Amélie Blondiaux - HelloLaroux

Château Ganne

# Histoires de familles entre terre et mer

De père en fils ou de mère en fille, nombreux sont ici les artisans locaux à perpétuer leur savoir-faire depuis des générations, tout en renouvelant leur modèle. Tour d'horizon de plusieurs familles qui portent leurs couleurs avec fierté.

## Family stories, between land and sea

Passed down over generations, many local artisans perpetuate and renew ancestral know-how. Discover these proud families.

## 01 Le savoir-faire avant tout

Sur l'île Benoist, l'huître est sacrée ! C'est ici, à Courseulles-sur-Mer, que la famille Benoist cultive depuis 70 ans des huîtres charnues au léger goût de noisette. Lancée par leur grand-père, l'aventure se poursuit aujourd'hui sous la houlette de deux frères, Corentin et Sébastien Benoist. Le premier assure la production, le deuxième leur a offert un piédestal dans son restaurant, à quelques mètres de l'entreprise familiale.

De l'autre côté du Calvados, dans le Pays d'Auge, au sud de Lisieux, la famille Groult s'est consacrée à un autre produit phare : la pomme. Depuis quelques années, c'est Estelle, représentante de la cinquième génération, qui a repris les rênes du domaine. Rare, une femme à la tête d'une maison cidricole ? « Les femmes ont toujours été présentes chez nous. Pendant la Première Guerre mondiale, Léon Groult, mon arrière-grand-père, a été mobilisé. Mon arrière-grand-mère s'occupait de la ferme. Et pendant la Seconde Guerre mondiale, c'est ma grand-mère Jeanne Groult qui a remplacé Roger, mon grand-père... », explique la gardienne du savoir-faire de la famille.

### L'affinage, processus lent et délicat

Chez les Benoist, l'histoire débute en 1955. Gilles Benoist, le grand-père, achète une

parcelle de terrain à ses frères « pour faire de l'ostréiculture sa vocation ». « Mon père, Jean-Christophe, a pris la suite en 1989. Et moi, il y a six ou sept ans », retrace Corentin. L'huître et Courseulles-sur-Mer ont un destin lié. « Il y avait un gisement naturel qui s'est épuisé au fil des années. » L'ostréiculture s'est donc développée par la force des choses. « Au XVII<sup>e</sup> siècle, les huîtres venaient de Charente. Elles grandissaient en Normandie avant de se retrouver sur les tables des restaurants parisiens. » Elles rejoignaient la capitale en comètes, des voitures à cheval. Pour garder leur fraîcheur, on ne les consommait pas l'été mais seulement les mois en « r », soit de septembre à avril. Une coutume toujours d'actualité ! Les parcs à huîtres ont été creusés par Gilles Benoist, repris par Jean-Christophe, pour finir dans les mains de Corentin. « Après trois ans en mer, nos huîtres sont ramenées à Courseulles pour affinage », explique-t-il. Affinage. Un mot qui porte bien son nom dans l'ostréiculture. « On plonge les huîtres dans des bassins d'eau claire, un mélange unique d'eau douce et d'eau salée. Elles filtrent cette eau pendant trois semaines. » Ce processus délicat adoucit l'huître en réduisant son goût iodé. La signature de leur production. Enfin, avant d'être vendues, il faut les trier ! À la main, c'est Corentin qui a le rythme bien dans la peau. « Elles sont calibrées et rangées dans les parcs par taille », résume-t-il.

### Knowledge above all

The Benoists have been cultivating fleshy oysters for 70 years, with two brothers now at the helm. The first ensures production, while the second presents them in his nearby restaurant. In Pays d'Auge, the Groults dedicate themselves to another unmissable: apples. 'Women have always been present here' explains Estelle, who took the reins several years ago: during the wars, her great-grandmother and grandmother took over when their husbands were called up.

### Maturing: a slow, delicate process

Gilles Benoist purchased a plot 'to dedicate himself to oyster farming' in 1955. 'In the 1600s, oysters came from Charente and remained in Normandy until they were shipped to Parisian restaurants', outlines Corentin, who took over some 6 years ago. To preserve their freshness, they were only consumed from September to April. 'After 3 years at sea, our oysters are matured in Courseulles', he explains. 'They are immersed in a mix of fresh and salt water for 3 weeks'. This softens the oyster, reducing its saltiness. Finally, they are sorted by hand.



Distillerie Groult - Saint-Cyr-du-Ronceray

### La ferme, un terrain de jeu

Comme pour les huîtres, le travail de la pomme demande du temps... et des compétences. En traversant la ferme, Estelle Groult déroule l'histoire de sa famille. « Nous sommes des exploitants agricoles. Nous produisons notre cidre et notre calvados Pays d'Auge à partir de pommes que nous récoltons dans notre trentaine d'hectares de vergers, hautes et basses-tiges. Nous avons 6 000 pommiers. C'est sur notre domaine que nous pressons nos pommes, distillons notre cidre. Nous maîtrisons toute la chaîne. Du début jusqu'à la fin », explique-t-elle. Le décor est digne d'une carte postale : des bâtiments en colombages, des pommes stockées sur une grande plateforme dans le bâtiment où se trouve le pressoir. « Quand nous étions enfants, la ferme était pour nous un vrai terrain de jeu. Les tas de pommes nous servaient de toboggan ! », se remémore Estelle. Par un circuit d'eau fermé, les pommes sont envoyées vers le pressoir. Dans un premier temps, elles vont être nettoyées, triées et broyées. « Les pommes broyées sont ensuite pressées. C'est ainsi que nous allons récolter le jus de pomme, appelé le moût. Il va naturellement fermenter : on n'y ajoute rien pendant un an. »

### La distillerie, « un endroit magique ! »

La prochaine étape du voyage de la pomme se déroule dans la distillerie. Pour Estelle, « c'est un endroit magique ! On y trouve des alambics de plus d'une centaine d'années. Mon grand-père Roger Groult avait agrandi cette partie pour installer un alambic supplémentaire. Ce sont des alambics à repasse. » Signe distinctif ? Ils sont tout en cuivre et dotés d'un bulbe qui va accueillir les vapeurs d'alcool. « Nous sommes tenus au cahier des charges de notre appellation d'origine contrôlée, l'AOC. Parmi ses critères, la double-distillation obligatoire, comme pour la production du cognac par exemple. Deux fois de suite, le cidre s'évapore puis se condense, avant de devenir un alcool avec des vapeurs beaucoup plus raffinées. » Le même procédé qu'utilisait en 1860 l'arrière-arrière-grand-père d'Estelle. Et chez les Groult, c'est encore aujourd'hui au feu de bois qu'on chauffe les alambics !

### The farm: a playground

Estelle Groult reveals her family history. 'We produce our cider and calvados from apples harvested from orchards of 6,000 apple trees. We press our apples and distil our cider, controlling the entire process', she explains. 'Once cleaned, sorted and crushed, apples are sent to the press via a closed water circuit. This is how we collect the juice. It then ferments naturally; we add nothing for a year'.

### The distillery: a 'magical place'

Next, the distillery with over 100-year-old vats for double distillation, made entirely from copper. 'We follow the specifications of our PDO. Double distillation is mandatory. Twice in a row, the cider evaporates and condenses before becoming alcohol with more refined vapours'. This process hasn't changed since 1860, with vats still heated by wood fires today!



Le domaine de la famille Groult - Saint-Cyr-du-Ronceray

### 02 Le temps du nouveau : la recherche de l'expérience

Avec une production de 60 tonnes d'huîtres par an, l'exploitation Benoist reste avant tout traditionnelle. En revanche, ce qui a évolué, c'est la façon de commercialiser le produit. Jean-Christophe, le père, l'a bien compris. Pour développer l'affaire ostréicole et perpétuer l'héritage familial, il crée Aux Régals de l'Île, le magasin d'huîtres de Courseulles-sur-Mer. « Mon père a développé son activité autour des coquillages et des crustacés pour répondre aux demandes des clients qui voulaient autre chose que des huîtres. Depuis, on s'adapte à notre clientèle. Avant, ils avaient l'habitude de venir chercher leurs produits pour les consommer chez eux. Là, on sent que nos clients veulent autre chose. Ils ont envie de savourer entourés d'eau. Ils cherchent l'expérience du Calvados ! » Une terrasse avec une dizaine de tables a donc été installée il y a un an pour profiter du cadre idyllique, avec vue sur les parcs à huîtres, s'il vous plaît ! Prochain projet : une terrasse couverte pour se régaler par tous les temps...

Juste à côté, là où les deux frères jouaient petits avec leurs cousins, le restaurant du plus âgé met désormais à l'honneur les produits de la mer, dont la « spéciale » de Courseulles. « Chaude, froide, un peu cuisinée, proche de la naturalité... Chacun ses goûts ! Moi, j'aime la déguster avec du poivre, du citron, du vinaigre. Corentin préfère l'huître cuisinée comme je la propose à la carte. »

En fin d'année, la famille se resserre encore un peu plus... Pendant cette période, très dense, tous ses membres s'associent au personnel du restaurant pour préparer les commandes, chercher les huîtres en mer, fermer les paniers, sortir les huîtres affinées. « C'est un moment d'effervescence. On vit ensemble, on dort peu, mais on est tous solidaires. C'est un moment assez attendu ou redouté par d'autres ! On se crée des souvenirs. »



#### Chez Groult, la biodiversité au cœur des vergers

Au milieu des pommes, on a installé des ruches et les chauves-souris du domaine sont choyées. Pour une bonne raison : elles adorent le carpocapse, une chenille qui, avant de devenir papillon, dévore la peau des pommes, et fait pourrir les fruits sur l'arbre.

The Groult estate takes care of biodiversity, establishing hives and contributing to bat surveys. This precious animal takes care of a pest: the codling moth, which eats the fruit's skin, making it rot on the tree.

#### Un terroir à moderniser

Retour dans le Pays d'Auge. Pour faire tourner le domaine Groult, Estelle s'appuie sur une autre famille : son équipe, dix salariés, dont Jean-Marie, maître de chai et distillateur. Présent au domaine depuis 1982, il a travaillé avec plusieurs générations et maîtrise le métier sur le bout des doigts ! « La distillation au feu de bois, ce n'est pas comme avec une machine que l'on peut programmer. Il faut y aller au palais, à l'oreille... Avant, on mettait même la main dans le feu pour vérifier la température ! »

En visitant les différents chais de vieillissement où s'empilent les tonneaux et où le temps semble suspendu, c'est toute l'histoire de la famille Groult qui défile. La première génération, c'était celle de Pierre Groult, fin du XIX<sup>e</sup> siècle. « C'est dans son chai que vieillissent les plus vieux calvados, au-delà de 30 ans d'âge ! On travaille selon l'assemblage perpétuel : nos barriques et fûts ne sont jamais entièrement vidés, on en garde un bon tiers. Cela permet de conserver une souche ancienne de calvados. »

#### « La caractéristique du calvados Groult, c'est de faire vieillir des eaux-de-vie dans de vieux tonneaux »

Les chais de Léon, puis ceux de Roger, viennent compléter l'histoire familiale et donner de nouveaux millésimes. Le plus récent, c'est celui de Jean-Pierre, le père d'Estelle, construit dans les années 70. Une vaste salle très haute, une charpente en cathédrale, et de doux effluves de pommes qui travaillent. « C'est un peu la fin du voyage de la pomme... mais c'est le début de la fabrication de l'eau-de-vie ! » Tous les quinze jours, les distillateurs viennent les « surveiller ». Aucune année ne se ressemble ! « Selon les variétés de pommes, le facteur météo qui peut tout changer... Même pendant la distillation, lorsqu'il y a du brouillard, on le voit : ça n'avance pas ! », constate le spécialiste, Jean-Marie. « Et ces arômes que l'on sent dans les chais, on appelle ça la part des anges : l'évaporation naturelle à travers le bois. Comme on perd ainsi une part de calvados tous les ans, nous assemblons avec des eaux-de-vie plus jeunes, qui apportent du tonus et de l'alcool. »

#### Une consommation différente

Si on avait l'habitude de déguster le calvados en trou normand, à l'ancienne, les choses ont aussi changé de ce côté-là. « On boit désormais le calvados à différents moments. De plus en plus, le jeune calvados constitue une très belle base pour des cocktails dans les bars. Partout dans le monde, on apprécie son côté traditionnel. »

Parmi les produits phares de la famille Groult, des affinages originaux ont fait leur apparition : les fameux « cask finish ». Les calvados terminent leur vieillissement en fûts de whisky breton, de jurançon moelleux ou d'hydromel du Québec ! L'exportation représente aujourd'hui la moitié des ventes du domaine.



Famille Benoist - Courseulles-sur-Mer

#### Renewal: the pursuit of experience

Though the Benoist farm is a traditional one, its marketing methods have evolved. To develop and perpetuate their heritage, Jean-Christophe created the Aux Régals de l'Île shop. 'Ever since, we have adapted to our clients. They used to come buy their products and eat them at home. But what they wanted was to savour them in a setting surrounded by water. The Calvados experience! A terrace was therefore set up a year ago, with plans for a covered terrace now underway.

Just next door, the older brother's restaurant highlights seafood – including the Courseulles 'special' cooked to suit all tastes.

At the end of the year, the whole family joins the restaurant team to prepare orders, fetch oysters, close baskets and sort matured oysters. 'We live together, hardly sleep, but we are all united!'

#### A modernised terroir

To run the estate, Estelle relies on a team of 10 employees, including cellar master Jean-Marie – a fixture since 1982. 'With wood-fired distillation you have to use your senses... We used to even put a hand in the fire to check the temperature!'

'We employ perpetual blending: our barrels are never fully emptied, we keep about a third. Groult calvados is characterised by ageing in old barrels!'

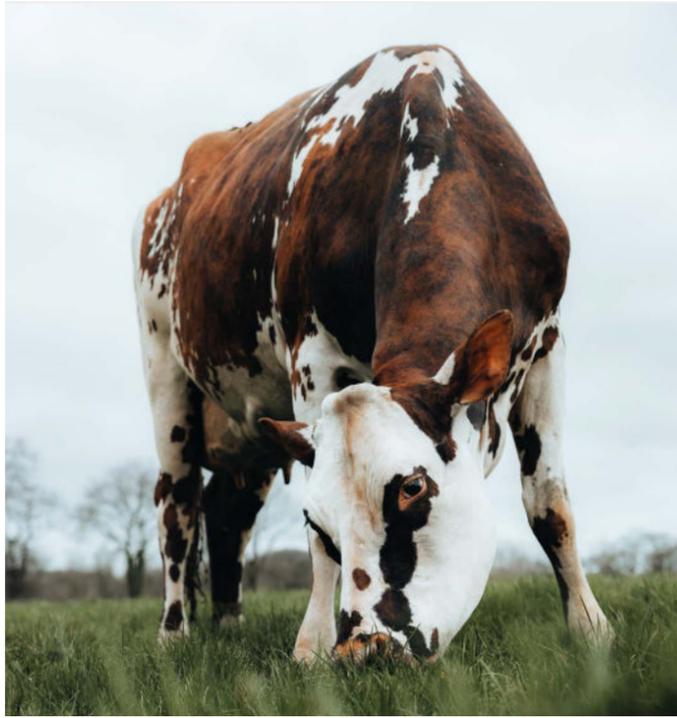
The cellars of successive generations complete this family story, offering new vintages. The most recent was built in the 70s. And no two years are alike! 'Depending on apple variety, the weather can change everything', explains Jean-Marie. 'This aroma in the cellar is known as the angels' share: natural evaporation. As we lose part of the calvados every year, we blend it with younger eaux-de-vie, adding tone and alcohol.'

#### New customs

Though calvados used to be enjoyed between courses, things have changed. 'Young calvados makes a very good base for cocktails, appreciated for its traditional side.'

The Groult family has pioneered in exporting their production – representing half of all sales today! They were also frontrunners in original ageing methods, finishing their calvados in whisky, wine and mead casks.

## Nourrir sa curiosité



©Pierre Calice - Région Normandie



©Studioff

Histoires de familles entre terre et mer

Family stories, between land and sea



©Mathilde Morchon

## 03 Une philosophie partagée par d'autres

Tradition et modernité : un mantra que se disputent nombre de producteurs à la recherche d'un renouveau du savoir-faire familial. À la Ferme de Billy par exemple, près de Caen, où l'histoire de cette famille est gravée dans la pierre depuis 1651. La demeure reste le témoin d'une histoire de savoir-faire unique, perfectionné au fil des années, à travers cinq générations. Lorsque Henri en hérite voilà quelques dizaines d'années, il intègre la culture de la pomme à cidre dans la vie quotidienne de la ferme. La devise : pas de repas sans cidre maison !

Ce breuvage populaire est servi aux travailleurs de la terre, après une dure journée dans les champs. Ici, en terres calvadosiennes, tout comme en Normandie, le cidre est le reflet d'un art de vivre. Henri a une vision tournée vers l'avenir. Il diversifie l'exploitation dans les années 1980 en replantant de nouveaux pommiers et en développant la production de cidre. Depuis, ses deux fils Olivier et Guillaume y maintiennent la qualité et l'authenticité des produits, et travaillent à faire rayonner le cidre normand au-delà de nos frontières. Le brunch de la Ferme de Billy est devenu un rendez-vous dominical reconnu des gourmands.

Même philosophie au sein de la Ferme de Cavelande, dans le pays d'Auge, où toute une famille est dévouée au savoir-faire agricole depuis le XVIII<sup>e</sup> siècle : sept générations s'y sont succédé ! En remontant plus loin encore, à la fin du XI<sup>e</sup> siècle, on trouve les premières mentions de la tradition cidricole, sous l'ère de Guillaume le Conquérant... La famille Mercher, elle, s'est installée à Cavelande depuis le XVIII<sup>e</sup> siècle. Mais c'est Émile Mercher, né en 1919, qui fait évoluer la ferme en diversifiant ses activités. Dans les années 1950, avec son épouse Bernadette, ils adaptent la production à un monde en mutation.

Le cidre et le calvados, initialement consommés quotidiennement, deviennent des produits valorisés auprès des touristes. La descendance ouvre des chambres d'hôtes et les accueille sur place. Leur démarche secoue le milieu : ici, on transmet des techniques agricoles, mais aussi un art de vivre rural !

### Des variétés de pommes très locales

Dans les années 2010, deux petites-filles d'Émile reprennent la ferme avec leurs compagnons. François-Xavier, spécialisé en production cidricole, modernise les vergers familiaux tout en honorant la tradition. Il replante des pommiers et crée de nouveaux produits comme l'apéritif « Fleur de Pomme » et un cidre élaboré selon la méthode traditionnelle. Des produits distingués par de multiples prix !

Autre histoire encore : celle des Vergers de Romilly, au cœur des marais du Cotentin et du Bessin, derrière le cimetière militaire allemand de La Cambe. Sur 19 hectares, des rangées de pommiers hautes-tiges et basses-tiges forgent son identité. Le cidre produit ici, issu de variétés locales comme la Cartigny, la Doux Verret de Carrouges, la Marin Onfroy et la Gros Bois de Bayeux, était reconnu à des kilomètres à la ronde, au siècle dernier. Il était envoyé à Paris sur les meilleures tables, où on louait ce cidre sans pareil : un arôme particulier, une couleur «jaune paille»... des marqueurs forts pour les Vergers ! Outre le cidre, les Vergers de Romilly transforment aussi leurs pommes en calvados et en pommeau, prolongeant ainsi l'histoire de ces fruits jusque dans les alcools raffinés. Même la petite canette de 33 cl fait des adeptes !

### A philosophy shared with others

The Ferme de Billy has borne witness to a unique know-how over 5 generations. Here, cider reflects an art of living – and Henri was resolutely oriented towards the future, planting new apple trees when he inherited the farm many years ago. Since then, sons Olivier and Guillaume have maintained this quality, sharing Norman cider far and wide.

At the Cavelande farm, seven generations have been dedicated to farming since the 18th century, though the farm traces its roots back to 911 and cider production has been attested to here since the 11th century.

### Products as business cards

The Mercher family has been at Cavelande for centuries, but it was Émile Mercher who developed the farm in the 1950s, as cider and calvados became favourite products among tourists. In the 2010s, Émile's granddaughters took over with their partners. Cider expert François Xavier modernised the orchards, while honouring tradition – creating new, award-winning products.

The Vergers de Romilly spread out over 19 hectares. This cider, from local varieties, was recognised for many miles around in the last century – much appreciated in Parisian restaurants for its unique aroma. Experts will tell you that 'in each bottle, we feel the deep respect for tradition'. They also produce calvados and pommeau.

### And what about ... our cows!

In Sainte-Honorine-des-Pertes, milk is the flagship product. Like generations before him, Eric has been farming since 2003. His cows graze on grass rich in trace elements. Today, he offers milk, cream, butter, yoghurt, Teurgoule normande, salted caramel and more.

[auxregalsdelille.fr](http://auxregalsdelille.fr)  
[calvados-groult.com](http://calvados-groult.com)  
[vergersderomilly.com](http://vergersderomilly.com)  
[fermedecavelande.fr](http://fermedecavelande.fr)  
[ferme-de-billy.com](http://ferme-de-billy.com)  
 La Crèmerie d'émilie

### Podcast l'instant Calvados



Rencontrez Estelle Groult, Corentin et Sébastien Benoist dans nos podcasts. Meet Estelle Groult and Corentin and Sébastien Benoist in our podcasts (in French only).

### N'oublions pas... nos vaches !

À quelques kilomètres de La Cambe, à Sainte-Honorine-des-Pertes, près de Port-en-Bessin, c'est le lait qui porte l'étendard du terroir local. Éric y est exploitant agricole depuis 2003. Comme son père et son grand-père avant lui. Face à la mer, ses 50 vaches laitières pâturent dans un pré, broutent de l'herbe riche en oligo-éléments. Désormais à la carte du domaine, du lait bien sûr, mais aussi de la crème, du beurre doux, demi-sel, des yaourts nature ou parfumés, la fameuse teurgoule normande, des crèmes dessert au chocolat, du caramel beurre salé... Le Calvados n'a pas fini de régaler les gourmets.

# Quand le Calvados fait son cinéma

Le Calvados est une terre d'inspiration pour les réalisateurs du monde entier. Des Plages du Débarquement aux villas de Deauville, il offre un décor naturel idéal pour le grand écran. Que vous soyez cinéphiles ou simplement en quête d'une escapade en famille, découvrez des lieux qui ont marqué l'histoire du cinéma et que vous pourrez bientôt voir dans les salles obscures !

## Calvados and cinema

Calvados has inspired directors from around the globe. Whether you're a cinephile or looking for a family outing, discover places that have marked the history of cinema!



Entre le 7<sup>e</sup> art et le Calvados, le scénario s'écrit depuis plus d'un siècle. Parmi ses héros : Michel Serrault. S'il n'est pas né ici, l'acteur était un Calvadosien de cœur. Il avait notamment fait de Honfleur son havre de paix. Michel Serrault a ainsi passé ses dernières années dans une maison sur les hauteurs de la cité des peintres, baptisée « le Clos de Grâce ». Le domaine est aujourd'hui une chambre d'hôtes de prestige dédiée au luxe, au bien-être et à la détente. Pour suivre l'empreinte laissée par l'acteur à Honfleur, une visite guidée, programmée parmi les Étonnants Patrimoines, vous propose de vous fondre dans ses pas à travers les quartiers emblématiques de la ville. Le parcours débute autour du Vieux Bassin, cœur historique de Honfleur, où l'acteur aimait flâner. Vous explorez ensuite l'église Sainte-Catherine tout en bois, lieu de célébration de ses funérailles. Enfin, depuis le Jardin des célébrités, ce panorama sur l'estuaire de la Seine que Michel Serrault appréciait particulièrement pour son calme et sa splendeur naturelle.

Vous aspirez vous aussi à incarner un premier rôle ? C'est ce que propose une autre visite ludique du programme Étonnants Patrimoine. Voix off et travelling avant. Moteur, action !

The story of Calvados and cinema dates back over 100 years. One of its stars is Michel Serrault, who made Honfleur his safe haven. Today, his 'Le Clos de Grâce' is a guesthouse dedicated to wellness. Follow in his footsteps with a tour of the town, from the Vieux Bassin to Sainte-Catherine Church, where his funeral was held. Finally, admire the calm of the Jardin des Célébrités.

Step into your big role with the Amazing Heritage. At the Château de Crèvecœur-en-Auge, a shoot has turned supernatural – the production team has been cursed. A mysterious potion and enchanted bell are said to be the cure, but where are they? Hunt for hidden clues and take on medieval challenges.

# Refaire l'histoire

« Entre les murs du Château de Crèvecœur-en-Auge, un tournage a viré au surnaturel... L'équipe de production, frappée par une étrange malédiction, s'est retrouvée à danser frénétiquement, incapable de s'arrêter. Était-ce un sort ancien réveillé par mégarde ou une légende locale qui a pris vie ? Selon les témoignages, une mystérieuse potion bleue et une cloche enchantée auraient dissipé le mal. Mais où se trouvent-elles aujourd'hui ? » Vous entrez alors en scène... À vous de mener l'enquête et de conjurer le mauvais sort ! Pour cela, parcourez en famille le château, dénéciez les indices disséminés, explorez la campagne environnante et relevez des défis médiévaux.

## Un décor pour les romantiques

Autre lieu, autre scène... Il l'aime. Elle l'aime. Il la voit et roule avec sa voiture sur la promenade en front de mer. Elle est avec ses deux enfants et tous jouent dans le sable. Ils courent pour se retrouver et s'enlacent. Chabadabada... Cette scène vous rappelle quelque chose ? Oui ! Il s'agit de la scène mythique d'*Un homme et une femme* de Claude Lelouch, tournée sur la tout aussi mythique promenade des Planches de Deauville. Cette séquence a rendu célèbre le réalisateur à l'international. Et on vient du monde entier à Deauville pour fouler les planches et rêver d'amour... Une belle histoire comme on n'en fait qu'au cinéma ? C'est vrai, mais cette scène des amants courant l'un vers l'autre est aussi authentique ! C'est même le point de départ d'*Un homme et une femme*. Claude Lelouch raconte : « J'étais désespéré, il me fallait une idée, faire un film pour gagner de l'argent. J'ai roulé toute une nuit et me suis arrêté à Deauville. Au petit matin, sur la plage, j'ai vu cet homme qui roulait avec sa voiture sur les planches, chose interdite. Et puis, il y avait cette femme qui se promenait avec ses deux enfants et son chien. L'homme a arrêté sa voiture et a couru vers eux. Ils se sont tombés dans les bras. Cela m'a profondément ému. Je me suis alors rendu dans un café tout près, et en une demi-heure j'ai écrit l'histoire de ce film. »

## Quand le Calvados fait son cinéma

### Souvenirs des héros de guerre

Un drapeau américain flottant au vent. Les pas d'un homme dans une allée bordée d'arbres. Son émotion lorsqu'il fait face à des milliers de croix blanches alignées sur la pelouse du cimetière américain de Colleville-sur-Mer... Ici reposent les héros du Débarquement. Un grand nombre de ces soldats sont tombés sur le sable d'Omaha Beach, située en contrebas. Ce site et cette plage, si frappants, ont également profondément bouleversé Steven Spielberg lors du repérage pour son film *Il faut sauver le soldat Ryan*. À tel point que le réalisateur américain s'est senti investi d'une mission profonde : rendre fidèlement compte de la réalité de la guerre et du prix de la paix pour que le sacrifice de ces hommes ne soit jamais oublié. Si vous cherchez les lieux de tournage du film, sachez que seul le cimetière américain a servi de décor... Omaha Beach, le bocage et les villages ont en grande partie été recréés en Irlande.

Le Débarquement et la Bataille de Normandie ont nourri de très nombreux scénarios de films. Le chef d'œuvre *Le Jour le plus long*, de Ken Annakin et Andrew Marton, a même été tourné sur plusieurs sites du Calvados. Comme à la batterie de Longues-sur-Mer, sur le pont de Pegasus Bridge à Bénouville ou encore à Caen et à Bayeux. Ces lieux et musées qui présentent les récits, les témoignages et les vestiges offrent de nombreuses archives vidéos et plusieurs expériences immersives. En particulier celui d'Arromanches et son cinéma circulaire Arromanches 360°, qui plonge ses visiteurs au cœur de la guerre. Les images sont projetées sur neuf écrans et font vivre 20 minutes d'une pure intensité historique.



Cimetière américain - Colleville-sur-Mer

©Max Coquard, Beribibers

## Calvados and cinema



Villerville

©PhotoOff

## Villes, champs et contre-champs

Dans un contexte plus proche de nous, Caen apparaît comme un personnage essentiel du film du fameux rappeur local Orelsan, *Comment c'est loin*. Tout comme Ouistreham dans le film éponyme d'Emmanuel Carrère. Plus récemment encore, c'est le Château de Fontaine-Henry qui a accueilli une superproduction française : *Les trois mousquetaires* de Martin Bourbolon. Avec sa façade Renaissance et son architecture de style gothique flamboyant, la demeure a séduit l'équipe de production de cette saga. Elle a ainsi servi de cadre au domaine d'Athos, incarné à l'écran par Vincent Cassel. Pour tourner quelques scènes, 10 jours de tournage et environ 125 personnes mobilisées !

À Dives-sur-Mer, c'est le cinéma Le Drakkar qui a eu les faveurs du réalisateur norvégien Joachim Trier. Tout récemment, il y a tourné quelques scènes pour son prochain film *Sentimental Value* et a même recruté une centaine de figurants locaux ! Quant à Fabrice Éboué, qui a passé son enfance à Beaumont-en-Auge, il a choisi Falaise, Bayeux, Caen et le Pays d'Auge pour sa prochaine comédie *Gérald le Conquérant*. Le pitch ? « Il s'appelle Gérald. Son objectif : redorer le blason de sa région de cœur, la Normandie. Sa méthode : bâtir le plus grand parc d'attractions du pays, à la gloire de Guillaume le Conquérant. Pour y parvenir, il est prêt à aller loin, très loin... ».

©Ludovic Masant



Presqu'île - Caen

### A setting for the romantic

Claude Lelouch filmed the scene that gained him worldwide fame on the Deauville boardwalk – and this image of lovers running towards each other was inspired by reality! As Claude explains, while desperately searching for ideas, he saw a man stop his car on the boardwalk and run towards a woman walking with two children and a dog. After they fell into each other's arms, Claude went to a nearby café and wrote the story of the film in half an hour.

### Memories of war heroes

The heroes of the D-Day Landings, many fallen on Omaha Beach below, lie in the Colleville-sur-Mer American Cemetery. This site deeply moved Steven Spielberg when scouting for *Saving Private Ryan*. He sought to faithfully depict the reality of war so that these men's sacrifice would not be forgotten.

D-Day and the Battle of Normandy have inspired many films – *The Longest Day* was even filmed here. These sites and our local museums offer video archives and a host of immersive experiences – like the Arromanches 360° circular cinema.

### Silence, ça tourne !

De nombreux tournages de fiction cinéma et audiovisuelle ont ainsi été tournés en Normandie, principalement dans le Calvados. Parmi eux, le téléfilm *Meurtre à Bayeux*, diffusé sur France 3. Des scènes avec Sara Mortensen, Églantine Eméyé et Idir Chender, entre autres, avaient notamment été tournées dans la cathédrale, au Conservatoire de la Dentelle, au musée de la Tapisserie de Bayeux et dans les rues de la cité. Pour l'agence Normandie Images, qui accompagne les productions nationales et internationales dans leur implantation régionale, la Normandie et le Calvados séduisent par leur diversité de décors : plages, villages, paysages naturels, monuments historiques... Mais tout autant par l'histoire vivante qu'ils reflètent et qui consolide leur décor comme un pôle cinématographique attractif !

### Towns and landscapes on film

*Caen in Uncompleted Song, Ouistreham in Between Two Worlds ... More recently, the Château de Fontaine-Henry welcomed The Three Musketeers, serving as Athos' abode. Just a few scenes took 10 days' filming and some 125 people!*

*Dives-sur-Mer's Drakkar cinema caught the eye of director Joachim Trier - most recently filming scenes for Sentimental Value. Meanwhile, Fabrice Eboué chose Falaise, Bayeux, Caen and Pays d'Auge for his next comedy.*

### Quiet on set!

*A lot off shoots took place in Normandy. For the Normandie Images agency, the region enchants with its diversity: beaches, villages, nature, monuments ... But above all, our living history!*

### Ils ont été tournés ici

#### Filmed here

- **Arromanches** : *Un pont entre deux rives* de Gérard Depardieu ;
- **Basly** : *Les Valseuses* de Bertrand Blier ;
- **Bayeux et Creully** : *La petite voleuse* de Claude Miller ;
- **Beaumont-en-Auge** : *Arrêtez les tambours* de Georges Lautner ;
- **Benerville-sur-Mer et Deauville** : *La confiance règne* d'Étienne Chatiliez ;
- **Cabourg** : *La Boum* de Claude Pinoteau, *Intouchables* d'Olivier Nakache et Éric Toledano, *Le cœur des hommes* de Marc Esposito ;
- **Deauville** : *La vérité si je mens !* de Thomas Gilou, *Sagan* de Diane Kurys, *Mon roi* de Maïwenn ;
- **Saint-Aubin-sur-Mer** : *Des mains en or* d'Isabelle Mergault ;
- **Villers-sur-Mer** : *Les 400 coups* de François Truffaut.

Et tant d'autres...  
And much more ...



Cathédrale - Bayeux



Festival du Film de Cabourg

# Tapis rouge pour le 7<sup>e</sup> art et toutes ses stars

Grosses productions, films intimistes, courts-métrages : les festivals du Calvados mettent à l'honneur tous les genres, tous les formats et toutes les nationalités à travers de grands rendez-vous annuels.

### Roll out the red carpet

*Calvados highlights all genres, formats and nationalities at great annual events.*

## Un singe en hiver, côté coulisses

C'est un grand classique du cinéma français, à jamais associé à Villerville. La petite commune, rebaptisée Tigreville pour le tournage du film *Un singe en hiver* d'Henri Verneuil, a servi de décor à cette œuvre culte avec Jean Gabin et Jean-Paul Belmondo. Aujourd'hui, les lieux emblématiques du tournage sont mis en valeur par des totems invitant à une balade cinématographique dans les ruelles du village :

- **Rue du Général Leclerc** : revivez la scène mythique où Fouquet (Jean-Paul Belmondo), ivre, improvise une corrida au milieu de la route ;
- **Rue du Maréchal Foch** : l'Hôtel Stella, tenu par Albert Quentin (Jean Gabin), reste une adresse incontournable ;
- **Rue des Bains** : la tour en bord de digue, visible dès le début du film, témoigne de l'époque de l'Occupation ;
- **Plage de Villerville** : théâtre de la scène finale spectaculaire du feu d'artifice, elle offre une vue imprenable pour finir la promenade.

[indeauville.fr](http://indeauville.fr)

## A Monkey in Winter, behind the scenes

A classic forever associated with Villerville. Today, key sites are marked by totems for a film tour through the village:

- **Rue du Général Leclerc**: relive Fouquet's legendary bullfight;
- **Rue du Maréchal Foch**: visit Albert Quentin's Hotel Stella;
- **Rue des Bains**: the tower by the dike bears witness to the Occupation;
- **Villerville Beach**: the final scene took place here, with its incredible views.



Festival Off-Courts - Trouville

## Festival de Deauville : la classe américaine

Incontournable pour les cinéphiles, le Festival du Cinéma Américain de Deauville attire, depuis 1975, les plus grandes stars hollywoodiennes et les nouveaux talents. Chaque année en septembre, les célèbres Planches de Deauville se transforment en tapis rouge et photocall pour accueillir les acteurs, réalisateurs et producteurs les plus en vue. De Woody Allen à Brad Pitt, en passant par Harrison Ford, Julia Roberts, Jessica Chastain, Ryan Gosling... le festival allie glamour et passion cinématographique dans un cadre prestigieux.

## Off-Courts à Trouville : le concentré de talents

Trouville-sur-Mer accueille, aussi en septembre, son propre rendez-vous cinéphile avec le Festival Off-Courts, dédié au court-métrage. Ce festival, mêlant projections, résidences de création et concerts, célèbre la créativité sans limites. Ici, les jeunes réalisateurs ont carte blanche pour expérimenter et partager leurs œuvres avec les habitants et le public dans une ambiance festive. Parmi les talents passés par le festival, certains ont depuis vu leur carrière décoller, à l'image de Jessica Palud (*Maria* présenté en sélection officielle à Cannes en 2024) et de Clémence Poésy (série télévisée *H24*).

## Cabourg : l'amour du 7<sup>e</sup> art

À Cabourg, on aime le cinéma avec un grand A. Son Festival du Film célèbre ainsi les belles histoires qui font battre les cœurs. Chaque année, en juin, sont accueillis de nombreux réalisateurs et comédiens prestigieux : Virgine Efira, Jean Reno, Sandrine Bonnaire, Géraldine Nakache, Michel Hazanavicius, Marion Cotillard... La cérémonie de remise des Swann d'Or, un clin d'œil à l'œuvre de Marcel Proust, est le point culminant de ce rendez-vous passionné.

## Et partout... séances et célébrations dans des lieux d'exception !

De juin à septembre, venez jouer les guests à l'occasion de l'événement Ciné et patrimoine, une invitation à vivre le cinéma autrement, dans des lieux emblématiques du Calvados. Imaginez une projection en plein air sous les étoiles, dans le décor grandiose du Château de Bénouville, le charme de la Villa Montebello à Trouville, ou encore à l'ombre de l'église Notre-Dame de Vire. En tout, 18 séances gratuites vous attendent, pour une sortie en famille ou entre amis.

## Deauville Festival: American class

Since 1975, this festival has attracted new talents and great Hollywood stars. Each September, the boardwalk becomes a red carpet for actors, directors and producers.

## Trouville Off-Courts: bursting with talent

Trouville-sur-Mer hosts its festival dedicated to short films. Here, young directors share their works in a festive atmosphere – including some whose careers have since rocketed, like Jessica Palud.

## Cabourg: for the love of film

Cabourg's Romantic Film Festival welcomes prestigious directors and actors every June. The award ceremony is the highlight of this exciting event.

## Everywhere – screenings and celebrations in exceptional sites!

From June to September, experience cinema in a new way with Ciné et Patrimoine – from screenings under the stars, to castles and villas. A total of 18 free screenings await.

## Coco Chanel : une inépuisable héroïne

Icône intemporelle, Gabrielle Chanel, dite Coco, n'a pas seulement révolutionné la mode : elle est aussi devenue une héroïne de cinéma fascinante ! Sa vie, marquée par des amours tumultueuses, des créations révolutionnaires et une ascension exceptionnelle, inspire les réalisateurs depuis des décennies.

Le premier film à lui être consacré, *Chanel Solitaire* (1981), revient sur sa jeunesse et son histoire d'amour passionnée avec Boy Capel. Réalisé par George Kaczender, ce biopic met en scène Marie-France Pisier, Timothy Dalton et Lambert Wilson, recréant une Deauville Belle Époque où Chanel ouvrit sa première boutique en 1913, rue Gontaut-Biron. Les décors de la station balnéaire, du front de mer à l'hippodrome de Deauville-La Touques, participent à l'atmosphère d'époque. Le réalisateur ira jusqu'à transformer la rue en recouvrant son bitume de terre. En 2009, la couturière revient sur grand écran. Dans *Coco avant Chanel* d'Anne Fontaine, Audrey Tautou incarne une Gabrielle à ses débuts, entre ses premières créations et son talent inné pour la couture. Certaines scènes tournées à Deauville, notamment à la villa Strassburger et sur la plage de Trouville, témoignent du rôle central de la Normandie dans sa carrière.

En 2013, c'est Karl Lagerfeld, à la tête de la Maison Chanel pendant quatre décennies, qui célèbre Coco à travers des courts métrages promotionnels. Dans *Once Upon a Time...*, il filme Keira Knightley en noir et blanc dans le rôle de la jeune Gabrielle, relatant l'ouverture de sa première boutique à Deauville, moment clé dans l'histoire de la marque.

## Coco Chanel: an inexhaustible heroine

This timeless fashion icon has inspired directors for decades. *Chanel Solitaire* (1981) explores her youth, recreating a Belle Époque Deauville where she opened her first shop. Sites from the seaside to the racetrack contribute to creating this atmosphere.

*Coco Before Chanel* (2009) depicts her early career, with certain scenes filmed in Deauville and on Trouville beach.

In 2013, Karl Lagerfeld celebrated Coco in promotional short films, with Keira Knightley in the starring role.

**S'installer  
pour de bon**

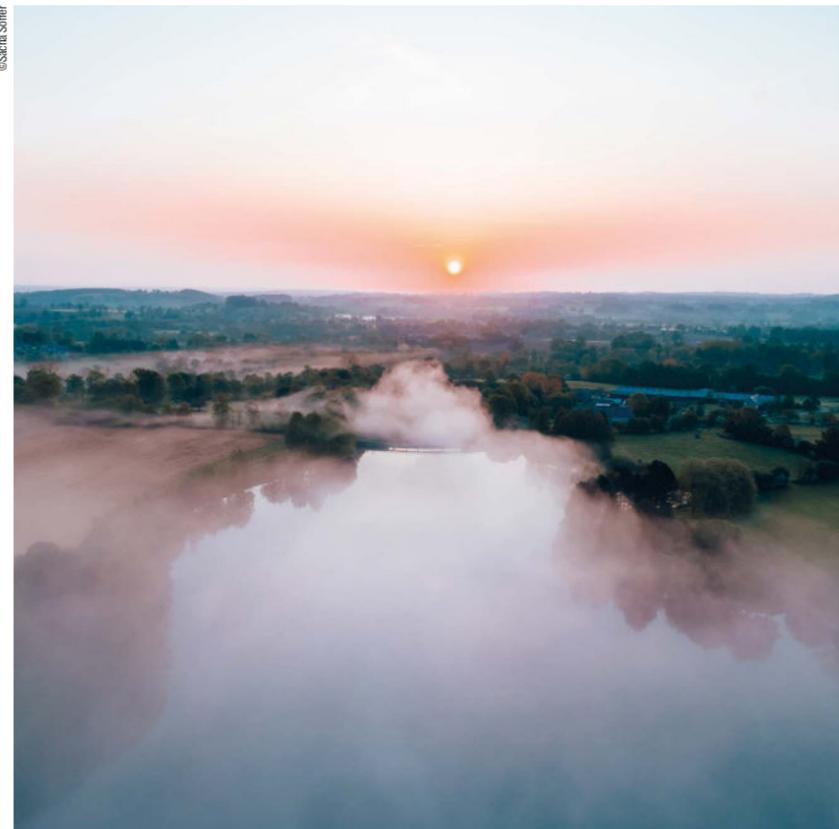
# Le Calvados en toutes saisons

Vivre dans le Calvados, c'est se retrouver, chaque saison, face à de nouvelles suggestions de sorties et d'émerveillements. Imaginez-vous flânant sur les plages dorées de la Côte de Nacre en été ; explorant les vergers en fleurs du Pays d'Auge au printemps ; vous délectant de la palette de couleurs dont se couvre la Suisse Normande en automne, ou encore, goûtant aux spécialités culinaires dont les gens d'ici raffolent, surtout en hiver devant un feu de cheminée... Plus qu'une destination, le Calvados est un art de vivre qui se décline et se savoure tout au long de l'année.

## **Calvados in all seasons**

*Living in Calvados mean discovering new outings every season. Stroll along Côte de Nacre beaches in summer; explore Pays d'Auge orchards in spring; soak up the colours of the Suisse Normande in autumn; or savour culinary specialities in winter ... Much more than a destination, Calvados is an ever-changing art of living to enjoy all year round.*

@Sacha Seifert



(En-haut) Retour des beaux jours = sortie vélo ! Et pour marquer le coup, direction le bocage normand pour voir la nature s'éveiller.

(Top) Cycle in the sun! Head to the countryside to see nature awaken.

(À gauche) Des vallons, des petits sentiers et quelques bonnes montées pour apprécier toute l'étendue du Pays d'Auge.

(Left) Valleys and trails to fully appreciate the Pays d'Auge.

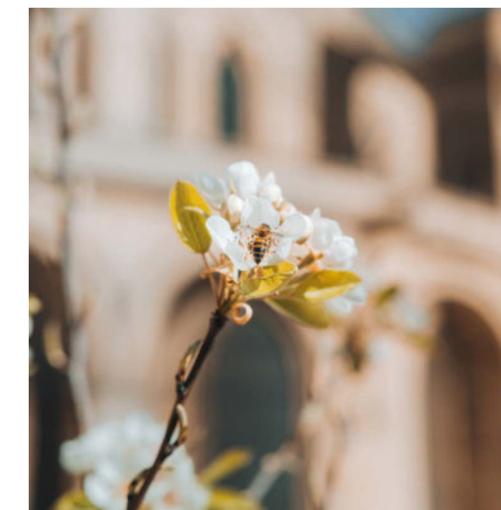
(À droite) La saison est propice à la flânerie en ville et au farniente sur les terrasses qui fleurissent.

(Right) The perfect season for a city stroll as the terraces come into bloom.

@Vincent Ruetzel



@Pierre Gallot - Région Normandie



## Printemps Spring

## S'installer pour de bon

Le Calvados en toutes saisons

Calvados in all seasons



©ClientOsem

# Été

## Summer

(À gauche) Trop chaud sur la plage ? En deux coups de pédale (ou presque), on profite de la fraîcheur des petits villages et des grands espaces de la Suisse Normande.

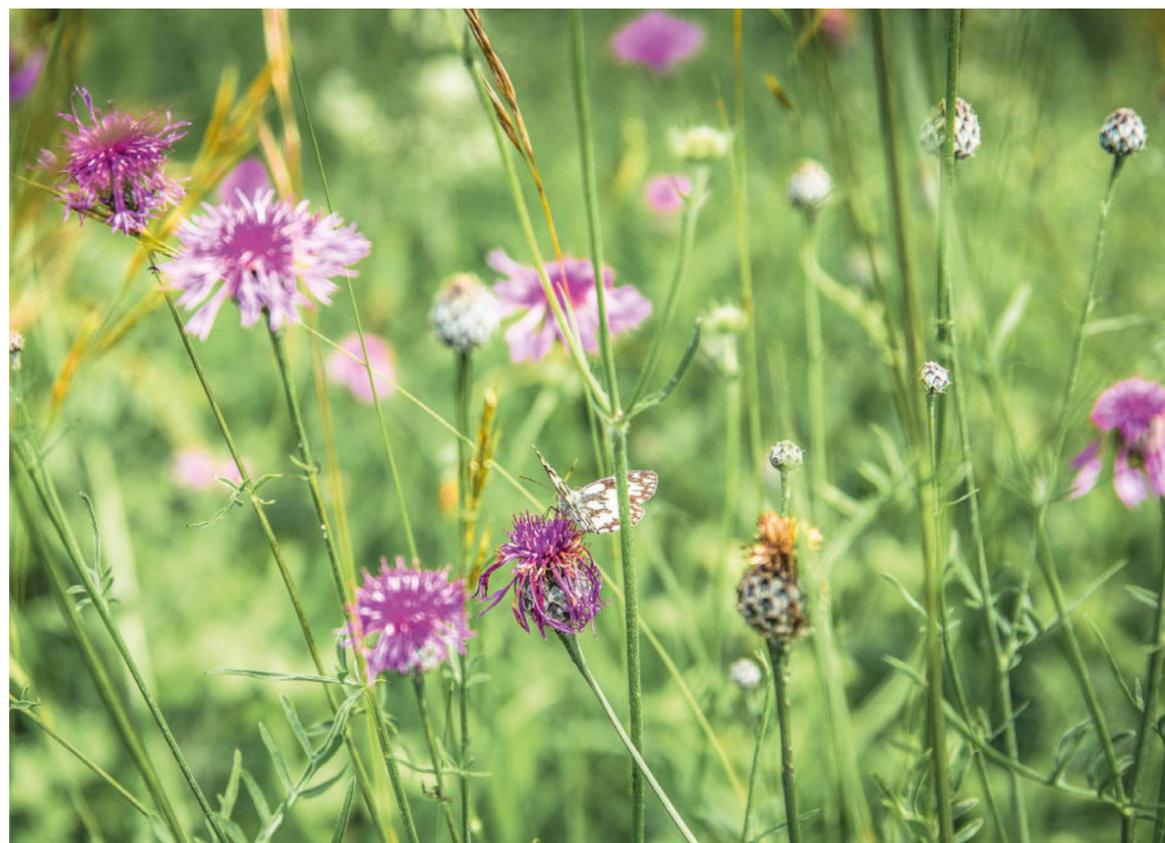
(Au milieu en haut) Pour les activités sur l'eau, il n'y a pas que la mer ! Vous pouvez aussi naviguer sur le lac de la Dathée, ou piquer une tête au lac de Pont-l'Évêque.

(Top middle) For water activities, head to the sea! Or, try sailing on our lakes.

(Au milieu en bas) Il était un jardin sur la mer... Vous pensez que c'est seulement une légende ? Alors allez faire un tour du côté du Mont-Canisy.

(Bottom middle) A garden over the sea ... Just a legend? See for yourself at Mont-Canisy!

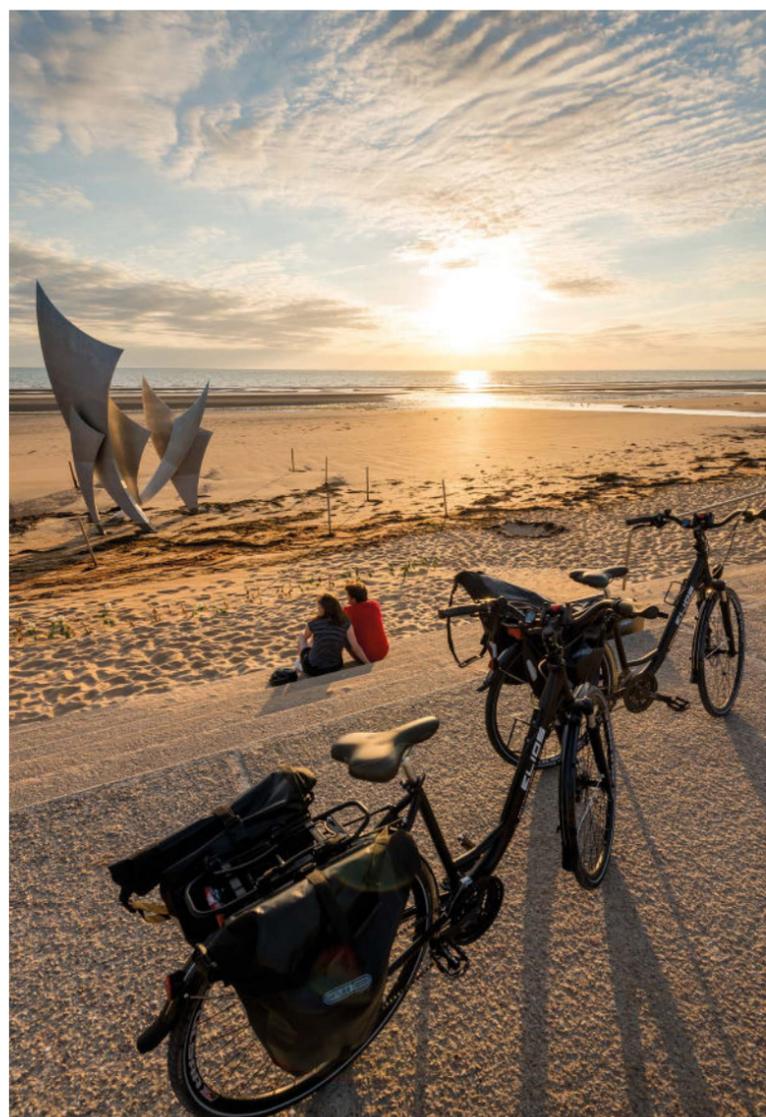
(À droite) La liberté ! Un sentiment chéri par les habitants d'ici, qui en profitent volontiers le long de La Vélomaritime.



© Arnaud Tinel - Département du Calvados



©Sara Siffert



©EVA Emmanuel Bordinier

## S'installer pour de bon

Le Calvados en toutes saisons

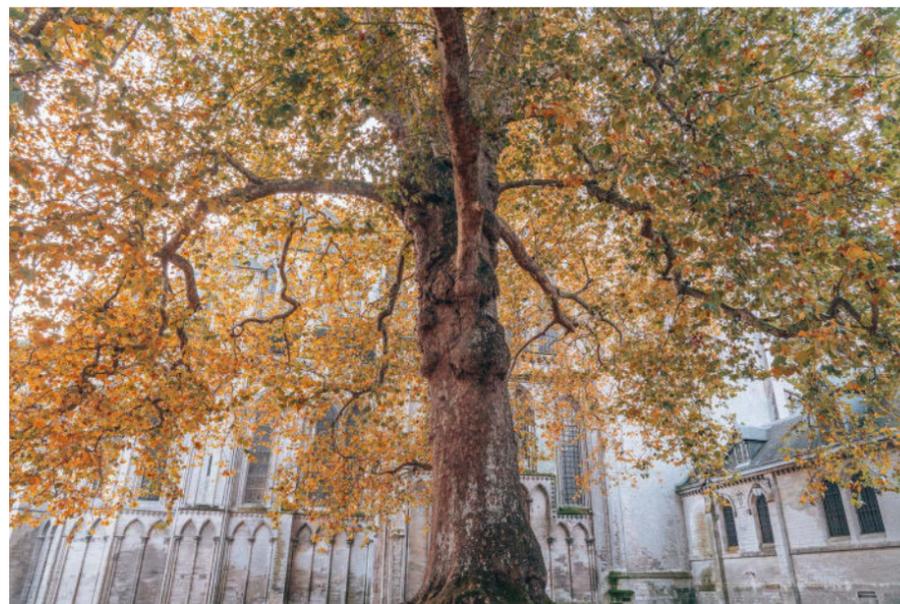
Calvados in all seasons



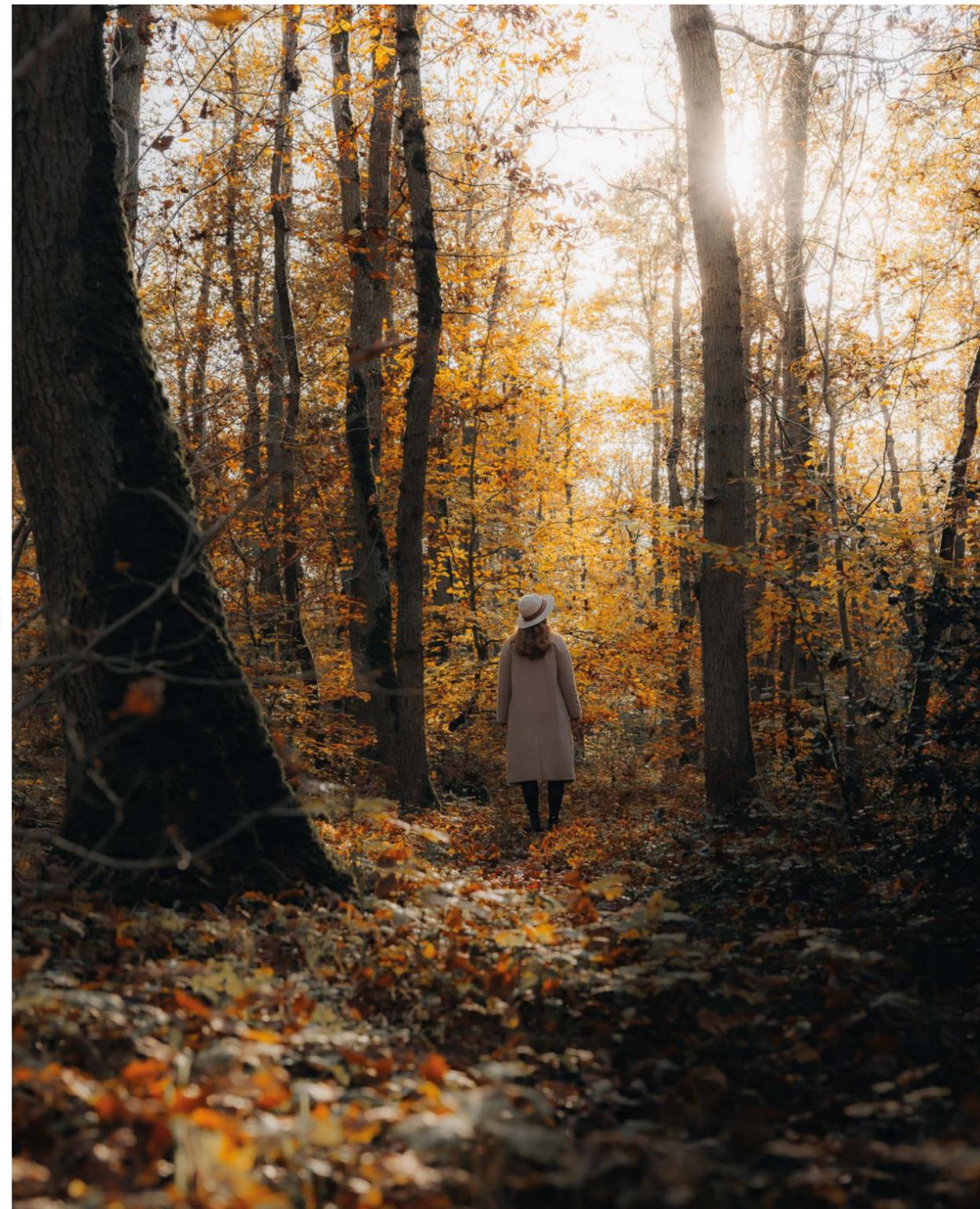
©Pierre Gallot - Région Normandie



©Pays de Falaise - Ambae Photography



©Les Dorniers



©Pierre Gallot - Région Normandie

# Automne

## Autumn

(À gauche) Qui dit automne dit pommes ! Une saison attendue pour la récolter, la célébrer et la déguster sous toutes ses formes.

(Left) Autumn = apples! A season to celebrate this fruit in all its forms.

(Au milieu en haut) Le vél'automne. Un concept local qui n'a peur ni de la pluie, ni du vent, ni de personne... Roule petite feuille, roule !

(Top middle) The Vél'Automne. A local cycling concept that isn't afraid of a little rain ...

(Au milieu en bas) En ville aussi, l'automne offre un spectacle de couleurs. Il faut arpenter les ruelles de Bayeux, Caen ou Lisieux pour découvrir arbres fantastiques et colombages aux couleurs mordorées...

(Bottom middle) Autumn transforms our towns into a spectacle of colour, with half-timbered houses in golden hues ...

(À droite)

Couleurs pastel, champignons et marrons : trois bonnes raisons de vous aventurer dans les bocages et les forêts.

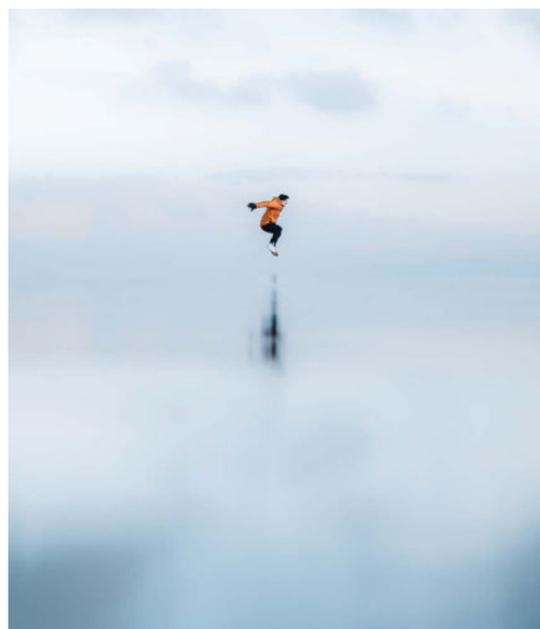
(Right) Pastel shades, mushrooms and chestnuts: three reasons to explore the wooded countryside.

**S'installer  
pour de bon**

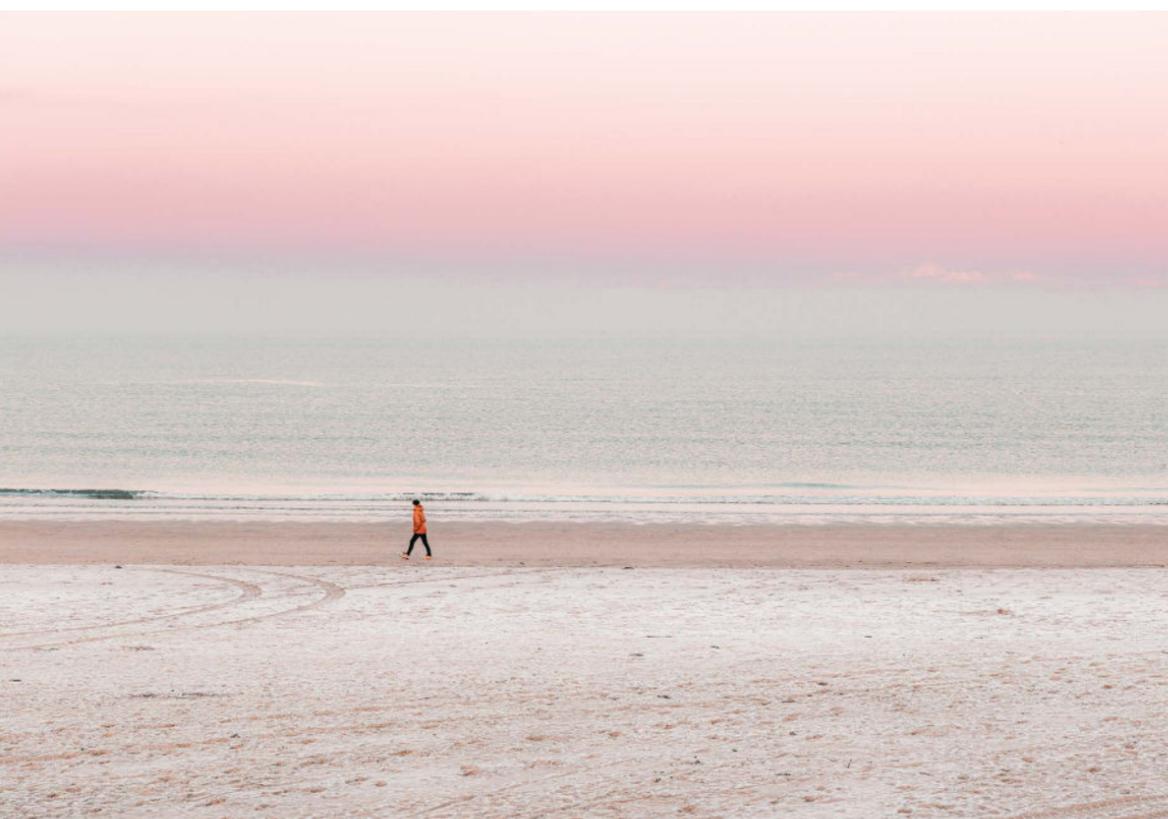
Le Calvados en toutes saisons

**Hiver**  
Winter

@LeaBrenz



@Pierre Gallot - Région Normandie



@LeaBrenz

(En haut à gauche) Se baigner en hiver ? Parfaitement ! Et on le fait même le 31 décembre et le 1<sup>er</sup> janvier avec la famille, les amis et les voisins pour fêter le Nouvel An.

(Top left) Bathing in winter?! Take a dip with family and friends to celebrate the New Year.

(En bas à gauche) Si vous goûtez au bord de mer en hiver, vous ne pourrez plus jamais vous en passer. Un plaisir, un bol d'air, à chaque visite.

(Bottom left) Once you experience the seaside in winter, you'll never want to leave.

(À droite)  
La neige, le petit plus spectaculaire pour révéler le patrimoine et les paysages.

(Right) Snow: a spectacular added extra revealing our heritage.

# SUIVEZ LE GUIDE

**Envie de tout ? Envie de rien ? Vous ne savez ni où donner de la tête ni par où commencer ? Suivez-nous, nous avons des idées pour vous !**

*Don't know where to start? Follow us, we'll do all the work for you!*

**58-59 Où manger ?** *Where to eat*

**60-61 Où boire un verre ?** *Where to go for drinks*

**62-63 Où passer une nuit d'exception ?** *Where to spend an incredible night*

**64-65 Où pique-niquer ?** *Where to picnic*

**66-67 Quels produits locaux rapporter ?** *What local products to bring home*

**68-69 Où déguster du fromage ?** *Where to eat cheese*

**70-71 Que faire quand il pleut ?** *What to do when it rains*

**72-73 Top des spots instagrammables** *The best instagrammable spots*

**74-75 Top des plus beaux châteaux** *The most beautiful castles*

**76-77 Top des plus belles plages** *The finest beaches*

**78-79 Top des activités autour de l'eau** *The best waterside activities*

**80-81 À faire avec les enfants** *To do with the kids*

**82-83 À faire avec son amoureux/se** *To do with your other half*

**84-85 À faire avec ses copains et copines** *To do with friends*

Qu'elles soient gastronomiques, authentiques ou atypiques, les adresses suivantes mêlent, avec délice, qualité des produits et saveurs locales. On a fait des choix... À vous de faire le vôtre !

**Gourmet, hearty or innovative: here is our choice of establishments where quality rhymes with local produce. Which is your favourite?**

## HORACE

### À Caen

C'est dans le pimpant et authentique quartier du Vaugueux, largement rénové l'an dernier, que Horace vous attend. Dans ses murs aux pierres de Caen et sa déco chic épurée, tentez donc une soupe à l'oignon réconfortante ou un fish & chips mayo à l'ail, et terminez par une crêpe Suzette accompagnée de son sorbet à l'orange sanguine... La carte évolue au fil des saisons et sait combler les gourmets en quête d'authenticité et de fait maison.

[horace-caen.fr](http://horace-caen.fr)

*Visit Horace in the Vaugueux district for an onion soup or fish & chips, followed by a crêpe Suzette with blood-orange sorbet. The seasonal menu will delight all foodies in search of authenticity.*

## ROZE

### À Mathieu

Chez Roze, on donne tout de suite le ton. Normands dans le cœur et dans l'âme, Clémence Goupil et Alex Néel ont pensé leur restaurant comme une invitation au voyage... normand. La plaine, la mer et les émotions de saison sont au rendez-vous d'une cuisine conviviale et singulière, où la créativité des chefs ne manque pas d'air. On en redemande !

[roze-restaurant.fr](http://roze-restaurant.fr)

*Clémence Goupil and Alex Néel have designed their restaurant as an invitation to a thoroughly Norman journey, across land and sea. Discover unique cuisine as the chefs' creativity comes to life.*

## AUX SAINTS JUS

### À Saint-Julien-le-Faucon

Un bistrot bien pensé, comme on les aime, planté en plein cœur du tout petit village de Saint-Julien-le-Faucon... Bienvenue Aux Saints Jus ! Ici, on ne triche pas : entre les vaches, les chevaux et les pommiers typiques du bocage augien, on se plaît à savourer de beaux plats d'une cuisine bistronomique élaborée sur place, au gré des saisons et des humeurs.

[auxsaintsjus.com](http://auxsaintsjus.com)

*Welcome to Aux Saints Jus, a well thought-out bistro in the village of Saint-Julien-le-Faucon. Between the cows, horses and typical Auge apple trees, enjoy fine cuisine, made according to the seasons.*

## LES BONS VIVANTS

### À Douvres-la-Délivrande

Chez Les Bons Vivants, on aime bien vivre et on sait recevoir. Dans ce cadre tamisé et boisé, tout est passion, tout est cadence. Le temps d'un déjeuner ou d'un dîner en quatre ou six temps, Babeth, Victor et leur équipe vous invitent à ce qu'il y a de mieux en matière de vins (biologiques, biodynamiques, naturels...) issus de domaines français, de produits locaux et d'élevages durables, le tout servi avec amour.

[bonsvivants-douvres.com](http://bonsvivants-douvres.com)

*At Les Bons Vivants, we like to live well. Enjoy a four- or six-course dinner or lunch as Babeth, Victor and the team offer you the very best of French wines, local produce and sustainable farming.*

## LE BOTANISTE

### À Commes

Au cœur du parc exceptionnel du Château de la Chenevière, le restaurant gastronomique Le Botaniste est habité par la nature. Et pour cause : le somptueux jardin à l'anglaise donne la note de ce qu'on retrouve dans l'assiette, grâce à son potager en permaculture. Plats gourmands et inspirants, toujours de saison, dans un cadre raffiné romantique à souhait.

[le-botaniste.com](http://le-botaniste.com)

*The Château de la Chenevière's sumptuous gardens set the tone for what you'll find on your plate here, thanks to a permaculture vegetable garden. Inspiring, seasonal dishes in a refined setting.*

## BONBONNE

### À Bayeux

Chez Bonbonne, on n'y va pas par quatre chemins et on revendique « aller droit à l'essentiel en privilégiant les circuits courts et les produits frais. » L'établissement aux allures de bistro gourmet mise en effet et avant tout sur le goût, la générosité, la qualité. Les produits frais sont bonifiés de sorte à servir une parenthèse culinaire traditionnelle ou originale.

[restaurant-bonbonne.fr](http://restaurant-bonbonne.fr)

*Bonbonne is all about short supply chains and fresh products. This gourmet bistro highlights taste, generosity and quality, enhancing fresh products for a traditional and unique culinary experience.*



Roze - Mathieu

## L'ATELIER DU GOÛT

### À Vire

L'Atelier du goût, c'est l'histoire de deux amis passionnés de cuisine. Et ça se ressent : que vous optiez pour le menu en trois ou quatre services, le menu Dégustation, celui de l'Atelier ou piochiez à la carte, la balade culinaire sera à coup sûr une partie de plaisir. Équilibre des goûts et des saveurs garanti.

[latelierdugout14.fr](http://latelierdugout14.fr)

*This is the tale of two friends, passionate about food. Whether you opt for a three- or four-course menu, the Tasting menu, the Atelier menu or à la carte, this culinary journey is sure to delight.*

## LE POT D'ÉTAIN

### À Manerbe

Le terroir en étendard. Au restaurant Le Pot d'étain, la carte de plats traditionnels français se distingue par la minutie avec laquelle les propriétaires choisissent leurs produits, fermiers et locaux. Tarte normande à l'andouille et camembert, côte de veau Vallée d'Auge, ris de veau aux cèpes... L'assiette est généreuse et le service tout autant.

[restaurant-lepotdetain.fr](http://restaurant-lepotdetain.fr)

*At Le Pot d'Étain, the menu of traditional French dishes stands out for the great care taken in the choice of local, farmhouse products. Tarte Normande, Vallée d'Auge veal chops, sweetbreads and more.*

Un verre en terrasse, avec vue sur mer ? Bien entendu.  
Dans une ambiance cosy ?  
Un bar à manger ?  
Une dégustation de cocktails ?  
On a aussi la réponse !

**A glass on a patio with a sea view? Of course. A cosy atmosphere? Nibbles to share? Delectable cocktails? We still have the answer!**



© sergeinop / iStock

### L'ÉQUIPAGE

À Port-en-Bessin

Ambiance familiale et conviviale garantie dans cette petite brasserie de bord de mer. Depuis la terrasse, laissez-vous porter par la vue sur les bateaux de pêche pour commander un verre de cidre artisanal ou d'autres produits locaux que le couple Guillemette aime mettre à l'honneur.

**lequipageportenbessin.fr**

*Friendly, family atmosphere in this little seaside brasserie. Watch the fishing boats from the terrace as you sip on a craft cider and the range of local products highlighted by the Guillemettes.*

### LE PÈRE TRANQUILLE

À Bernières-sur-Mer

Un lieu unique en son genre : une ancienne cabane de plage métamorphosée en restaurant chaleureux ! Avec son décor raffiné mêlant touches végétales et petits espaces chaleureux, on y profite d'une vue imprenable sur la mer. À l'honneur, une cuisine authentique et festive, composée de produits frais et de saison : spécialités italiennes, tapas variés, poulpe grillé, et bien plus encore.

**@auperetranquillierestaurant**

*A former beach hut transformed into a cosy restaurant! With unbeatable sea views and refined decor, enjoy authentic cooking, made up of fresh, seasonal products: Italian specialities, tapas and more.*

### LA RÉCUP

À Saint-Omer

Connue pour ses apéros-concerts, l'adresse est avant tout un repaire où il fait bon s'arrêter entre chien et loup, l'été. Situé à proximité de la piste d'envol des deltaplanes et au carrefour des chemins de randonnée, le bar La Récup' joue sur la corde authentique et sportive. Idéal pour siroter un verre et prendre le soleil.

**@bar\_larecup**

*Known for its musical evenings, this is the perfect place for a drink in summer. Near the hang-glider runway and at the intersection of various hiking routes, La Récup' is both authentic and sporting.*

### L'ARBRE MALTÉ

À Falaise

Les frères Adrien et Donovan Moussel, Normands d'origine, ont lancé cave et bar à bières il y a un an et demi. Près de 150 références de bières artisanales y sont recensées, pour la plupart artisanales et locales. Si le houblon ne vous dit rien de bon, les propriétaires proposent aussi quelques vins de la cave Terroir dit vin, des softs et des planches apéritives.

**L'Arbre Malté**

*Brothers Adrien and Donovan opened this wine cellar and beer bar a year and a half ago. Nearly 150 beers, mostly craft and local productions, along with a few wines, soft drinks and aperitif platters.*

### LE CAFÉ ARMAND

À Luc-sur-Mer

Rue de la mer, Luc-sur-Mer. Le café Armand, c'est la cantine où l'on aime prendre un verre près du front de mer, ou un goûter réconfortant. Vous avez l'embarras du choix : cafés et thés bio, cocktails, bières artisanales, jus et limonade bio, etc. Et si une petite (ou grosse) faim passe par là, laissez-vous tenter par le burger frites au pain artisanal, une crêpe généreuse ou des pâtisseries au délicieux goût de reviens-y.

**@cafearmand**

*The place to go for a drink by the sea and a bite to eat. You'll be spoiled for choice: organic coffee and tea, cocktails, craft beers, organic juice and lemonade, plus burgers, crêpes and pastries.*

### AU CHAT NOIR

À Caen

Un bar à manger sans prétention mais exigeant en matière de bonne humeur ! Référence directe au cabaret parisien du même nom, Au Chat noir est un bar à l'esprit bistrot où l'on propose aussi une cuisine de rue. Cocktails au pichet ou pause street food, bien sûr à partir de produits frais.

**@auchatnoir\_caen**

*An unpretentious bar where good humour is a must! In tribute to the cabaret of the same name, the bistro-style Au Chat Noir also offers cocktails by the jug and street food based on fresh products.*

### LES AFFICHES

À Trouville-sur-Mer

Des affiches tapissées au mur, au plafond même ; des affiches qui crient qu'ici, c'est du « vin... des amis... de la joie... » ! C'est non loin de la promenade des Planches, dans une rue plus confidentielle que le Trouville touristique, que l'on vient volontiers s'installer le temps d'un verre de chardonnay, d'une bonne tasse de café, d'une crêpe caramel beurre salé ou plus, si affinités.

*With posters on the walls and ceilings, this is a place for 'wine, friends and joy!' On a quieter street of Trouville, enjoy a glass of chardonnay, a cup of coffee, a salted-caramel crêpe and more.*

### LES SŒURS PINARD

À Lisieux

Chez Les Sœurs Pinard, c'est resto le midi, bar à vins et bières le soir ! Ambiance guinguette chic et décontractée pour cette adresse où l'on prend aussi bien soin de la décoration vintage chinée ici et là, que des sourires des convives. Dans le salon ou sur la terrasse, on se laisse volontiers tenter par un cru sélectionné par l'œnologue maison, ou par l'une des bières brassées dans le coin.

**Les soeurs Pinard**

*The chic Les Sœurs Pinard is a restaurant by day and bar by night! Inside or on the terrace, let yourself be tempted by a vintage selected by the house sommelier, or one of the locally brewed beers.*



La Cabane Bény des Fées - Souleuvre-en-Bocage

### LA BASTIDE DU LAIZON À Maizières

De cet établissement de caractère, à la fois table d'hôtes et gîte, on apprécie particulièrement les dimensions impressionnantes. Située au cœur d'un parc d'un hectare emprunté par le cours d'eau du Laizon, la belle bâtisse abrite quatre suites à la décoration racée et dispose d'un spa avec piscine et sauna. Dans son salon au cachet luxueux, vous saurez apprécier les menus de la cheffe « *en totale immersion normande au gré des saisons !* »  
[labastidedulaizon.com](http://labastidedulaizon.com)

*This vast, charming establishment is located in a 1-hectare park crossed by the Laizon. It houses four elegant suites, plus a spa. You're sure to appreciate the chef's menus in the luxurious lounge!*

### DOMAINE DE CŒURMANDIE À Bény-sur-Mer

C'est à une poignée de kilomètres de la mer, à la pointe de la Côte de Nacre, que le Domaine de Cœurmandie vous tend ses bras. Merveille pour les yeux, le château, avec ses cinq chambres, son spa comme son pigeonnier, est un cocon de sérénité et d'élégance. Pour une nuit ou quelques jours, son atout charme réside aussi dans le caractère historique du lieu.  
[domaine-de-cœurmandie.fr](http://domaine-de-cœurmandie.fr)

*This estate welcomes you not far from the sea, at the tip of the Côte de Nacre. This*

*castle, with five bedrooms, spa and dovecote is an elegant cocoon of peace to be enjoyed for a night or a few days.*

### LE CLOS D'OMAHA À Englesqueville-la-Percée

Tout à côté de la mythique plage du Débarquement d'Omaha Beach, bienvenue au Clos d'Omaha. Ce vaste domaine éco-responsable, labellisé Écogîte, est d'abord une invitation à la relaxation. Dans des tonalités douces de bois et bleu pastel, laissez-vous porter par ses intérieurs apaisants.  
[leclosdomaha.fr](http://leclosdomaha.fr)

*Just next to the legendary Omaha Beach, discover the Clos d'Omaha. This vast, eco-responsible estate invites you to relax. In soft tones of wood and pastel blue, let yourself be carried away.*

### ABBAYE DE MONDAYE À Juaye-Mondaye

Et si vous vous retiriez quelques heures du monde, au sein d'une congrégation religieuse ? C'est ce que proposent les frères de l'abbaye de Mondaye, près de Bayeux. Avec son service d'hôtellerie, elle vous invite à une plongée de quiétude au cœur de la vie des chanoines. Une expérience mémorable, tout en authenticité.  
[mondaye.com](http://mondaye.com)

*Why not get away from the world within a religious congregation? The monks of the Mondaye Abbey, near Bayeux, invite you to dive into the tranquillity of the canons' life with their hostel service.*

### LA CABANE BÉNY DES FÉES À Souleuvre-en-Bocage

Fées... Cabane... Le décor est planté. Maisonnette installée au cœur du bocage normand, la Cabane des Fées vous invite dans son univers revendiqué « magique ». Au milieu des pommiers, laissez vos soucis de côté et lâchez prise : un voyage bucolique vous attend.  
[la-cabane-beny-des-fees.fr](http://la-cabane-beny-des-fees.fr)

*This little cottage in the heart of the Norman wooded countryside invites you to its magical universe. Amid the apple trees, leave all your worries aside and let yourself go: a bucolic journey awaits.*

### LE COQ ENCHANTÉ À Cambremer

Envie de passer une nuit insolite avec votre moitié ? Ne cherchez plus : le Domaine du Coq enchanté propose, entre autres chambres d'hôtes et locations, deux hébergements qui sortent de l'ordinaire, la Roulotte et la Bulle. Mention spéciale pour cette dernière qui offre un moment hors du temps avec vue panoramique sur la nuit étoilée et le verger qui l'entoure...  
[le-coq-enchante.com](http://le-coq-enchante.com)

*Among other rooms and rentals, this charming estate offers two more unusual options: La Roulotte and La Bulle. The latter offers panoramic views of the starry skies and surrounding orchard.*

### LE CLOS DE GRÂCE À Pennedepie

Héloïse et Olivier Moncelet ont choisi le domaine du Val de Reine pour créer leurs chambres d'hôtes de prestige à deux kilomètres de Honfleur... Salle de sport pour les plus téméraires, piscine chauffée à 30° toute l'année, hammam... On se délecte. Avec ses jardins somptueux et son style normand luxueux, l'établissement promet des moments voluptueux.  
[leclosdegrace.com](http://leclosdegrace.com)

*Discover Héloïse and Olivier Moncelet's bed and breakfast, with gym, heated pool, hammam and more. With sumptuous gardens and luxurious Norman style, this establishment promises incredible moments.*

### LA FERME DES ÉPIS À Ouffières

Des yourtes mongoles, des roulottes, des chalets, des gîtes et un spa... Si le cœur crie ses envies d'évasion, vous êtes au bon endroit ! Confort assuré et nature à perte de vue, on aime aussi la possibilité de se ressourcer au contact des poules, canards, lapins, chats et chevaux de la ferme.  
[lafermedesepis.com](http://lafermedesepis.com)

*Mongolian yurts, gypsy caravans, chalets, lodges and a spa ... Comfort guaranteed, with nature as far as the eye can see, recharging your batteries alongside the hens, ducks, rabbits, cats and horses.*



Le Domaine du Coq enchanté - Cambremer



**JARDIN DE LA BARONNIE**  
À *Douvres-la-Délivrande*

C'est à l'ombre des pommiers d'un lieu chargé d'histoire qu'on s'arrête volontiers, le temps d'un déjeuner improvisé. L'ancien fief médiéval appartenait à des proches de Guillaume le Conquérant ! Un lieu assez idéal pour une halte avec enfants : ils profitent des aires de jeux et des espaces verdoyants des environs.

*Take a break under the apple trees of this historic site for an impromptu lunch, while kids enjoy the playground. The former medieval stronghold once belonged to William the Conqueror's relatives!*

**PARC DU BOIS JOLI**  
À *Langrune-sur-Mer*

Avec son charmant kiosque en bois, son boudodrome, ses jeux pour enfants de 2 à 12 ans et son parcours d'escalade en cordage, le Parc du Bois Joli offre mille possibilités pour une pause bien méritée. Qu'on y accède par la mer ou par l'avenue de la Libération, l'espace arboré accueille également de nombreux concerts l'été.

*A beautiful wooden bandstand, boules court, games for kids from 2 to 12 and rope-climbing course – a host of possibilities for a well-deserved break. This wooded space also hosts concerts in summer.*

**LAC DE LA DATHÉE**  
À *Noues-de-Sienne*

Dans cette réserve ornithologique de dix hectares, on prend plaisir à observer ici des grèves, là des foulques macroules ou encore des bécassines. Pas moins de 86 espèces d'oiseaux sont recensées dans ce plan d'eau de 43 hectares. Ponton de pêche accessible aux PMR, base de loisirs et point de départ de plusieurs randonnées en bord de plage : l'escale est prometteuse.

*Enjoy bird-watching in this vast reserve, with no less than 86 species recorded at the watercourse. Accessible fishing pontoon, activity centre and the starting point of various walks along the beach.*

**POINTE DU SIÈGE**  
À *Ouistreham*

Y aurait-il meilleur endroit pour s'octroyer une pause entre amis, en famille ou avec votre moitié ? Plage, dune, pinède qui embrasse la prairie... tout à côté des prés-salés. Aire de jeux en liberté, sieste, lecture... le choix est varié, le plaisir assuré. Et si vent il y a, soyez rassurés : quelle que soit sa direction, vous avez toujours de quoi vous abriter.

*Beach, dunes, pine forest embracing the plains – all right next to the salt meadows. For fun in the playground, a nap or reading – the choice is yours. And on windy days, there's plenty of shelter.*



**L'ÎLE ENCHANTÉE**  
À *Fleury-sur-Orne*

Petit coin au bord de l'Orne, l'île enchantée porte bien son nom. Confidentielle, elle est pourtant idéale pour un pique-nique savoureux et tranquille en pleine nature. D'ici, il est facile de cheminer à pied ou à vélo le long de l'ancienne voie minière et de profiter d'une vue imprenable sur la plaine de Caen.

*A quiet little spot along the Orne, perfect for a delicious picnic in the heart of nature. From here, you can walk or cycle along the old mining route, with unbeatable views of the Caen plain.*

**SOURCE DE L'ORBICQUET**  
À *La Folletière-Abenon*

Alimenté par des sources souterraines qui assurent sa fraîcheur et son écoulement régulier, l'Orbiquet s'incarne, puissant et discret. Le site, ouvert à tous, dévoile un ancien moulin, un lavoir, un pressoir restauré et une aire de pique-nique. Dépaysement garanti !

*Fed by underground springs guaranteeing its freshness, the Orbiquet is both powerful and discreet. The site, open to all, reveals an old mill, a washhouse, a restored press house and a picnic area.*

**PARC DES GRAVES**  
À *Villerville*

Un espace naturel et 800 mètres de chemins tortueux et pentus. Tables de pique-nique, jeux pour enfants, belvédère avec vue sur mer, bancs de repos... Le Parc des Graves jouit également d'une flore sauvage exceptionnelle, reliquat des jardins d'agrément d'antan. La faune n'est pas en reste : canards, poules d'eau et ruches accompagnent la visite pour notre plus grand plaisir.

*A natural space and 800 m of steep, winding paths, with picnic tables, games and sea views. The park also boasts exceptional wild flowers, while ducks, moorhens and hives will accompany your visit.*

**LE MONT MYRRHA**  
À *Falaise*

Chants des oiseaux, bruissement des feuilles... Sur sa crête de quartzite blanc, les voies d'escalade du Mont Myrrha offrent parfois une vue sur le Château Guillaume-le-Conquérant. Idéal au printemps et à l'été, le site offre de nombreux endroits ombragés.

*Birdsong, rustling leaves ... On this white quartzite ridge, the climbing routes sometimes offer views of William the Conqueror's castle. Ideal in spring and summer; various shaded spots are available.*



© Isigny-Sainte-Mère

Gourmandes, « stylées » ou pratiques, voici quelques spécialités made in Calvados à retrouver en boutique sur place ou dans les points de vente de chaque marque.

**Delicious, trendy or practical: here are a few Made in Calvados specialities to discover in our shop or at each brand's point of sale.**

Mimolette extra-vieille - Isigny-Sainte-Mère

## LES EAUX DE VIE DE LA SPIRITERIE FRANÇAISE

C'est au Château du Breuil que la Spiriterie française a pris racine, portée depuis 400 ans par de nombreuses familles successives. La passion des spiritueux en héritage, l'équipe distille et affine, selon le savoir-faire ancestral, une large gamme de rhums, whiskies et calvados AOC d'excellence, à la réputation mondiale.  
[spiriterie.com](http://spiriterie.com)

**THE SPIRITERIE FRANÇAISE'S EAUX DE VIE** *The Spiriterie Française has been passed down through generations for 400 years. The team distils and refines according to ancestral know-how, with a wide range of rums, whiskies and PDO Calvados.*

## À ISIGNY, CAMELS... OU MIMOLETTE

À Isigny-sur-Mer, le beurre et la crème incarnent l'essence de la Normandie. Labellisé AOP, le beurre est issu du lait entier de vaches profitant des riches pâturages entre terre et mer. Avec ces ingrédients d'exception, les caramels d'Isigny, doux et savoureux, sont réputés bien au-delà des frontières du Calvados. Et avec le même lait, la mimolette extra-vieille de la coopérative d'Isigny a été élue meilleur fromage du monde en 2023 !  
[caramels-isigny.com](http://caramels-isigny.com)  
[isigny-ste-mere.com](http://isigny-ste-mere.com)

**IN ISIGNY, CAMELS OR EVEN A MIMOLETTE** *Isigny PDO butter is made from whole cow's milk, while the caramels are adored far and wide. Made with the same milk, the Isigny cooperative's extra-mature mimolette won world's best cheese in 2023!*

## MADELEINE JEANNETTE

Une recette centenaire, du beurre d'Isigny AOP, des ingrédients largement locaux et une grande passion. Autrefois biscuiterie Mollier puis biscuiterie moderne du Calvados, la biscuiterie Jeannette excelle depuis 1850, avec sa madeleine aux ingrédients 100% naturels et à la texture moelleuse sans pareille, désormais déclinée dans tout un tas de goûts exotiques.  
[jeannette1850.com](http://jeannette1850.com)

**A JEANNETTE MADELEINE** *A 100-year-old recipe, PDO Isigny butter, mainly local ingredients and great passion. The Biscuiterie Jeannette has excelled since 1850, with its 100% natural madeleine, now in a range of flavours.*

## VIN DES ARPENTS DU SOLEIL

C'est dans un microclimat chaud et sec que l'ancien ingénieur agronome Étienne Fournet veille avec soin sur son vignoble. Ce côteau, exposé plein sud et doté d'un sol fertile, produisait déjà des grappes à la fin du IX<sup>e</sup> siècle ! Si d'autres domaines de vin ouvriront bientôt, Les Arpents du Soleil est encore aujourd'hui le seul vignoble labellisé « made in Normandie ».  
[arpents-du-soleil.com](http://arpents-du-soleil.com)

**LES ARPENTS DU SOLEIL WINE** *It is in a warm, dry micro-climate that agricultural engineer Étienne Fournet tends to his vineyard. This south-facing hillside with fertile soil has been producing grapes since the late 9th century!*

## THÉ DE FLORE NORMAN

Et pourquoi pas mettre la Normandie dans une tasse de thé ? À Saint-Gatien-des-Bois, Flore Norman l'a fait ! Diplômée de l'Institut français d'Herboristerie et formée à l'École du Thé de Paris, cette passionnée imagine et crée des thés originaux, locaux et naturels. Des crus au calvados, à la pomme ou au caramel, impossible que ça ne soit pas votre tasse de thé !  
[flore-norman.com](http://flore-norman.com)

**FLORE NORMAN TEA** *Why not put some Normandy in your cup of tea? This passionate teamaker imagines and creates original, local and natural teas. From Calvados to apple or caramel, it's sure to be your cup of tea!*

## SABLÉS D'ASNELLES

Les sablés d'Asnelles, c'est comme la madeleine de Proust. Simples, bons et artisanaux, ces petits biscuits fondants aux arômes d'autrefois donnent le sourire. Leur recette n'a presque pas changé depuis leur création en 1904 par Charles Bansard. Toujours conditionnés à la main, on les retrouve aussi en biscuits fourrés ou en tartes fraîches à déguster sur place.  
[sables-asnelles.fr](http://sables-asnelles.fr)

**SABLÉS D'ASNELLES** *Simple and delicious, these little biscuits are sure to make you smile. Their recipe has hardly changed since 1904 – still packaged by hand, they are also available as filled biscuits or in tarts.*

## FILET FILT 1860

Le filet à provisions a fait son grand retour ! L'entreprise normande Filt 1860, labellisée Entreprise du Patrimoine Vivant, le fabrique depuis plus de 160 ans. Bleu, blanc, rouge, pastel ou flashy... Le savoir-faire français – normand de surcroît – est dans le sac !  
[@filtfrance](https://www.instagram.com/filtfrance)

**FILT 1860 FISHNET BAG** *The shopping net makes its return! Filt 1860, a living heritage company, has been making these for over 160 years – in all colours and styles. French – and Norman – know-how, it's in the bag!*

## PLANTES AROMATIQUES ET MÉDICINALES À LA FONTAINE AUX HERBES

Un petit coin de terre où la nature s'épanouit et où la qualité de vie est une philosophie... Voici la Fontaine aux Herbes : quatre hectares entièrement consacrés à la pousse de plantes aromatiques et médicinales. Et elles sont choyées : portées par la permaculture et gérées en agriculture biologique (sans pesticides ni engrais), libre cours est laissé à la nature et à ses trésors.  
[Fontaine Aux Herbes](http://fontaineauxherbes.com)

## AROMATIC AND MEDICINAL PLANTS AT LA FONTAINE AUX HERBES

*A little corner where nature thrives and quality of life is a philosophy: 4 hectares dedicated to aromatic and medicinal plants, through permaculture and organic farming, giving free rein to nature.*



©Marie-Anais Theory - Normandie Tourisme

La Dégusterie - Pont-l'Évêque

**OSMOSE**  
**À Falaise**

Entre restaurant et fromagerie, le chef Sulivann a fait le choix... de ne pas choisir ! Chez Osmose, vous pouvez donc déjeuner, dîner ou faire vos achats crémeux. Avec un hommage appuyé aux produits de saison, locaux, fermiers et au lait cru, on y propose aussi bien des plateaux apéro que des plateaux repas ou même fin de repas !  
**osmose-falaise.fr**

*Somewhere between a restaurant and a cheesemonger – at Osmose, Chef Sulivann offers the choice of lunch, dinner or simply a spot of shopping. Highlighting seasonal, local, farmhouse and raw-milk products, you can find platters for every occasion!*

**LA DÉGUSTERIE**  
**À Pont-l'Évêque**

À l'entrée du Pays d'Auge, la Dégusterie sait rendre hommage aux amoureux du fromage. Produits normands, français et étrangers sont pour la plupart sélectionnés par le Meilleur ouvrier de France et champion du monde des maîtres affineurs : Rodolphe Le Meunier. Sur place ou à emporter, laissez-vous tenter par ce qu'il y a de mieux en matière de crèmerie mais aussi de charcuteries, de bières et de vins.  
**ladegusterie.com**

*La Dégusterie pays tribute to cheese lovers with a selection of Norman, French and foreign*

*products, mostly selected by master cheesemonger Rodolphe Le Meunier. To eat in or take away, let yourself be tempted by dairy, charcuterie, beers and wines.*

**LA FROMAGERIE**  
**GRAINDORGE**  
**À Livarot**

Fondée par Eugène Graindorge en 1910, la fromagerie a su perpétuer la tradition et défendre le bon. Spécialisée dans la fabrication des quatre fromages AOP normands, elle met à l'honneur le lait cru et la race normande avec simplicité et gourmandise. C'est aussi l'un des rares sites où l'on peut visiter les ateliers fromagers !  
**graindorge.fr**

*Founded by Eugène Graindorge in 1910, this cheesemonger perpetuates tradition. Specialising in four Norman cheeses, it highlights raw-milk and Norman breeds with delicious simplicity. It is also one of the only sites offering visits to the workshop!*

**L'ÉTABLI**  
**À Bayeux**

Avec plus de 60 fromages sélectionnés, la fromagerie l'Établi propose un large choix de produits de qualité et de tradition fermière. Accueilli par les maîtres des lieux, Véronique et Bertrand, vous pouvez vous en remettre à

leurs conseils experts les yeux fermés pour déguster planches de fromages ou de charcuteries, en sirotant bière, vin ou cidre !

**L'Établi**

*With over 60 cheeses, L'Établi offers a wide range of quality, traditional products. Welcomed by Véronique and Bertrand, let yourself be guided by their expert advice as you sample cheese and charcuterie, while sipping on beer, wine or cider!*

**LA VERRIÈRE**  
**À Caen**

Restaurant de quartier le midi, bar à fromages le soir, La Verrière mise sur la générosité. Normal, ce sont deux amis, Damien Vigier et Patrick Belkacem, qui ont ouvert l'adresse où, dans un décor chaleureux qui peut rappeler la robe de certains fromages, on se laisse volontiers porter par la convivialité, décidément contagieuse.  
**laverriere-caen.fr**

*Local restaurant by day, cheese bar by night. La Verrière puts the emphasis on generosity in this establishment opened by two friends, Damien Vigier and Patrick Belkacem, in a warm and lively setting reminiscent of the colour of certain cheeses.*

## LES FRANCISCAINES

### À Deauville

Ce lieu chargé d'histoire, anciennement occupé par les sœurs franciscaines, est désormais un joyau culturel au cœur de Deauville. Transformé en un espace multifonctionnel, il abrite un musée, un auditorium, une salle de spectacle, des zones dédiées aux expositions et à la lecture... C'est aussi l'endroit idéal pour savourer un repas ou un verre dans un cadre unique et inspirant.

[lesfranciscaines.fr](http://lesfranciscaines.fr)

*Once occupied by nuns, this space is now a cultural gem with museum, auditorium, concert hall and areas dedicated to exhibitions and reading. You can also enjoy a meal or drink in this unique place.*

## MUSÉE D'ART ET D'HISTOIRE BARON GÉRARD

### À Bayeux

Un musée dans un palais épiscopal, en voilà une séduisante idée ! Au MAHB, à quelques pas de la cathédrale de Bayeux, laissez-vous mener par quatorze étapes sur les chemins de la création artistique en Europe. Labellisé Musée de France, il est une référence en la matière et abrite des collections d'exception.

[bayeuxmuseum.com](http://bayeuxmuseum.com)

*A museum in an episcopal palace: just a stone's throw from the Bayeux cathedral, discover European artistic creation. The MAHB is a leading museum in its field, home to exceptional collections.*

## MUSÉE DE VIRE

### À Vire Normandie

C'est dans un hôtel-Dieu du XVIII<sup>e</sup> siècle que le Musée de Vire Normandie a pris ses aises. Il donne l'occasion de découvrir l'histoire de la ville, de la Préhistoire à la Reconstruction, notamment à travers les femmes et les hommes qui l'ont façonnée. L'immersion se prolonge grâce à une

scénographie de parcours, ponctuée de surprises : des jeux, des maquettes, des films d'animation...

[paysdevire-normandie-tourisme.fr](http://paysdevire-normandie-tourisme.fr)

*This museum, in an 18th-century hospital, presents the city's history from Prehistory to the Reconstruction. The exhibition is dotted with little surprises: games, models, animated films and more.*

## H<sub>2</sub>O

### À Crépon

Si la pluie est au rendez-vous, pourquoi ne pas en faire la thématique du jour et découvrir la manufacture H<sub>2</sub>O ? Spécialiste français de parapluies et ombrelles haut de gamme, H<sub>2</sub>O est un atelier-boutique qui défend le savoir-faire artisanal et la grande qualité : chaque produit y est garanti à vie ! Une belle occasion de découvrir les secrets de fabrication d'un incontournable en Normandie.

[h2oparapluies.com](http://h2oparapluies.com)

*When the rain falls, make it the theme of the day and discover the secrets of the H<sub>2</sub>O factory. This workshop and boutique defends artisanal know-how and quality: each product is guaranteed for life!*

## LE PLANÉTIARIUM DU PALÉOSPACE

### À Villers-sur-Mer

Parés au décollage ? Le planétarium offre une immersion à 360° dans la voie lactée, grâce à un dôme hémisphérique projetant un ciel virtuel confondant de réalité. On y découvre constellations, planètes et étoiles, qui se racontent avec des spectacles ludiques et des jeux pédagogiques : une sortie captivante pour découvrir l'espace et le temps.

[paleospace-villers.fr](http://paleospace-villers.fr)

*The planetarium offers 360° immersion in the Milky Way. You'll discover constellations, planets and stars, with fun shows and educational games: a captivating way to discover space and time.*



Les Franciscaines - Deauville

© Coraïne et Léo - Normandie Tourisme

Photographe passionné de nature ou d'architecture, chercheur de moments authentiques... le Calvados a ce qu'il faut pour remplir vos albums photo et vos réseaux !

*Whether you're passionate about nature or architecture or simply seeking authentic moments, Calvados has what it takes to fill your photo albums ... and your Instagram!*



Honfleur

©Max Coumand - BestJobs

### *Le Vieux Bassin, à Honfleur*

Vous n'avez certes pas le coup de pinceau des peintres impressionnistes, mais vous pouvez vous laisser inspirer par le Vieux Bassin de Honfleur ! Véritable tableau vivant, le lieu peut être photographié sous tous les angles : hautes façades pittoresques colorées, bateaux et reflets sur l'eau, quais pavés et animés... Mieux, vous pouvez profiter de nouvelles scènes selon les heures et lumières. Un incontournable.

**LE VIEUX BASSIN IN HONFLEUR** *Be inspired by Honfleur's Vieux Bassin, just like the Impressionists! A real living painting: colourful facades, boats and reflections on the water, lively docks and more, as new scenes present themselves with the passing hours and changing light.*

### *Le cloître de l'Abbaye-aux-Hommes, à Caen*

Avec ses arcades, ses galeries et son jardin à la française, le cloître de l'Abbaye-aux-Hommes ouvre tant de perspectives ! Les imaginatifs travailleront leur mise en scène. Les minimalistes s'attarderont sur les détails des colonnes sculptées et la précision des tailles de haies. Quant aux artistes, ils captureront les filets de lumière qui traversent les arches. Des clichés pour tous les styles et tous les feeds.

**THE CLOISTER OF THE CAEN MEN'S ABBEY** *With its arcades, galleries and garden, the cloisters of the Men's Abbey offer a host of perspectives! Get imaginative with your framing, focus on the details of the columns sculpted and the precision of the hedges. As for artists, they will capture the threads of light that cross the arches. Photos for all styles and feeds.*

### *Le Cap Manvieux, à Arromanches*

Passez en mode grand angle ! Depuis le Cap Manvieux, à 49 mètres au-dessus du rivage, le panorama à 180° promet de belles images. D'un côté, la mer et les falaises. De l'autre, les vestiges du port artificiel d'Arromanches et ses caissons immergés au large. Vous pouvez aussi emprunter les chemins pour redescendre à vélo ou à pied vers Arromanches et immortaliser le Cap... en contre-plongée.

**CAP MANVIEUX IN ARROMANCHES** *From Cap Manvieux, 49 m above the shore, the 180° panorama guarantees beautiful photos – the sea and the cliffs on one side, the remains of the Arromanches artificial harbour on the other. Head back down by bike or foot to snap the Cap from below.*

### *Les Rochers des Parcs, à Clécy*

Un effet de vertige face aux paysages de la Suisse Normande. C'est toute la promesse des clichés que vous pouvez réaliser depuis les Rochers des Parcs. Toutefois, ces vues aériennes spectaculaires se méritent ! L'accès au site se fait depuis le parking situé sous le viaduc, au Vey. Le sentier vous conduit au-dessus des falaises. Bonus si vous aimez les clichés de sport : le site est un haut-lieu normand d'escalade et de parapente.

**THE ROCHERS DES PARCS IN CLÉCY** *Create dizzying effects photographing the Suisse Normande from the Rochers des Parcs. Access the site from the trail starting from the car park under the viaduct. For sports photographers: this is a favourite spot for climbing and paragliding.*

### *La cathédrale de Bayeux*

Quel chef-d'œuvre ! Il y a les lignes de fuite, avec ses imposantes flèches gothiques. Contre-plongée des façades ou au centre de la nef. Les détails géométriques et la symétrie de ses voûtes et ses colonnes. Et puis il y a toutes ces couleurs, ces lumières et ces ombres offertes par les vitraux à toute heure de la journée... #detoutebeauté.

**THE BAYEUX CATHEDRAL** *A masterpiece: the vanishing lines of the Gothic spires, low angles of the facades or the centre of the nave, geometric details and the symmetry of its vaults and columns. Not forgetting the colours, lights and shadows of the stained-glass windows.*

Des forteresses médiévales ou des demeures aristocratiques entretenues de génération en génération, chaque château du Calvados vous raconte un chapitre unique de l'histoire de la Normandie.

*Medieval fortresses or aristocratic homes, passed down through generations. Each castle in Calvados reveals a unique chapter of Normandy's history.*



Falaise

©Eyes60

### Colombières

Fièrement dressé aux portes des Plages du Débarquement, entre Bayeux et Isigny-sur-Mer, le Château de Colombières fut le témoin de 1 000 ans d'histoire, de Guillaume le Conquérant à la Seconde Guerre mondiale. En suivant la visite guidée, vous parcourez les douves, la cour intérieure et les principales salles pour revivre le rôle de cette forteresse militaire et quelques-uns de ses mystères... Jouez au châtelain en occupant, le temps d'une nuit, la demeure des descendants du Comte Étienne de Maupeou d'Ableiges.

[chateau-colombieres.fr](http://chateau-colombieres.fr)

*Between Bayeux and Isigny-sur-Mer, this castle has borne witness to 1,000 years of history. The guided tour leads you through the moat, the inner courtyard and the main rooms, uncovering some of its mysteries. You can even spend the night here!*

### Falaise

Du haut du château qui domine Falaise, dix siècles vous contemplent ! L'impressionnante forteresse raconte l'histoire de Guillaume le Conquérant. Aujourd'hui, elle s'explore en réalité augmentée, en écoutant les grandes figures d'époque projetées grandeur nature ou en découvrant des objets interactifs sur tablettes tactiles. Animé d'expositions temporaires, le Château de Falaise crée régulièrement l'événement et prolonge un peu plus encore cette expérience au temps de Guillaume.

[chateau-guillaume-leconquerant.fr](http://chateau-guillaume-leconquerant.fr)

*Discover 10 centuries of history thanks to augmented reality and interactive objects on touchscreen tablets. With a series of temporary exhibitions, this castle regularly hosts events to experience life in the time of William the Conqueror.*



Saint-Germain-de-Livet

### Fontaine-Henry

Il traverse les âges depuis plus de 800 ans. Le Château de Fontaine-Henry, souvent surnommé « le Château de la Loire égaré en Normandie », séduit par son architecture complexe et ses vastes salles toujours habitées. Construit au XIII<sup>e</sup> siècle comme une forteresse, il se transforme au fil des siècles pour devenir un magnifique logis. Ses toits comptent parmi les plus hauts de France ! Sa façade, magnifiquement sculptée, rappelle la dentelle. Et certaines de ses sculptures feraient référence à la mystérieuse science de l'alchimie...

[chateaufontainehenry.com](http://chateaufontainehenry.com)

*This 13th-century castle enchants with its complex architecture and vast rooms, still inhabited today. While its roofs are some of the highest in France, the magnificent facade appears like lace, with sculptures said to have alchemical origins ...*

### Saint-Germain-de-Livet

C'est « La merveille du Pays d'Auge ». Le Château de Saint-Germain-de-Livet, pas très loin de Lisieux, est un bijou architectural des XV<sup>e</sup> et XVI<sup>e</sup> siècles, classé Monument historique. De quoi vous transporter à mi-chemin entre temps médiévaux et heures fastueuses de la Renaissance. Caractérisé par ses élégantes façades à colombages, ses douves et son parc à la française, le château ravit les amateurs de patrimoine et de photographie. Si l'intérieur est en cours de restauration, ses jardins et ses bassins suffisent à une charmante balade.

[authenticonormandy.fr](http://authenticonormandy.fr)

*This 'Wonder of the Pays d'Auge', near Lisieux, is a 15th-16th-century architectural gem, delighting lovers of heritage and photography with its elegant half-timbered facades, moat and park. The inside is currently undergoing restoration works.*

### Vendeuvre

Toujours habité et incarnant plus que jamais l'art de vivre au XVIII<sup>e</sup> siècle, le Château de Vendeuvre est une bulle temporelle. Une sorte de demeure « témoin » du siècle des Lumières où tout (ou presque) est resté inchangé. Superbement entretenue, lumineuse, meublée, elle donne l'impression de devoir accueillir chaque jour une grande fête avec toute la noblesse. Mais ce qui fait de ce domaine un lieu si étonnant, ce sont ses surprises insolites ! À l'intérieur, une collection de centaines de pièces de mobilier... miniature ! À l'extérieur, des jardins vivants pour amuser toute la famille.

[vendeuvre.com](http://vendeuvre.com)

*Still inhabited today, this well-maintained castle is like a time capsule bearing witness to the Enlightenment. Don't miss its unexpected surprises – discover a vast collection of miniature furniture, before exploring living gardens with family.*



© Max Coupert - Basileers

De la Côte de Nacre aux rivages de la Côte Fleurie, le Calvados mérite d'être exploré. Chaque plage a sa propre atmosphère, quelque part entre nature préservée, sites historiques et activités en plein air.

**From the Côte de Nacre to the shores of the Côte Fleurie, Calvados reveals itself. Each beach has its own atmosphere, between unspoilt nature, historic sites and outdoor activities.**

### **Omaha Beach**

Elle est tout simplement emblématique. D'abord pour son histoire, liée pour toujours au Débarquement du 6 juin 1944. Ensuite, pour son cadre naturel XXL à couper le souffle. Ici, les paysages verdoyants et le bas des falaises rencontrent le sable doré où déferlent les vagues bleues... Oui, Omaha Beach vous rendra sûrement vous aussi poète ! Toujours est-il que passer une journée ici, entre recueillement et jeux de plage, ne peut laisser insensible. Vous risquez même de garder longtemps son souvenir dans vos pensées.

*An iconic site: for its history, forever linked to the D-Day landings, and for its breathtaking nature. Here, lush landscapes and the foot of cliffs meet golden sand and blue waves. A day here is sure to enchant, creating unforgettable memories.*

### **Aure-sur-Mer**

Elle est un peu secrète. Connue des initiés qui ne tarissent pas d'éloges sur sa beauté sauvage. Au pied de la falaise des Hachettes qui la surplombe, la petite plage de « Sainte-Ho » (Sainte-Honorine-des-Pertes) se déploie sur un lit de galets et de sable fin. Également appelée la « Plage des Bateaux », elle se situe à 50 mètres du centre d'Aure-sur-Mer. Votre serviette installée, vous pouvez vous baigner, pratiquer la pêche à pied ou buller en admirant les amateurs de parapente qui voltigent au-dessus de votre tête.

*A secret for those in the know, charmed by its rugged beauty. The beach of 'Sainte-Ho' extends over pebbles and fine sand 50 m from the centre of Aure-sur-Mer. Lay out your towel and enjoy bathing, shellfish gathering or watching the hang-gliders.*

### **Lion-sur-Mer**

Bordée de superbes villas du XIX<sup>e</sup> et du début du XX<sup>e</sup> siècle, la plage de Lion-sur-Mer vous transporte ailleurs. L'architecture de ces demeures Belle Époque, aux façades raffinées et colorées, se mêle ici à la beauté naturelle du littoral. Dans l'eau, les baigneurs d'antan ont été remplacés par les nouvelles générations de nageurs et kitesurfeurs. Vue imprenable sur la Côte de Nacre, s'étendant jusqu'à Ouistreham, et sur les paysages de la Côte Fleurie qui se dessinent à l'horizon.

*Lion-sur-Mer transports you to another world as Belle Époque architecture blends with natural beauty, the bathers of yesteryear replaced by swimmers and kite-surfers. Unbeatable view of the Côte de Nacre and the Côte Fleurie on the horizon.*

### **Ouistreham Riva-Bella**

Peut-être la plus vaste des plages de la Côte de Nacre, lieu de rendez-vous pour les locaux qui viennent piquer une tête dans la mer, manger une glace entre amis ou passer du bon temps en famille. Il faut dire que c'est la plage la plus proche de Caen, à un quart d'heure de route, une bonne heure à vélo. L'ambiance y est à la fois décontractée et animée, avec des cafés et restaurants parfaits pour une pause gourmande.

*Perhaps the largest beach on the Côte de Nacre: a meeting point for locals to swim, eat ice-cream or spend time with family. It is the closest to Caen (15-min drive, 1-hour cycle). Relaxed and lively, with cafés and restaurants for a delicious break.*

### **Merville-Franceville**

Une plage particulièrement appréciée des familles comme des passionnés de sports nautiques. Une grande étendue et des dunes pour éviter le vent ou pique-niquer tranquillement à l'abri des regards. L'endroit est parfait pour étirer la journée jusqu'à la soirée, s'attabler dans un restaurant ou se laisser tenter par un mini-golf. En deux mots, on s'y sent bien, et définitivement en vacances.

*Much loved by families and lovers of water-sports, with vast expanses and dunes to escape the wind or enjoy a private picnic. The perfect place to extend the day into the evening, enjoying a bite to eat in a restaurant or a game of mini-golf.*



© Pays de Falaise - Ambias Photography

**Mer, rivière ou lac : le Calvados est une terre d'évasion pour les amateurs de glisse et d'activités aquatiques. Face aux splendides villas de la côte ou au cœur des vallées, l'eau est un terrain de jeu infini.**

**Sea, river or lake: Calvados is a land of escape for lovers of board sports or water activities. Opposite the splendid villas of the coast or in the heart of the valleys, the water is an infinite playground.**

Pont-d'Ouille



© Pays de Falaise - Ambias Photography

### **Du char à voile, à Asnelles**

Imaginez-vous lancé à toute allure sur le sable doré, porté par les vents iodés de la Manche. Sur la plage d'Asnelles, l'horizon s'étire à perte de vue, et chaque bourrasque vous pousse un peu plus loin vers la liberté... Ça donne envie, non ? Que vous soyez débutant ou pilote confirmé, les moniteurs sauront vous aider à dompter le vent. Une après-midi ludique, écologique, à savourer en solo ou en famille... Inoubliable.

**charavoile-asnelles.fr**

**SAND YACHTING IN ASNELLES** *Imagine launching yourself at the golden sands of Asnelles, carried by the winds before an infinite horizon, each gust pushing you closer to freedom. For beginners or experienced riders, with instructors for a fun afternoon alone or with family.*

### **Du kitesurf, à Houlgate**

Comme celui de Merville-Franceville, le spot est réputé dans toute la France ! Si vous êtes déjà initié, à vous le plaisir de glisser le long du rivage de la Côte Fleurie. Pour les autres, apprenez le maniement de la voile, travaillez la coordination avec la planche, naviguez avec grâce et sécurité face aux villas Belle Époque de Houlgate. Un conseil pour progresser : restez motivé et appliquez bien les conseils avisés des spécialistes !

**kiteparadise.fr**

**KITE-SURFING IN HOULGATE** *Like Merville-Franceville, this spot is recognised across France! Experienced surfers can head out along the shores of the Côte Fleurie, while others learn all the techniques opposite the Belle Époque villas. A tip: pay attention to the expert advice!*

### **Du canoë-kayak, à Pont-d'Ouille**

Parcourez la Suisse Normande en descendant la vallée de l'Orne en canoë-kayak. Laissez-vous guider par le courant et admirez cette vue privilégiée sur les paysages préservés de ces (petites) montagnes de Normandie. Au départ de Pont-d'Ouille, vous pouvez opter pour plusieurs distances et parcourir jusqu'à 13 kilomètres pour rejoindre sur l'eau le joli petit village de Clécy.

Libre à vous aussi de partager le moment (et les efforts !) à deux, en biplace, ou de vous la jouer cool sur un stand-up paddle.

**pontdouilly-loisirs.fr**

**CANOEOING AT PONT-D'OUILLY** *Explore the Suisse Normande along the currents of the Orne valley, with exceptional views of these little Norman mountains. Setting off from Pont-d'Ouille, choose from a range of routes to enjoy alone, in a tandem or even on a paddleboard.*

### **De la voile, à Deauville**

À bord d'un J80, un voilier parfait pour débuter, initiez-vous aux manœuvres et tentez de briller en compétition au large ! Bon, vous pouvez aussi y aller tranquille et n'embarquer qu'en tant que passager pour une virée devant Deauville, Trouville et Villerville. Avec un peu de chance, vous pourriez même voir des dauphins...

**deauville-yachtclub.fr**

**SAILING IN DEAUVILLE** *On board a J80 – a perfect sailboat for beginners – learn the ropes and show off your skills! You can also take it easy as a passenger, sailing before Deauville, Trouville and Villerville. With a bit of luck, you might even spot some dolphins!*

### **Du paddle géant, au lac de Pont-l'Évêque**

Du fun, de la glisse et des rires : c'est toute la promesse du paddle géant... Vous embarquez à plusieurs sur une planche et devez rivaliser de coordination pour éviter les chutes ! Pas besoin d'être un expert, d'autant qu'il n'y a pas de vagues sur le lac de Pont-l'Évêque. Les plus aventureux combineront cette expérience avec d'autres activités plus fun les unes que les autres : aquaparc, scooter des mers, bouée tractée, bateau à pédale, mini-golf, parcours aventure...

**terredauge-lelac.fr**

**FUN, GLIDING AND LAUGHTER: DISCOVER GIANT PADDLEBOARDING** *As a group, hop on a board and compete to avoid falling off! Combine this experience with a range of other fun activities: waterpark, jet ski, tubing, pedalo, mini-golf and adventure course.*

« J'm'ennuie ! » Vous en avez assez de la ritournelle préférée des enfants ? On vous donne un peu de répit : inscrivez-les aux Étonnants Patrimoines et faites-leur endosser le costume de personnages hauts en couleur !

**'I'm bored!' Have you had enough of your children's favourite phrase? Enrol them in the Amazing Heritage programme and let them step inside the costumes of some colourful characters!**

### Les Étonnants Patrimoines, en deux mots



Villages pittoresques, lieux historiques ou châteaux habités... Les Étonnants Patrimoines vous font découvrir le patrimoine autrement grâce à des visites ludiques, guidées ou non, où tous les sens sont sollicités... Une porte d'entrée idéale pour les familles !  
Toutes les dates : [lesetonnantspatrimoines.fr](http://lesetonnantspatrimoines.fr)

**THE AMAZING HERITAGE, IN TWO WORDS**  
Picturesque villages, historic places or inhabited castles ... The Amazing Heritage will allow you to discover heritage in a new way, with fun tours (guided or not) awakening all the senses ... An ideal starting point for families!

### Devenir le Colonel Moutarde à Saint-Pierre-sur-Dives

Mais qui a bien pu tuer Wambert, le prêtre de la paroisse de l'Épinay ? Il faudra toute votre intuition de détective et votre sens de l'observation pour élucider ce mystère ! Vous avez une heure trente pour accumuler les indices cachés autour de l'église abbatiale de Saint-Pierre-sur-Dives, et résoudre cette enquête, façon Cluedo !

**BECOME COLONEL MUSTARD IN SAINT-PIERRE-SUR-DIVES** Who could have killed Wambert, priest of the parish of Epinay? You'll need to use your detective skills to unravel this mystery! You have 1.5 hours to find the clues hidden around the abbey church and solve this Cluedo-style investigation!

### Dans la peau d'un mineur au Molay-Littry

Une visite pas comme les autres, pensée pour les enfants, dans l'un des plus anciens musées sur l'histoire des mineurs. Jugez plutôt : pour convaincre vos bambins, le musée s'est doté d'un ascenseur qui permet de se rendre dans la galerie de 70 mètres, entièrement reconstituée. Ne boudez pas : les parents aussi peuvent apprendre comment faire fonctionner un piston, une bielle manivelle, manipuler le seau à charbon ou la petite lampe pigeon.

**IN THE SKIN OF A MINER AT MOLAY-LITTRY**  
An unusual tour, designed for children in one of the oldest mining museums, with a lift leading you to the fully restored 70-metre gallery. Parents will learn how to operate a piston or crank rod, plus how to handle the coal scuttle or pigeon lamp.



© PhotoGiti



© PhotoGiti

### Enquête au Musée de Normandie à Caen

Panique au musée : l'archéologue a été retrouvé... assommé. Sur place, le médiateur des lieux vous demande de l'aide pour découvrir qui est l'auteur du mauvais coup. En fouillant les collections d'archéologie du musée, trouvez en une heure tout ce qui peut vous être utile pour comprendre ce qu'il s'est passé...

**INVESTIGATION AT THE CAEN MUSEUM OF NORMANDY** Panic at the museum: the archaeologist has been found... knocked unconscious. The mediator needs your help to discover who did it. As you rummage through the collections, you'll have an hour to find everything you need to figure out what happened.

### Gardien des clés du Château de Canon

Vous êtes prévenus : ici, c'est le paradis des enfants. Ils auront vite repéré l'aire de jeux dans le potager et vous demanderont probablement avec insistance de faire une partie de palets ! Mais voilà qu'on les glisse dans la peau d'une équipe de tournage en plein repérage de film... Le propriétaire leur laisse les clés de la boutique : pendant une heure, ils ont accès aux différentes pièces du château et aux coffres qui s'y trouvent. Une occasion en or de découvrir la vie quotidienne au XVIII<sup>e</sup> siècle.

**GUARDIAN OF THE KEYS AT THE CHÂTEAU DE CANON** In this paradise for kids, they'll soon spot the playground, and probably insist on a game of shuffleboard! Then, the owner hands them the keys: for an hour, they'll have access to the various rooms and chests, discovering life in the 18th century.

### Vieux-la-Romaine pour les tout-petits

Direction Aregenua, cette grande ville du temps des Romains, devenue Vieux-la-Romaine. Un incontournable pour les enfants, qui peuvent apprécier dès 2 ans les vestiges conservés au musée. Avec leurs sens, ils y comparent les sculptures de fruits issues des collections archéologiques, à de vrais fruits ! On touche les sculptures, on parle des couleurs, on goûte les fruits et on finit en chanson !

**VIEUX-LA-ROMAINE FOR THE LITTLE ONES**  
Aregenua, the great city of the Roman era: an unmissable for kids. Using all their senses, they'll compare fruit sculptures to real fruits – touching sculptures, speaking about colours, tasting the fruits and finishing it all off with a song!

Une virée à Honfleur ou à Cabourg, c'est la base pour tous les amoureux ! Voici quelques autres idées si vous voulez revenir.

**A trip to Honfleur or Cabourg – a must for all couples!**  
*If you'd like to come back, here are a few other ideas.*

### Expérience magique sur le « Sunset Boat » de Merville

La Réserve Pêché Iodé, à Merville-Franceville : une belle adresse pour déjeuner devant un panorama d'exception sur la baie de l'estuaire de l'Orne. La promesse d'une belle soirée... Pour la rendre même inoubliable, prenez place à bord du Sunset Boat pour une croisière d'une heure trente au coucher du soleil. Vous en demandez encore ? Un dîner avec les plats signatures de la maison vous attendent à l'intérieur du restaurant !

[lareserve-mervillefranceville.com](http://lareserve-mervillefranceville.com)

**MAGICAL EXPERIENCE ON THE MERVILLE 'SUNSET BOAT'** *The Réserve Pêché Iodé: a fine establishment with exceptional views of the Orne estuary. To make your evening even more unforgettable, hop on the Sunset Boat for a 1.5-hour sunset crossing. A dinner of signature dishes awaits in the restaurant!*

### Déjeuner sur mer à la Halle aux poissons de Trouville

C'est une institution. Au bord de la Touques, ouverte tous les jours de l'année (sauf le 24 et le 31 décembre...), la Halle aux poissons de Trouville est un rendez-vous de gourmets. Tous les produits y racontent la mer : poissons frais débarqués directement des bateaux, crabes, crevettes, homards, huîtres, moules de bouchot, bulots... Autant de trésors qui se dégustent aussi sur place, accompagnés d'un bon vin blanc (à consommer avec modération)... En hiver, ne manquez pas la fameuse soupe de poissons « Jeannette », l'emblème de la maison Pillet-Saiter.

[trouillesurmer.org](http://trouillesurmer.org)

**LUNCH BY THE SEA AT THE TROUVILLE FISH MARKET** *On the banks of the Touques, discover fresh*

*fish, crabs, prawns, lobster, oysters, bouchot mussels, whelks and more. A host of treasures to enjoy on site, accompanied by a good white wine. In winter, don't miss the famous 'Jeannette' fish soup.*

### Moment suspendu dans les Jardins du Pays d'Auge à Cambremer

Difficile de croire que ce n'était qu'un champ de pommiers ! C'est devenu une œuvre d'art, à contempler du 1<sup>er</sup> mai au 30 septembre. Le site, au rang de Jardin remarquable, se découpe en une multitude de petits jardins à thème, plus surprenants les uns que les autres. Le parcours est jalonné de bancs : il vous invite à la pause et la contemplation.

[lesjardinsdupaysdauge.com](http://lesjardinsdupaysdauge.com)

**A TIMELESS MOMENT IN THE CAMBREMER JARDINS DU PAYS D'AUGE** *It's hard to imagine this was once a field of apple trees! Now a work of art, to admire from 1 May to 30 September, the 'Remarkable Garden' is divided into various themed gardens, each more surprising than the last, with benches to pause and reflect.*

### Rien de tel qu'un coucher de soleil

Pour impressionner votre bien-aimé(e), vous avez l'embarras du choix. Un décor surprenant ? Peut-être les falaises des Vaches Noires, entre Villers-sur-Mer et Houlgate ? Parmi les coins prisés pour leurs lumières de fin de journée : la sauvage Pointe du Siège, accessible depuis Ouistreham, la jetée des pêcheurs à Luc-sur-Mer, le promontoire du Cap Manvieux ou la promenade de Cabourg. Des images à garder dans un bel album photo !

**THERE'S NOTHING LIKE A SUNSET**

*To impress your loved one, you'll be spoilt for choice. Perhaps the cliffs of the Vaches Noires? Some of the most popular sunset spots include the*

*wild Pointe du Siège, the Luc-sur-Mer fishermen's pier, Cap Manvieux or the Cabourg Promenade.*

### Montée d'adrénaline à La Soulevre

Après avoir pris place sur la balançoire géante, l'une des activités phares du site de la Soulevre, vous ne pouvez que vous demander comment vous avez pu dire oui... Pour réveiller votre âme d'enfant sans doute ! Parfait : à 55 mètres de hauteur, c'est vous qui contrôlez le départ. Chute libre à 130 km/h à travers la vallée, frôlant le sol à seulement deux mètres. Ouf ! Vous repartirez bien pour un tour ?

[viaducdelasoulevre.com](http://viaducdelasoulevre.com)

**EXHILARATING THRILLS AT LA SOULEUVRE** *Perched on the giant swing, one of the flagship activities here, you're sure to wonder why you agreed to this challenge ... To reawaken your childlike spirit of course! At 55 m high, you control the start for a 130 km/h free-fall through the valley.*

### Manger sous une pluie d'étoiles

Yvan Vautier à Caen, L'Essentiel et Maximin Hellio à Deauville : nos trois restaurants étoilés du Calvados. Réserver une table dans ces établissements, c'est faire le choix d'une cuisine raffinée, où les plats racontent une histoire. Celle de la terre normande ! Un voyage à deux que vous n'êtes pas près d'oublier.

[ivanvautier.com](http://ivanvautier.com)  
[lessentieldeauville.com](http://lessentieldeauville.com)  
[maximinhellio.fr](http://maximinhellio.fr)

**EATING UNDER A SHOWER OF STARS**

*Yvan Vautier in Caen, L'Essentiel and Maximin Hellio in Deauville: our three Michelin-starred restaurants. Book your table to experience fine cuisine, as their dishes tell the story of the Norman land! A journey for two that you won't soon forget.*



©Camille Pichard - NPA Tourisme

À FAIRE AVEC... To do with ...

À FAIRE AVEC... To do with ...



©Eric Larmaydeu - NCPA Tourisme

Soirée mémorable ou après-midi aventure : vos amis vont (vous) adorer !

Memorable evening or adventurous afternoon: your friends will love it!

### Virée rétro en 2CV

Au départ de Pont-l'Évêque, votre périple associe conduite chaloupée au volant d'une authentique deux-chevaux sur les petites routes du Pays d'Auge et dégustation de produits normands. Alléchant comme programme ! Avant de passer la première, il vous faut votre livret de voyage, bien utile pour vous arrêter aux points d'intérêt qui jalonnent votre trajet. Si vous n'avez jamais conduit ce drôle de véhicule mythique, une petite remise à niveau ne sera probablement pas de refus !

[balades-2cv-normandie.com](http://balades-2cv-normandie.com)

**RETRO TOUR IN A 2CV** Setting off from Pont-l'Évêque, combine relaxed driving through Pays d'Auge with a tasting of Norman products. Grab your travel booklet to find the sights dotted along the way, and if you've never driven this legendary car, take a refresher course!

### Un casino ? Royal !

Ajustez votre nœud pap' : ce soir, on sort au casino ! Ceux de la côte ont plus d'un atout dans leurs manches : bars, restaurants, salles de jeux, machines à sous, et même boîtes de nuit ! À vous de voir si vous voulez y commencer votre folle soirée, ou faire leur fermeture... à cinq heures du matin, en général !

[casinobarriere.com](http://casinobarriere.com) (Deauville, Trouville, Ouistreham)  
[joa.fr](http://joa.fr) (Saint-Aubin-sur-Mer)  
[casino-houlgate.fr](http://casino-houlgate.fr)  
[casino-cabourg.partouche.com](http://casino-cabourg.partouche.com)

**A CASINO? WHY NOT!** Get your bow tie, tonight we're going to the casino! Those along the coast have a few tricks up their sleeves: bars, restaurants, games rooms, slot machines and even clubs! Will you start your wild night there, or stay till the early hours?

### Randonnée vélo... sur la plage !

Du vélo sur le sable ? Eh bien oui : avec un fatbike, ce VTT à grosses roues, la vaste plage d'Omaha Beach est à vous ! Entre anecdotes de votre guide, vestiges de l'Histoire et paysages sublimes, l'activité vous garantit un moment entre copains dont vous vous souviendrez. À retrouver à Saint-Laurent-sur-Mer, mais aussi à Trouville-sur-Mer et Asnelles.

[lestrouvillaises.com](http://lestrouvillaises.com)  
[velomaha.fr](http://velomaha.fr)  
[charavoile-asnelles.fr](http://charavoile-asnelles.fr)

**A BIKE RIDE ... ON THE BEACH!** Biking on the sand? Take on the vast Omaha Beach with a fatbike! Between your guide's stories, historic remains and sublime landscapes, you're guaranteed an unforgettable experience. Located in Saint-Laurent-sur-Mer, or Trouville-sur-Mer and Asnelles.

### Du brunch à toutes les sauces

Le brunch, c'est sacré ! Le dimanche matin, c'est un rendez-vous attendu, qui satisfait tous les estomacs. À quelques minutes de route de Pont-l'Évêque, Le Chat Perché, restaurant et salon de thé, est de ces jolies adresses de campagne qui rendent joyeuse n'importe quelle journée maussade ! Ambiance cocoon et après-midi cosy en perspective...

[lechatperche-pub.com](http://lechatperche-pub.com)

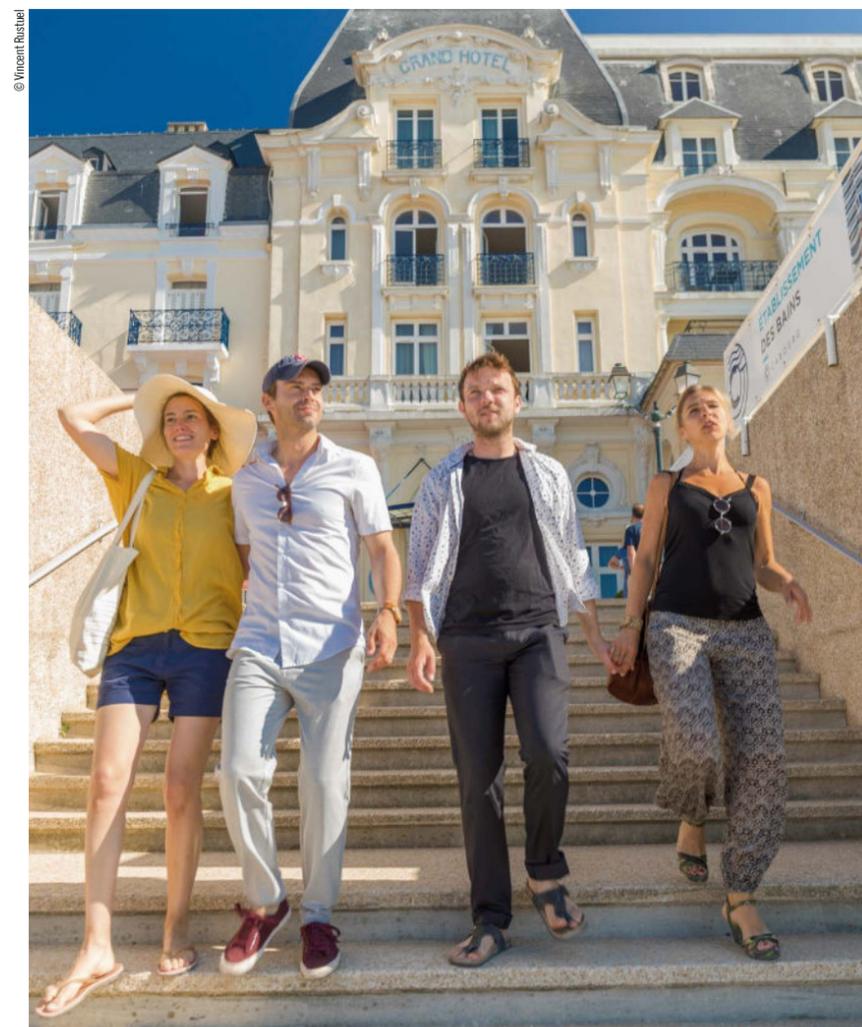
**BRUNCH AT EVERY OPPORTUNITY** Brunch is sacred! On Sunday mornings, enjoy a keenly awaited gathering to fill your stomach. A few minutes from the Route de Pont-l'Évêque, Le Chat Perché is a delightful and cosy countryside establishment to brighten up any gloomy day!

### Là où la pomme est reine

Le Domaine de La Flagerie : un joyau au cœur de la région du Bessin ! L'été, les propriétaires reçoivent leurs visiteurs comme des rois pour une visite guidée (en français ou en anglais). Les étapes de transformation de la pomme n'auront plus aucun secret pour vous. Et la dégustation couronne bien entendu la découverte des lieux.

[domaine-flagerie.com](http://domaine-flagerie.com)

**WHERE THE APPLE REIGNS SUPREME** The Domaine de La Flagerie: a gem at the heart of the Bessin region! In summer, owners welcome visitors like royalty for a guided tour (in French or English). Discover all the secrets of processing apples, rounded off with a good tasting.



© Vincent Ruchet

### Du défi sur l'île d'Ouézy

L'île d'Ouézy : un endroit en pleine nature, peuplé d'animaux... et d'aventuriers comme vous ! De mai à septembre, enfiler le costume des participants de l'émission télé Koh Lanta. Défi vos amis au parcours du combattant, aux jeux d'agilité ou à la fameuse épreuve des poteaux... Dans un cadre dépaysant, et accompagnés par des animateurs, vous aurez bien mérité le repos dans le campement... que vous aurez vous-même bâti !

[ferme-pedagogique.fr](http://ferme-pedagogique.fr)

**A CHALLENGE ON THE ÎLE D'OUÉZY** The Île d'Ouézy: from May to September, challenge friends to the obstacle course, agility games or the pole challenge. In an exotic, natural landscape and supervised by guides, you'll certainly earn your rest in a camp made with your own two hands.



© Centre Juno Beach

Maxime Bouché



# Carte blanche à Maxime Bouché,

directeur adjoint du Centre Juno Beach.

**Défenseur du territoire et de l'environnement, au travail comme à la maison, Maxime Bouché s'engage pour éveiller les consciences et agir face au dérèglement climatique.**

**Carte Blanche to Maxime Bouché, Deputy Director of the Juno Beach Centre** As a defender of the local land and environment, at work and at home, Maxime Bouché is committed to raising awareness and taking action against climate change.



© Centre Juno Beach

Centre Juno Beach - Courseulles-sur-Mer



J'ai 34 ans, mais cela fait des années que je m'intéresse au sujet du dérèglement climatique. Je suis, entre autres, les réflexions du réseau des Shifters, dont les membres sont tous convaincus que l'on peut agir pour l'avenir. Une conviction qui m'anime dans mon quotidien, quitte parfois à fatiguer mes proches !

Je travaille au Centre Juno Beach, où j'ai proposé que l'on réalise, en 2019, un bilan des gaz à effet de serre. Nous avons fait une cartographie des émissions du musée, puis étayé un projet de développement durable structurant. Depuis 2021, nous avons mis en place un tarif bas-carbone, qui doit inciter les visiteurs du musée à venir en train, en bus ou à vélo. Une dynamique qui a porté ses fruits : 95 sites en Normandie l'appliquent désormais !

*I'm 34, but I've been interested in climate change for years. For example, I follow the reflections of the Shifters network, whose members are all convinced that we can act for the future. This conviction drives me in my everyday life, sometimes even exhausting my loved ones!*

*I work at the Juno Beach Centre, where I proposed that a greenhouse-gas assessment be carried out in 2019. We mapped out the museum's emissions, then put together a structural sustainable-development project. Since 2021, we have implemented a low-carbon rate, which encourages museum visitors to come by train, bus or bike. And it's been a success: 95 sites in Normandy now apply this initiative!*



© Nos cartiers voyageurs

« J'adore faire la tournée des bouquinistes et des librairies avec mes filles. » Ici, la librairie Mémoranda à Caen.



Le Calvados et ses habitants me donnent de l'espoir. Tout n'est pas parfait, mais des actes concrets sont mis en place, sur le sujet de la mobilité douce, par exemple. Je rejoins très souvent Caen depuis Courseulles via La Vélo maritime et La Vélo Francette, avec mes deux filles en vélo et carriole. Les pistes cyclables constituent maintenant un vrai réseau ! Sur d'autres sujets comme la préservation de l'environnement et de la biodiversité, la gestion de l'eau, l'urbanisation ou l'agriculture, nous devons œuvrer pour préserver notre qualité de vie exceptionnelle.

*Calvados and its people give me hope. Not everything is perfect, but concrete actions have been put in place. For example, regarding soft mobility. I very often visit Caen with my daughters, taking La Vélo maritime and La Vélo Francette from Courseulles, for example, by bike and trailer. We now have a real network of bike paths! On other topics, such as preserving the environment and biodiversity, water management, urban planning or agriculture, we must work to protect our exceptional quality of life.*



Pour moi, nous avons une chance incroyable de vivre dans le Calvados. J'habite à Saint-Aubin-d'Arquenay, tout près de Bénouville : à la fois à la campagne, et tout près des plages. Je peux aller facilement à vélo au Château de Bénouville ou à Pegasus Bridge, deux monuments qui me procurent de belles émotions. En quelques coups de pédale, j'emmène famille et amis jusqu'à Caen. Je leur montre toute la richesse et les curiosités de cette ville avec son château, son centre pavé, l'hippodrome et les bords de l'Orne.

Et puis, c'est une cité de culture ! J'adore notamment faire la tournée des bouquinistes et des librairies avec mes filles.

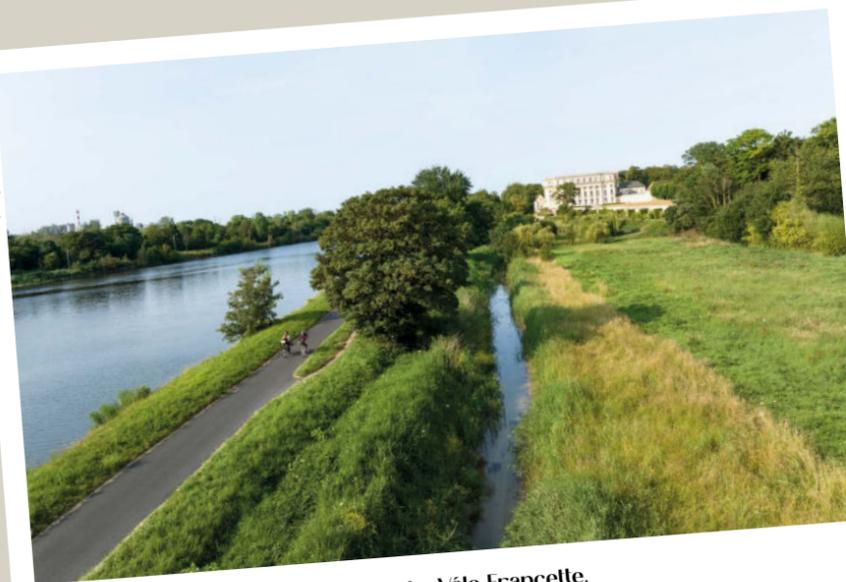
*In my opinion, we are very lucky to live in Calvados. I live in Saint-Aubin-d'Arquenay, very near Bénouville: both in the countryside, and close to the beaches. I can easily take my bike to the Château de Bénouville or Pegasus Bridge, two very moving monuments. And with just a few pedal strokes, I can take my family and friends to Caen. There, I show them all the wealth and curiosities of this city, with its castle, its cobbled centre, the racecourse and the banks of the Orne. Of course, this is a real city of culture! In particular, I love browsing the bookshops with my daughters.*



Ma vie est forcément tournée vers Courseulles. J'y emmène mes amis découvrir le Centre Juno Beach, et leur explique comment on y conjugue mémoire et développement durable. Comment on réussit à faire une passerelle entre hier, aujourd'hui et demain. Pourquoi, aussi, le dérèglement climatique pourrait entraver cette liberté, durement gagnée par ces soldats qui ont débarqué sur nos plages... En longeant la mer et La Vélo maritime jusqu'à Ouistreham, j'aime leur montrer nos paysages, les belles villas du littoral... et les restaurants ! Parmi mes adresses favorites, il y a le Quai Est à Courseulles. Les produits sont frais, locaux et les plats vraiment très bons.

*My life is, quite naturally, oriented towards Courseulles. I take my friends there to discover the Juno Beach Centre, explaining to them how it combines remembrance and sustainable development. How we bridge the gap between yesterday, today and tomorrow. How climate change, too, could hinder this freedom, fiercely won by those soldiers landing on our beaches ... Walking along the sea and La Vélo maritime to Ouistreham, I like to show them our landscapes, the beautiful coastal villas... and the restaurants! One of my favourite spots is the Quai Est restaurant in Courseulles. There, the products are fresh and local, with truly delicious dishes.*

© Benjamin Geman, Instaplates



« Je rejoins très souvent Caen via La Vélo Francette. Je peux aller facilement au Château de Bénouville. »

# #InstantCalvados

**INSTANTS CALVADOS est le MAGAZINE de notre destination !**

Un éventail de **moments précieux** à vivre avec vos proches dans une **ambiance de nature et d'histoire.**

Pour cultiver cet **ART DE VIVRE ET PRÉSERVER** notre cadre de vie et notre milieu naturel, nous sommes **tous concernés !**

Dans le Calvados, chacun joue son rôle pour limiter son impact sur l'environnement et rendre plus durable notre

**AMOUR DE NORMANDIE.**

*INSTANTS CALVADOS is the MAGAZINE for all your holiday inspirations! A vast range of precious moments to share with loved ones, all in a natural and historic setting. To cultivate this art of living and preserve our local environment, everyone has a role to play! In Calvados, we all do our bit to limit our impact and make our Love of Normandy even more sustainable.*

Ici, on s'engage  
*Here, we're committed*

